# A TRANSLATION ANALYSIS OF PROPER NOUNS AND TRANSLATOR'S IDEOLOGICAL TENDENCY APPLIED IN RANSOM RIGGS' MISS PEREGRINE'S HOME AND PECULIAR CHILDREN

#### UNDERGRADUATE THESIS

Arranged as one of the partial fulfillment of the requirement to obatain a Bachelor Degree in English Education



Arranged by:

Atika Wirda Ningsih 2223132362

## DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION UNIVERSITY OF SULTAN AGENG TIRTAYASA

2018

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### PRONOUNCEMENT

Hereby the Author of this Undergraduate Thesis:

Title : A Translation Analy

: A Translation Analysis of Proper Nouns and Translator's Ideological Tendency Applied in Ransom Riggs' Miss

Peregrine's Home and Peculiar Children

Name of Student

: Atika Wirda Ningsih

Student Number

: 2223132362

Faculty

: Teacher Training and Education

Stated whole-heartedly that this undergraduate thesis is originally made by the researcher. It is neither a plagiarism nor made by others. The things related to other people's works are written in quotation and included within bibliography. If it is proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Serang, 25 April 2018

Atika Wirda Ningsih

2223132362

#### THESIS APPROVAL

It is hereby stated that this Undergraduate Thesis:

Title

: A Translation Analysis of Proper Nouns and Translator's

Ideological Tendency in Ransom Riggs' Miss Peregrine's

Home and Peculiar Children

Name of Student

: Atika Wirda Ningsih

Student Number

: 2223132362

Faculty

: Teacher Training and Education

has been assessed and defended on April 25<sup>th</sup>, 2018 through Undergraduate Thesis Assessment in Department of English Education, Faculty of Teacher Training and Education, University of Sultan Ageng Tirtayasa and declared PASS / FAIL.

Date, (5-5-2018

Thesis Advisor I,

Dr. John Pahamzah, M.Hum.

NIP 19790218 200312 1 001

Date , 15 - 5 - 2018

Thesis Advisor II,

Wieka Barathayomi, M.Hum.

NIP 19860304 200812 2 005

Date, 16-5-2018

Chairperson,

Date, 15-5 - 2018

First Examiner,

Date , 15 - 5 - 20 (8

Second Examiner.

**Dr. Yudi Juniardi, M.Pd.** NIP 197406052003121001

Dr. John Pahamzah, M.Hum.

NIP 19790218 200312 1 001

Wieka Barathayomi, M.Hum.

NIP 19860304 200812 2 005

Approved by

Date 17-5-2018

Dean of Teacher Training and Education,

Date , 16-5-2018

Head of English Education,

Dr. H. Aceng Hasani, M.Pd.

NIP 196708 20199802 1 003

Dr. Siti Hikmah, M.Pd.

NIP 19770603 200312 2 002

#### PREFACE

Praise and deep gratitude to Allah SWT for the abundance of grace, and guidance of Him given to the researcher made this undergraduate thesis can be completed properly. Greetings and shalawat always be devoted to the Prophet Muhammad SAW.

The thesis entitled "A Translation Analysis of Proper Nouns and Translator's Ideological Tendency Applied in Ransom Riggs' Miss Peregrine's Home and Peculiar Children" is arranged to fulfill the requirements of undergraduate curriculum bachelor degree in Department of English Education, University of Sultan Ageng Tirtayasa.

The researcher realizes that this thesis has not been perfect, both in terms of material or presentation. The suggestions and constructive are expected in completion of this thesis.

Latterly, the researcher hopes that this thesis can provide things that are useful and add insight to the readers and especially for the researcher as well.

Serang, 25 April 2018

AN UNTIRTA

ANA UNTIR

The Researcher

PERINGATAN !!!

-11

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

 Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan dan atau tinjauan suatu masalah dengan peratatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA, DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### TABLE OF CONTENT

PRO	NOUNCEMENT	•••A UPT PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSTAKAAN			
	ROVAL SHEET	RTA UPT PERPUSTAKAAN M.I UPT PERPUSTAKAAN HTA UPT PERPUSTAKAAN			
PREFACEii					
TABI	LE OF CONTENT	RTA UPT PERPUSTAKAAN RTAIJUPT PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSTAKAAN			
LIST OF TABLESvi					
LIST OF APPENDICESvii					
ABST	TRACT	UPT PERPUSTAKAAN VIII UPT PERPUSTAKAAN			
CHAI	PTER I INTRODUCTION	UPT PERPUSTAKAAN UPT PERPUSTAKAAN UPT PERPUSTAKAAN			
1.1	Background of the Problem	UPT PERPUSTAKAAN UPT PERPUSTAKAAN UPT PERPUSTAKAAN			
1.2	Identification of the Problem	UPT PERPUSTAKAAN  LA UPT PERPUSTAKAAN  LA UPT PERPUSTAKAAN			
1.3	Limitation of the Research	ETA UPT PERPUSTAKAAN HTM UPT PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSTAKAAN			
1.4	Formulation of the Research	RTA UPT PERPUSTAKAAN MIA UPT PERPUSTAKAAN RIA UPT PERPUSTAKAAN			
1.5	Objectives of the Research	4 UPT PERPUSTAKAAN			
1.6	The Use of the Research	RTA UPT PERPUSTAKAAN RT/5 UPT PERPUSTAKAAN UPT PERPUSTAKAAN			
1.7	Operational Definition.	RTA UPT PERPUSTAKAAN			
1.7.1	Analysis	RTA, UPT PERPUSTAKAAN M.5 UPT PERPUSTAKAAN RTA, UPT PERPUSTAKAAN			
1.7.2	Translation	RTA UPT PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSTAKAAN			
1.7.3	Translation Strategies	RTA UPT PERPUSTAKAAN III.5 UPT PERPUSTAKAAN			
1.7.4	Proper Nouns	RTA UPT PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSTAKAAN			
1.8	Organization of the Research Paper	6 UPT PERPUSTAKAAN			

CHAI	PTER II THEORETICAL FRAMEWORK	7
2.1	Translation	7
2.1.1	Types of Translation	8
2.1.2	Translation Equivalence	10
2.2	Proper Nouns	12
2.2.1	Translations of Proper Nouns	13
2.2.2	Categories of Proper Nouns	14
2.3	The Strategies of Analyzing Translation of Proper Nouns	15
2.4	Translation Ideologies	18
2.4.1	Foreignization	19
2.4.2	Domestication	21
2.5	Miss Peregrine's Home for Peculiar Children	23
2.6	Previous Study	25
CHAI	PTER III RESEARCH METHODOLOGY	28
3.1	Research Design	28
3.2	Source of Data	29
3.3	Research Instrument	29
3.4	Technique of Collecting Data	
3.5	Technique of Data Analysis	32
3.6	Trustworthiness	34
3.7	LIPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNT	36
CHAI	PTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	38
4.1	Research Findings	38

JNTIRTUPT PERPUSTAKAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAN

INTERTUPT PERPUSTAKAAN UNTERTA LIPT PERPUSTAKAN UNTERTA LIPT PERPUSTAKAAN UNTERTA LIPT PERPUSTAKAN UNTERTA LIPT PERPUSTAKAAN UNTERTA LIPT PERPUSTAKAAN UNTERTA LIPT PERPUSTAKAAN UNTERTA LIPT PERPUSTAKAN UNTERTA LIPT PERP

2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan HEUSTAKAAAN Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

4.1.1	Translation Strategies used in Translating Proper Nouns in M	1iss		
	Peregrine's Home and Peculiar Children	38		
4.2	Discussion Discussion Upt Perpus Takaan untirta Upt Perpus Takaan untirta	.51		
4.2.1	Translation Ideology Based on the Dominant Strategy Used in Translat	ing		
	Proper Nouns.	.54		
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION56				
5.1	Conclusion	.56		
5.2	Suggestion	.57		
ACKNOWLEDGEMENT59				
REFE	ERENCES	.62		
APPE	ENDICES	.65		
CURI	RICULUM VITAE1	14		

#### LIST OF TABLES

Table 3.1	Data Sheet	.30
Table 3.2	The Percentage of Proper Nouns Categories	.30
Table 3.3	The Percentage of Translation Ideology	.31
Table 4.1	The Examples of Preservation Strategy	38
Table 4.2	The Example of Addition Strategy	.40
Table 4.3	The Example of Localization Strategy	.42
Table 4.4	The Example of Transformation Strategy	.45
Table 4.5	The Example of Globalization Strategy	48
Ttable 4.6	The Example of Creation Strategy	49
Table 4.7	The Frequency of the Occurrence of Proper Nouns per Category	TA L
ATATA UPT	PERPUSAN A WINTERN TO THE PERPUSAN AND THE A PERPUSAN AND THE PERPUSAN AND	52
Table 4.8	The Frequency and the Percentage of the Ideology and the Emplo	yed
INTER OF	Translation Strategies	53
UNTERTA UNTERTA UNTERTA	AN UNTIL AN	
UNCERTA LIPO	LIENOUN LINGUED CONTROL EN LE FOR AN DIVERTA UP CONTROL CARACTURERS	

#### LIST OF APPENDICES

#### Appendix 1:

- dix 1:

  Cover of the Original Novel

  Cover of the Original Novel

  Cover of the Translated Novel

  Alated Novel

#### Appendix 2:

- 1. Data of Proper Nouns
- 2. Data Analysis of Proper Nouns

#### Appendix 3:

1. Letters

PERINGATAN !!! 1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan su

APUSTANA

3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

#### A TRANSLATION ANALYSIS OF PROPER NOUNS AND TRANSLATOR'S IDEOLOGICAL TENDENCY APPLIED IN RANSOM RIGGS' MISS PEREGRINE'S HOME AND PECULIAR CHILDREN

Atika Wirda Ningsih
2223132362

ABSTRACT

The objective of this research is to find out the ideological tendency of translator in translating proper nouns in Miss Peregrine's Home and Peculiar Children novel by Ransom Riggs. The researcher used qualitative method by applying content analysis design for conducting the research. The source data were taken from original and translated novel, which were proper nouns. The findings of the research showed two findings. Regarding of proper nouns, there are eleven categories: people's names, nicknames and titles, names of races and nationalities, geographic places, names of stars and planets, names of buildings, institutions, organizations, and government agencies, names of days of the week and months of the year, names of holidays and historical events, names of languages, brand names, titles of books, magazines, newspaper, articles, poems and stories, names of religions and sacred things. Among the categories, people's name, nicknames and titles were the most frequent which was 88 times (43.78%). In terms of translation strategies, there are seven strategies: preservation, addition, which are under foreignization ideology and omission, globalization, localization, transformation and creation which are under domestication. The most frequent strategy was preservation which employed 123 times (61.19%). Thus, the findings showed that the ideological tendency of translation of proper nouns was foreignization, since the dominant strategy was under foreignization ideology.

Keywords: proper nouns, translation strategies, translation ideology

PERINGATAN !!! Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

#### **CHAPTER I**

#### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of the Problem

Translation is supposed to be important in inter human communication. In globalization era, information exchange from many people in the world may occur with their various languages and socio-cultures. Information that we get from books about science, technology, geography, culture and social phenomena is related to the translation works. In addition, translation works can be also seen in literary works, such as poetry, short story, and novel. All of those works are generally adopted by many people in their own languages. Despite of that, the act to change source language to the target language is actually needed. But it is not only changing meaning but also the translator has to consider about other aspects. As Newmark (1984: 7) says that translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. To translate the text from source language (SL) into target language (TL), translator needs great skill and adequate theory as a fundamental, so that the meaning of the text can be conveyed as well to the readers.

Based on the explanation above, there are many kind of translation works so that to narrow the object of the research, the researcher chose a novel to be analyzed. Taylor (1982: 46) explains that a novel is normally a prose work of quite some length and complexity which attemps to reflect and experts something

PERINGATAN III

1

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan catatan tidak merugikan Penulis.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

of the equality or value of human experience or conduct. Novel divided into some genres, one of them is fiction. Fiction is stories from an author's imagination usually with an emphasis on character development and may be realistic or not (Routman, 2005). There are many characters and settings that have their own names that given by the author which is imagined to be unique, then they are called proper nouns. Jaleniauskine and Cicelyte (2009: 31) say that translation of proper nouns is one of the most difficult areas any translator faces while working on adult or children's literature. It is because proper nouns cannot be found easily in the dictionaries unlike other words translation. Thus, the translator is considered to give special attention in translating proper nouns since this activity is challenging for all translators.

As a matter of fact that the translation activity is not a neutral activity is the subsequent issue. It always embraces certain tendencies, behalves or considerations which are under the umbrella called translation ideologies. According to Schäffner (2003: 23), all translations are ideological since 'the choice of a source text and the use to which the subsequent target text is put are determined by the interests, aims, and objectives of social agents'. They can be traced from the techniques, strategies or methods. Basic translation ideology are divided into two that are foreignization and domestication. Venuti (in Munday 2001: 230-231) states that foreignization attempts to bring out the foreign in the TT itself when ST syntax and lexis are maintained, while domestication involves downplaying the foreign characteristics of the language and culture of the ST. For

#### PERINGATAN III

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Indatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBITA DET PERPUSTAKAAN UNTIBITA DET PERPUSTAKAAN UNTIBITA DET PER

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

instance, foreignization is a source language-oriented and domestication is target language-oriented.

In the translation process, the dominance ideologies can be traced from methods, techniques, or strategies employed. Moreover, the researcher applied seven strategies by Davies (2003) to reveal the dominance ideology of translator in translating proper nouns. The title of novel that researcher analyzed was Miss Peregrine's Home for Peculiar Children. It was one of best seller novel in New York Times wrote by Ransom Riggs and translated into Indonesian language by Tanti Lesmana. Since the novel included as a fiction novel, there would be found various proper nouns by the translator. Considering the translation of proper nouns is absolutely challenging, the translator has to find the best strategies to be applied. Furthermore, the percentage of translation proper nouns strategies that were found in the novel could be used as the parameter of translator's ideological tendency whether it was foreignization or domestication ideology that most STAKAA applied in translating proper nouns.

#### 1.2 **Identification of the Problem**

Based on the background of the problem above, the researcher attempts to identify the research problem as follow:

- 1. Translating proper nouns is challenging activity for every translator.
- There are found various number of proper nouns in Miss Peregrine's Home and Peculiar Children novel.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, per

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

3. Seven translation strategies of proper nouns by Davies are used to reveal translator's ideological tendency.

#### 1.3 **Limitation of the Research**

Based on the research background above, this research focuses on identifying and categorizing the strategies of translation proper nouns in the text to find the ideological tendency that translator used in translating Ransom Riggs' AND THE novel

#### Formulation of the Research

From the research limitation above, the research questions are:

- What strategies are employed in the translation of proper nouns found in *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children* novel?
- What is the ideological tendency used by the translator in Miss Peregrine's Home and Peculiar Children novel?

#### 1.5 **Objectives of the Research**

From the research questions above, the aims of this research are:

- 1. To reveal the strategies that are employed in the translation of proper nouns found in Miss Peregrine's Home and Peculiar Children novel.
- To know what the translator's ideological tendency in translating Miss Peregrine's Home and Peculiar Children novel.

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan s
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

#### Use of the Research 1.6

The researcher hopes that the result of this research is expected to give feedback not only to the professional, part time, and freelance translator but also to English Department students who are interested in translation research.

## Operational Definition 1.7

#### 1.7.1

According to Ritchey (1996: 21) defines that analysis is as the procedure by which we break down the intellectual or substantial whole into parts or components.

#### 1.7.2 Translation

Newmark (1984: 7) states translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.

#### Translation strategies

Davies (2003) states that there are seven strategies of translation, such as preservation, addition, localization, transformation, globalization, omission and creation. Preservation and addition belong to foreignization and the rests belong to domestication.

#### 1.7.4 Proper nouns

Alexander (1996: 38) suggests that a proper noun (sometimes called a 'proper name') is used for a particular person, place, thing or idea which is, or is

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengar
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

imagined to be, unique. It is generally spelt with capital letter. Articles are not normally used in front of proper nouns.

#### 1.8 Organization of the Research Paper

This research is presented in three chapters with the following organization:

Chapter I is introduction that consists of Background of the Problem, Identification of the Problem, Limitation of the Research, Formulation of the Research, Objectives of the Research, Use of the Research, Operational Definition, and Organization of the Research Paper.

Chapter II is theoretical framework that consists of Translation, Types of Translation, Translation Equivalence, Proper Nouns, Translation of Proper Nouns, Categories of Proper Nouns, The Strategies of Analyzing Translation of Proper Nouns, Translation Ideologies, *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children* novel, and Previous Study.

Chapter III is the research methodology that consists of Research Design,

Source of Data, Research Instrument, Technique of Data Collecting, and

Technique of Data Analysis, and Trustworthiness.

Chapter IV is discussion that consists of Research Findings, Translation Strategies used in Translating Proper Nouns in *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children*, Discussion, and The Translation Ideology Based on the Dominant Strategy Used in Translating Proper Nouns.

Chapter V is conclusion that consists of Conclusion and Suggestion

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Reatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

#### **CHAPTER II**

#### THEORETICAL FRAMEWORK

#### 2.1 Translation

There are many experts that explain about translation definition that may be seemed different one another. According to Larson (1984: 3) conveys that translation is basically a change of form from SL into TL that refers to the actual words, phrases, clauses, sentence and photograph etc. which is spoken or written. This means translation is to change the language from SL into TL in written form. For example from English into Indonesian, Chinese into Korean, English into Persian and so on. This variety of translation works can be seen in many form of text such as article, lesson book, journal, novel, short story, and any others. Additionally, translators also make subtitles for films or any kinds of videos. This act aims to deliver information or knowledge to people that live in different countries.

While, Newmark (1988: 5) states that translation is a process of rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text. A translator to be said have an authority to render ST into TT with his/her own intended text, which means every translator has different footstep in translating. In spite of that, a translator should be considered to choose appropriate words or phrases based on the characteristics and knowledge of the target readers.

PERINGATAN !!!

1

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan perduatakan untuk takan untuk takan

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

It can be concluded that translation is a process of changing one language into another language considered about some aspects such as grammatical structures and cultures of the TL itself, based on theories and skills of a translator.

#### 2.1.1 Types of Translation

In the recent years, many researchers have researched the written language as a major area of the translation activity. This central of case encompasses linguistic approach as Hawkeys in Basnett (2003: 22) says, "Although translation has a central core of linguistic activity, it belongs most properly to semiotics". It means that translation is not only transferring meaning but also interpreting the whole language signs into another language signs. Additionally, the focus of translation activity also involves cultural aspect. As Hatim and Munday (2004: 6) state, "Translation between written languages remains today the core of translation research, but the focus has broadened far beyond the mere replacement of SL linguistic items with their TL equivalents..." they continue, "in the intervening years research has been undertaken into all types of linguistic, cultural and ideological phenomena around translation". Translating one language into another language means the translator has to deal with each culture. Sapir in Basnett (2003: 22) claims that there are no two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality.

Jakobson in Bassnett (2003: 22) conveys that there are three types of translation:

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

- Intralingual translation or *rewording* is an interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language.
- 2) Interlingual translation or *translation proper* is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
- 3) Intersemiotic translation or *transmutation* is an interpretation of verbal signs by means of nonverbal sign systems.

Intralingual translation is a translation within the same language, which can involve rewording or paraphrasing. This type of translation occurs between two versions or dialects of the same language. For example, J. K. Rowling's the first Harry Potter book series titled *Harry Potter and the Philosopher's Stone* changed into *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* in the USA (Hatim and Munday, 2004: 4-5).

Interlingual translation is a translation from one language to another that describes the process of transfer from SL to TL. Jakobson goes on immediately to point to the central problem in all types: that while messages may serve as adequate interpretations of code units or messages, there is ordinarily no full equivalence through translation. This is considered to be a true translation that change the meaning into another language. In addition, interlingual translation not only embraces linguistic aspect but also cultural and geographical aspect, e.g the translation of Miss Peregrine's Home and Peculiar Children into Miss Peregrine's Home and Peculiar Children—Rumah Miss Peregrine dan Anak-Anak Aneh.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

Intersemiotic translation is a translation of the verbal sign by a non-verbal sign. It could be the written text rendered into song, painting, comic, film and so on. For example, Sapardi Djoko Damono's famous poet rendered into film with the same title *Hujan Bulan Juni*.

## 2.1.2 Translation Equivalence

In the translation field, it always relates with the equivalence term. Due to translation is worked on linguistic and socio-cultural matter, the term of equivalence becomes the main core in the translatability and untranslatability principle that should be known by translator. Untranslatability occurs when there is no lexical or syntactical substitute in the TL for SL item (Catford in Bassnett, 2003: 39).

Many scholars have attempted to deliver the notion of equivalence. One of them is quoted from Koller cited in Bassnett (2003: 50) as follows:

Equivalence as a process constrained on the one hand by the influence of variety of potentially conflicting SL/TL *linguistic* textual and extra-textual factors and circumtances and on the other by the role of the *historical-cultural* conditions under which texts and their translations are produced and received.

He also conveys that there are two main points in equivalence relations, which are first to the ST and, second, to the communicative requirements on the TT itself.

For more explanation, there are various types of equivalence stated by the experts. Popovic in Basnett (2003: 34) distinguishes four types of equivalence as follows:

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan ili catatan tidak merugikan Penulis.
   JIFT PERPUSTAKAAN UNTIFITA UPT PERPUSTAKAN UNTIFITA UPT PERP
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

- Linguistic equivalence. It occurs when there is homogeneity on the linguistic level between SL and TL text. In this case, word for word translation.
- 2) Paradigmatic equivalence. It occurs when there is equality of elements of grammar between SL and TL text.
- 3) Stylistic equivalence. It occurs when there is functional equivalence of elements in both original and translation aiming at an expressive identity with an invariant of identical meaning.
- 4) Textual equivalence. It occurs when there is equivalence of the syntagmatic structuring of a text, which is equivalence of form and shape.

In another hand, Nida cited in Bassnett (2003: 34) proposes there are two types of equivalence, which are formal and dynamic equivalence. Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. It intends to maintain the ST structure so that the target reader can comprehend the SL context as much as possible.

While dynamic equivalence as Nida states in Bassnett (2003: 34), "the relationship between receiver and message should aim at being the same as that between the original receivers and the SL message." Contrary to the previous type, dynamic equivalence intends to deal with TT readers' knowledge. The message from ST should be adopted following the TL's linguistic and cultural aspect. In addition, dynamic equivalence aims to obtain a complete naturalness of expression in the TT readers' own culture and comprehension.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan ili catatan tidak merugikan Penulis.
 JIFT PERPUSTAKAAN UNTIFITA JURT PERPUSTAKAN PERPUSTAKAN UNTIFITA JURT PERPUSTAKAN PERPUS

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

Equivalence may not be equal as a search of the similarity between SL and TL item because sometimes the sameness between them does not exist. However, the equivalence in translation is needed on translation process. Each employment is used depends on the translation purposes.

### 2.2 Proper Nouns

Nouns constitute a very large class of words in English, and they represent a semantically diverse set of words (Jackson, 1990: 35). Nouns are used to call someone or something. Nouns are divided into two types which are proper nouns and common nouns. A common noun is a name which not particular or tend to be in general way. For instance, a goblin or a horse is a common noun that may be used in reference to any individual characterization in general as a goblin or a horse. Proper noun is interpreted here as the name of a specific individual or of a set of individuals distinguished only by their having that name (Matthews in Mizani, 2008).

While proper nouns according to Alexander (2003: 38), "A proper nouns or sometimes called a proper name is used for particular person, place, thing or idea which is, or is imagined to be unique and it is generally spelt with capital letter." For example, *Josh* (a name of person), *Auckland* (a name of place), *April* (a name of month), *The Lord of The Rings* (a name of novel's title) and so on.

This can be concluded that proper noun is specific name given for person, animal, place, and many other things which is written with initial capital letter.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### 2.2.1 Translations of Proper Nouns

Proper nouns that are found in literature such as novel may be varied and even use unique allusion. Whether proper nouns are thought to be translated or not, those are depended on how translator deals with transferring ST into TT itself. As Jaleniauskiene and Cicelyte (2009: 31) say, "Most of us may simply think that proper names are usually not translated..." they continue, "however, after we compare translations with the source text (ST), we can observe that translators do various sorts of things with proper names."

Proper nouns may be non-descriptive, but they are obviously not non-informative (Nord in Askari, 2014: 70). The proper nouns which do not have any special meaning should not be translated, while meaningful ones should. As proper nouns are often meaningful, they will be translated. If a name is clearly recognizable to target audience, translators prefer to preserve the descriptive meaning of that name and use literal term. As Tymoczko (1999: 224) states, "translators can bring the audience to the text and transfer the name unchanged or bring the text to audience and adapt the name." Hence, translators should be able to think of how the proper nouns will be rendered so that it can fit the target reader's taste.

In addition, rendering proper nouns in translation is based on geographical zones where the target audiences are from. So that translators can pay attention in his/her translation to be acceptable with target reader's knowledge capacity. Apostolova (2004: 14) states that:

The transformation of names in translation is rooted deeply in the cultural background of the translator which includes phonetic and phonological

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan in catatan tidak merugikan Penulis.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

competence, morphological competence, complete understanding of the context, correct attitude to the message, respect for tradition, compliance with the current state of cross-cultural interference of languages, respect for the cultural values and the responsibilities of the translator

Translation of proper nouns is said to be one of the most difficult activity faced by the translators when work on adult or even children's literature. As Jaleniauskiene and Cicelyte (2009: 31) state that proper names are not like other words translation of which can be easily found in dictionaries.

However, translators have to give more consideration in this kind of activity since proper nouns have so much allusions in the literary text in which sometimes they are not found in dictionary. Finding the most suitable translation to the target reader based on some aspects is really important in order they can easily understand what translators try to bring from the ST into TT text.

#### 2.2.2 Categories of Proper Nouns

Proper nouns are specific names given for person, animal, place, and things which are real or imaginary. Translators may have found them a lot in the novel. In this research, categorization of proper nouns is necessary to make analyzing easier. In other words, the use of classification schemes in translation proper nouns is to reveal systematic correspondence with the meaning structure of names (Peter, 2001: 105).

Differences between proper nouns and common nouns are quite recognizable. Since proper nouns use initial capital letters to differentiate them

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendulisan tidak merugikan Penulis.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

with other nouns. As Greenbaum and Quirk (1990: 86) in Peter (2001: 106) mention:

Names reflect their uniqueness of reference in writing by our use of initial capitals. This device enables us [...] to raise to the uniqueness of proper names status such concepts as Fate and Heaven, including generics such as Nature, Truth, and Man.

The scholars have stated their own categories of proper nouns. As Newmark has divided proper nouns categories into five parts: proper names, historical institutional terms, international institutional terms, national institutional terms, and cultural terms (Newmark, 1988: 70).

However, Newmark's categorization of proper nouns is quite general. Thus, to make it more specific, the researcher has decided to use categorization by Murray and Rockowitz (2017). There are eleven categories of proper nouns: 1) people's names and nicknames, titles, 2) names of races and nationalities, 3) geographic places, 4) names of stars and planets, 5) names of buildings, institutions, organizations, and government agencies, 6) names of days of the week and months of the year, 7) names of holidays and historical events, 8) names of languages, 9) brand names, 10) titles of books, magazines, newspaper, articles, poems, stories, 11) names of religions and sacred things. These categories of proper nouns are organized to classify the proper nouns that are found in both versions of *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children* novel.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan in catatan tidak merugikan Penulis.

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### 2.3 The Strategies of Analyzing Translation of Proper Nouns

There are translation methods, techniques and strategies. The differences between them have been distinguished by Molina and Albir (2002: 507-508). According to their statement, translation methods are described as the way a particular translation process is carried out in terms of the translator's objective. There are several translation methods that may be chosen by the translator. The chosen methods are depending on the aim of the translation and the response of global option that affects the whole text.

Translation techniques are defined as procedures to analyze and classify how translation equivalence works. While, translation strategies are the procedures (conscious or unconscious, verbal or non-verbal) used by the translator to solve problems that emerge when carrying out the translation process with particular objective mind. They can be mentioned that translation strategies and techniques have essential role in different area. Strategies are a part of the process; meanwhile, techniques affect the result.

There are several translation strategies have been suggested by various theorists with different classification and term. In this research, the researcher has chosen translation strategies that proposed by Davies in analyzing proper names of the translated novel. There are seven strategies that have been considered towards translations of culture-specific items including proper names. Here are her lists of seven strategies: preservation, addition, omission, globalization, localization, transformation and creation (Davies, 2003: 65-100).

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan in catatan tidak merugikan Penulis.
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### 1. Preservation

Preservation occurs when a translator transfers the term directly into the TT with no further explanation (Davies, 2003: 75). In other words, this strategy applies direct or literal translation, which the ST term is maintained or preserved. SENDIDIKAN DAN

#### Addition

Addition occurs when translator decides to keep the original item but supplements the text with whatever information is judged necessary (Davies, 2003: 77). This strategy aims to introduce the SL term to the target readers but give some details or information in order to make it understandable.

#### 3. Localization

Localization strategy occurs when translator tries to anchor a reference firmly in the culture of the target audience (Davies, 2003: 83-84). This strategy also includes when proper nouns are adapted phonologically, morphologically or gender endings.

#### Transformation

Transformation strategy occurs when translator involves an alteration or distortion of the original (Davies, 2003: 86). In other words, proper nouns apply changes of meaning with the equivalent terms in the TL to suit the target audience's taste, aptitude and capacities.

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan dan atau tinjauan si
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

#### Globalization

Globalization strategy occurs when translator involves the process of replacing culture-specific references with the ones which are more neutral or general (Davies, 2003: 83). This strategy transfers the ST term into TT with words which more general. CHOIDIKAN DAN

#### Omission

Omission strategy occurs when translator decides to omit a problematic culture-specific items altogether, so that no trace of it is found in the translation (Davies, 2003: 79). This strategy definitely omits ST term into TT to prevent the confusion or inconsistent effect of the target audience.

#### 7. Creation

Creation strategy means a creation of a CSI which is firmly or totally different from the ST or is not present in there (Davies, 2003: 89). This strategy occurs when the translator transfers the ST item by recreating it USTAKAN into a totally different one.

#### 2.4 **Translation Ideologies**

Ideology is considered generally being used in many fields such as politics, mass media, social science, academic disciplines and so on. According to Dijk (2004: 7) ideology is as "the fundamental beliefs of a group and its members." Also, Perez (2003: 5) suggests that ideology as consisting of set of ideas, values and beliefs that govern a community. This means that ideology is an idea that

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan s
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

believed by individual or group of people in viewing or understanding something in way of life.

The role of ideology is also important in the translation fields. This relationships between translation and ideology is because the existence of translation always been ideological (Fawcett in Behtash & Chalabi, 2016). Furthermore, ideology is described as "the conceptual grid that consists of opinions and attitudes deemed acceptable in a certain society at a certain time and through which readers and translators approach texts" Lafevere (1998b: 48) in Baker (2011). He also mentions that the ideology in translation is made during the translation process which is determined by ideologically based strategies governed by those who wield power. It means that the ideology of translation is seen from the target reader who will read the text. In other words, translators will apply ideology while processing text based on their own knowledge and beliefs towards the receiving culture.

The choice of translation strategy can reflect the translation ideology which covers the tendency, consideration and interest of translation. There are two main ideologies in translation stated by Venuti (1995) called domestication and foreignization. Domestication and foreignization are two basic strategies which provide both linguistic and cultural guidance (Yang, 2010: 77). Even though his discussion of translation ideology focus on English as SL and Anglo-American as TL, yet it is still effective for this research to develop an understanding and analyze the dominant ideology used by the translator in translating *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children* novel.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

2.4.1 Foreignization

Foreignization, of course, has contradictive meaning from domestication.

According to Venuti (1995: 20), foreignizing is "an ethnodeviant pressure on

those cultural values to register the linguistic and cultural difference of the foreign

text, sending the reader abroad." It can be said that this employment aims to

reserve the foreignness from SL text so that the target readers will be brought up

to the foreign cultural term. In this case, the words from SL which seem foreign

are maintained in the TL text yet they are still knowable for the target readers. As

Hatim and Munday (2004: 230) argue, "a foreignizing strategy attempts to bring

out the foreign in the TT itself, sometimes [...] through lexical borrowings that

preserve SL item in the TT."

Foreignizing can restrain the 'violently' domesticating cultural values of

English language world (Munday in Yang, 2010: 78). In summary, foreignization

is a non-fluent or estranging translation style designed to make visible the

presence of the translator by highlighting the foreign identity of the SL and

protecting it from the ideological dominance of the target culture.

There are two of seven strategies that are assumed to be foreignization.

1. Preservation, this occurs when the translator simply maintains the ST term

in the TT without any changes. The application of this strategy is assumed

to be foreignization. Here is an example from Harry Potter and the

Sorcerer's Stone novel according to the both version.

ST : Locomotor Mortis

TT : Locomotor Mortis

PERINGATAN !!!

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan li

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

The translator transferred the name Locomotor Mortis is without any change in the target text.

2. Addition, this occurs when the ST item is delivered in the original form n supplemented with ...

: Remember Ball

: Remember ball—bola ingat semua and then supplemented with additional information. Here is an example.

ST

TT

#### 2.4.2 Domestication

Domestication is defined as "an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bring the author back home" (Venuti, 1995: 20). It means that domestication tends to decrease SL item to be familiar towards the TL cultural concept so that the readers are able to read the text effortlessly.

In addition, domestication designates the type of translation in which a transparent, fluent style is adopted to minimize the strangeness of the foreign text for target language readers (Shuttleworth & Cowie in Yang, 2010: 77). The translator here takes a role as a bridge between linguistic and even social-cultural barrier in SL to the TL text. Transparency and fluency in translation are typically related to domestication that make the SL text becomes more readable and recognizable to the target readers, so that the readers possibly regard the translation product is more natural and is seemed like the original one.

There are five from seven strategies that are assumed to be domestication:

1. Localization, this occurs when the translator tries to anchor a referent firmly in the culture of the target audience. Davies states that this strategy

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan su

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

also includes phonological and grammatical adaptation of names and the

use gender endings. Here is an example.

ST : Licorice Wands

TT : Tongkat Likor

"Licorice Wands" is a name of wizarding sweet is shaped like a wand and

tastes like liquorice in Harry Potter novel. The translator localized the term

"Licorice" into "Likor" which means is changed phonetically in order the

target readers can read easily.

Transformation, this occurs when the ST item is distorted by the translator

to suit the target audience's taste, aptitude and capacities. Here is an

example.

: One Thousand Magical Herbs and Fungi ST

: Seribu Satu Tanaman dan Jamur Gaib TT

The term One Thousand in the name One Thousand Magical Herbs and

Fungi in the above example is used to emphasize thing. Despite of that the

translator changed it into *Seribu Satu* (one thousand and one, translated)

which is considered more natural in the target language.

3. Globalization, this occurs when the ST item is transferred into one which

is more neutral or more general. Here is an example.

ST : Deputy Headmistress

TT : Wakil Kepala Sekolah

PERINGATAN !!!

l, Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengar

3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

23

The name 'Deputy Headmistress' is transferred into Wakil Kepala Sekolah

which is considered more neutral in the target text. The term mistress in

the word Headmistress is referred to a female character, while there is no

such rule in the target text related to this case.

4. Omission, this occurs when the ST item is definitely omitted to prevent the

confusion or inconsistent effect of the target audience. Here is an example.

ST : Scotch

TT :---

The way the translator omits name Scotch is considered as the translator

way not to introduce or minimize the foreign term in the target text.

5. Creation, this occurs when the translator transfers the ST item by

recreating it into a totally different one. Here is an example.

ST: Blackpool

TT : Dermaga

Blackpool refers to a name of a pier in Blackpool, Lancashire, on the

northwestern coast of England on the Irish Sea. The name Blackpool is

transferred into one which is semantically different, dermaga (quay,

translated). The way the translator recreates the name is considered as her

way to minimize the foreign term by recreating them into one which is

semantically different but familiar to the target readers.

PERINGATAN !!!

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan Penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan

catatan tidak merugikan Penulis.

3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### 2.5 Miss Pregrine's Home and Peculiar Children

Miss Pregrine's Home and Peculiar Children is the second book written by Ransom Riggs—an American writer and filmmaker. This book has been a best seller in New York Times and reached first spot on the Children's Chapter Books list on April 29, 2012 because it has been praised by the critics for creative use of vintage photographs as well as good characterization and settings. Its story is about the experience of a boy who meets the peculiar children in an abandoned orphanage in a mysterious island. This book is translated by Tanti Lesmana, an Indonesian translator who has translates more or less 30 well-known novels such as The Alchemist, Life of Pi, Me Before You, and many others.

The story begins when a child named Jacob Magallan Portman has been fascinated with his grandfather Abraham's stories about surviving as a Jew during World War II, running from man-eating monsters, and living with peculiar children in a secret home guarded by "a wise old bird". As Jacob grows older, he begins to doubt the stories until the arrival of his grandfather's death unearthly. Before Jacob's grandfather dies, he gives his last word to Jacob that is to find the bird in the loop on the other side of the old man's grave and tell them what happened. It is considered as a mystery for Jacob himself. As grandfather dies, Jacob starts to catch sight of horrific monster just like the ones described in Abraham's stories. Soon, he experiences trauma and being disrupted with nightmares relating to those monsters. Jacob's parents find out the weirdness on his son then they bring Jacob to a psychiatrist, Dr. Golan. And then, Dr. Gollan suggests to take him to Cairnholm, Wales, the location of a place to confront

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan in catatan tidak merugikan Penulis.
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

Jacob's trauma which turned out to be a house that told in his grandfather's stories. From here, Jacob meets the peculiar children and Miss Peregrine—the "old wise bird", which is exactly the same as what grandfather has been told. Jacob experiences many odd events with them up to the incident of Miss Peregrine that kipnapped by a villain and they have to face a danger in running a mission to bring back Miss Peregrine.

This novel is translated into *Miss Peregrine's Home for Peculiar Children—Rumah Miss Peregrine untuk Anak-Anak Aneh.* It is translated in order to reach Indonesian readers because the novel is kind of unique. In this novel, it will be found many proper nouns that are the translator needs to translate and sometimes translating proper nouns are difficult. So that the translator should own adequate knowledge and consideration in translating proper nouns based on several aspects to deal with this case.

#### 2.6 Previous Study

This research is not the first one which uses translation of proper nouns case as the topic. There are some previous researches related to this case. In this section, the researcher has summarized some studies towards translation of proper nouns.

The first is a research conducted by Syefed Alireza Shirinzadeh and Tengku Sepora Tengku Mahadi (2014) "Translating Proper Nouns: A Case Study of English Translation of Hafez's Lyric". This research aims to investigate the strategy in translating proper nouns of English translation of Hafez's lyrics by

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

Pazargadi (2003). Twenty four lyrics of Hafez have been chosen randomly as the source text of the present study which is Persian language and its English translation by Pazargadi. The strategies have been used in the categorization proposed by Vermes (2003). There are eight strategies as follows: (1) transference, (2) substitution, (3) translation, (4) modification, (5) omission, (6) addition, (7) generalization, (8) transference plus phonetic adaptation. To conclude, the result of the research shows that transference strategy used the most includes 31% of the proper nouns. In the cases that the translator has felt that the source text nouns have not specific meanings or their transference does not cause any difficulties for the readers, he preferred to transfer the nouns.

The second is a research conducted by Erys Shandra (2014, Yogyakarta State University) "Ideological Tendency Assessed from the Translation Techniques Applied through the Proper Nouns in Joanne K Rowling's Harry Potter and the Sorcerer's Stone". It discusses the ideological tendency of the translator of JK Rowling's *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. The findings of this research show that six categories of proper nouns proposed by Frank (1972) and seven translation techniques proposed by Davies (2003) are all occurred and employed in the text. The result shows that the translator's ideological tendency is foreignazation includes 69.11% of the total proper nouns. It can be concluded that the translator tends to translate the proper nouns by giving more effects to foreignization ideology.

From the previous researchers, there are some comparisons that will indicate the difference and the similarity of this research with another. From the

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

first study above, it investigates the strategy of translating proper nouns in Persian-English. While, the second one discusses the ideological tendency of translator in translating JK Rowling's novel whether it is domestication or foreignization assessed by the dominant strategy which applied. However, the purpose of this research is similar with the second study, which is to find the translator's ideological tendency in translating proper nouns of Ransom Riggs' Miss Peregine's Home for Peculiar Children novel by applying seven strategies of Davies (2003). Despite that, the difference between the former and the latter study is in the categorization of proper nouns and the novel. This research will use the categorization of proper nouns that mentioned by Murray and Rockowitz (2017) that consist of eleven categories. Moreover, the novel that will be analyzed by the researcher is Ransom Riggs' Miss Peregrine's Home and Peculiar Children both original and Indonesian version.

CRPUSTAKAN

# PERINGATAN III

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendulisan tidak merugikan Penulis.
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### **CHAPTER III**

# RESEARCH METHODOLOGY

# 3.1 Research Design

This research used qualitative method which tried to find the ideological tendency of the translator in the novel. According to Dornyei (2007: 37), qualitative research works with a wide range of data including recorded interviews, various types of texts, and images. He also adds that the objective of qualitative research is to describe social phenomena as they occur naturally, qualitative research takes place in the natural setting, without any attempts to manipulate the situation under study. In other words, qualitative research intends to describe and to investigate current condition or phenomena.

Furthermore, the research design that was used in this research was content analysis design. According to Cohen, et al. (2007: 475) states that content analysis simply defines the process of summarizing and reporting written data. It focuses on language features, meaning in context, is systematic and verifiable, as the rule for analysis are explicit, transparent and public. Since the focus of this research is to investigate the ideological tendency used by the translator regarding to the proper nouns in Miss Peregrine's Home and Peculiar Children and its Indonesian version entitled Miss Peregrine's Home for Peculiar Children: Rumah Miss Peregrine untuk Anak-Anak Aneh, this research design provided the interpretation and understanding in the research findings.

PERINGATAN IIISTAKAAN DINTIRTA LIPT PERINGSTAKAAN DINTIRTA LIPT PERING 28

1. Dijarang mengutin sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperualbelikan

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

#### 3.2 Source of Data

The main data of this research is proper nouns that are found in *Miss*Peregrine's Home for Peculiar Children and its translation found in *Miss*Peregrine's Home and Peculiar Children: Rumah Miss Peregrine untuk Anak
Anak Aneh, which are in the words or phrases form.

The data in this research is divided into two groups. The first group of data is called objective data, whereas the second group is called affective data. The first source of data is the English version of Miss Peregrine's Home for Peculiar Children. It is a novel written by Ransom Riggs—an American writer and filmmaker. It consists of 382 pages and was published in 2013 by Quirk Books. The secondary source of data is its Indonesia version entitled Miss Peregrine's Home and Peculiar Children: Rumah Miss Peregrine untuk Anak-Anak Aneh translated by Tanti Lesmana—a well-known translator for famous novels such as Life of Pie, Me Before You and so on. It consists of 528 pages and was published by PT. Gramedia Pustaka Utama in 2016.

## 3.3 Research Instrument

In this research, the researcher was the main instrument due to her role in collecting and explaining the data. The researcher played the role as designer, the data collector, the analyst, the data interpreter, and the reporter of the research findings.

## PERINGATAN III

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendulisan tidak merugikan Penulis.
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

The other instrument of the research was the data sheets to record and assist the researcher in classifying the collected data. The example of data sheet format could be seen as the following tables below:

Table 3.1. Data Sheet

PERPUS PERPUS PERPUS PERPUS PERPUS PERPUS PERPUS PERPUS	TAKAAN L CAKAAN U TAKAAN U TAKAAN L TAKAAN U TAKAAN U TAKAAN U TAKAAN U	Pro	AND	ALP	N	PE'S	Prop		loun	s Ca	tegor	y	A G	180		Tran	ıslati	TA U TA U	trate	RPUS RPUS RPUS	TAKA TAKA TAKA TAKA TAKA TAKA TAKA
No	Code	Data 1	Data 2	People's names and nicknames	Names of races and nationalities	Geographic places	Names of stars and planets	Names of buildings, institutions, organizations, and governments	Names of days and months	Names of holidays and historical events	Names of languages	Brand names	Titles of books, newspaper, articles, stories	Names of religions and sacred things	Preservation	Addition	Localization	Transformation	Globalization	Omission	Transformation
*ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS *ERPUS	TAKAAN UTAKAAN		UPT PER UPT PER UPT PER UPT PER UPT PER UPT PER UPT PER UPT PER UPT PER	Peop	Name	2	Na	Name	Na	Name		P	Titles o	Names o			R R R NT	TA U U U TA U U TA U U TA	ET PER	RPUS RPUS RPUS RPUS RPUS RPUS RPUS RPUS	TAKA TAKA TAKA TAKA TAKA TAKA TAKA TAKA

Source: Askari, M & Akbari, A (2014)

Table 3.2. The Percentage of Proper Nouns Categories

No	Proper Nouns Category	Frequency	Percentage
NTETA NTIRTA	People's names and nicknames	AKIAN UNTIRTA IDET PERI AKIAN UNTIRTA IDET PERI AKIAN UNTIRTA IDET PERI	USTAKAAN UNTIRTA U USTAKAAN UNTIRTA U USTAKAAN UNTIRTA U
2	Names of races and nationalities	AKAAN UNTIRTA. UPT PERI AKAAN UNTIRTA. UPT PERI AKAAN UNTIRTA. UPT PERI	USTAKAAN UNTIRTA U USTAKAAN UNTIRTA U USTAKAAN UNTIRTA U
3	Geographic places	AK AN UNTIRTA - UPT PERP AKAAN UNTIRTA - UPT PERP AKAAN UNTIRTA - UPT PERP	USTAKAAN UNTIRTA. U USTAKAAN UNTIRTA. U USTAKAAN UNTIRTA. U
4	Names of stars and planets	AXIAN UNTIRTA UPT PERF AXIAN UNTIRTA UPT PERF	USTAKAAN UNTIRTA U USTAKAAN UNTIRTA U
5	Names of buildings, institutions, organization	AKAN UNTIRTA UPT PERP AKAN UNTIRTA UPT PERP AKAN UNTIRTA UPT PERP	USTAKAAN UNTIRTA UUSTAKAAN UNTIRTA UUSTAKAAN UNTIRTA U

#### PERINGATAN III

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Iz catatan tidak merugikan Penulis. A JUPT PERPUSTARAAN UNTIETA, UPT PERPUSTARAAN UNTIETA, UPT PERPUSTARAAN UNTIETA, UPT PER
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

6	Names of days and months	AAN UNTIRTA LIPT PERI AAN UNTIRTA LIPT PERI AAN UNTIRTA LIPT PERI	PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP
7	Names of holidays and historical events	TAN UNTIRTA UPT PERI KAN UNTIRTA UPT PERI KAN UNTIRTA UPT PERI KAN UNTIRTA UPT PERI	PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP
8	Names of languages	AAN UNTIRTA UPT PERI AAN UNTIRTA UPT PERI AAN UNTIRTA UPT PERI	PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP
9	Brand names	UNTIRTA UPT PERI UPT PERI UPT PERI	QUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP PUSTAKAAN UNTIRTA UP
10	Titles of books, newspaper, articles, stories	DAN	USTAKAAN UNTIRTA UP USTAKAAN UNTIRTA UP USTAKAAN UNTIRTA UP
11	Names of religions and sacred things	GENTER	KAAN UNTIETA UP AN UNTIETA UP UNTIETA UP
Total	ALAP WITH UP DE COLUMN	100	TIRTA UP

Source: Askari, M & Akbari, A (2014)

Table 3.3. The Percentage of Translation Ideology

Ideology	Strategies	Frequency	Percentage
Foreignization	Preservation		ERPUSTAKAAN SA AA
ATRIA UPT PERPUS	Addition	ANT W	ERPUSTAMAN IN FITA
LIPT PERPUSI	Total	P.	ERPUSTAKA UTIRTA ERPUSTAKA UTIRTA ERPUSIAKA NTIRTA
Domestication	Globalization		CRPUS UNTIREA UNTIREA ERPUT IN A UNTIREA UNTIREA
UNTERTA LA REUS UNTERTA LA REUS UNTERTA LA REPUS	Omission	OKE	AAN UNTIRTA KAAN UNTIRTA
UNTIRTA UPT PO-	Localization	STAKAAN UNTIK TA	STAKAAN UNTIRTA USTAKAAN UNTIRTA
UNTIRTA UPT PERPUST UNTIRTA UPT PERPUST	Transformation	PUSTAKAAN UNTIRTA - UPT PUSTAKAAN UNTIRTA - UPT	PERPUSTAKAAN UNTIRTA PERPUSTAKAAN UNTIRTA
UNTIRTA UPT PERPUST UNTIRTA UPT PERPUST	Creation	PUSTAKAAN UNTIREA LIPE PUSTAKAAN UNTIREA LIPE PUSTAKAAN UNTIREA LIPE	ERPUSTAKAAN UNTIRTA PERPUSTAKAAN UNTIRTA
UNTIRTA UPT PERPUSI UNTIRTA UPT PERPUSI UNTIRTA UPT PERPUSI	Total	PUSTAKAAN UNTIRTA UPT PUSTAKAAN URTIRTA UPT PUSTAKAAN UNTIRTA UPT	ERPUSTAKAAN UNTIRTA PERPUSTAKAAN UNTIRTA PERPUSTAKAAN UNTIRTA
Total	AKAAN UNTIRTA UPT PERI AKAAN UNTIRTA UPT PERI AKAAN UNTIRTA UPT PERI	PUSTAKAAN UNTIRTA LIPT PUSTAKAAN UNTIRTA LIPT PUSTAKAAN UNTIRTA LIPT	PERPUSTAKAAN UNTIRTA PERPUSTAKAAN UNTIRTA PERPUSTAKAAN UNTIRTA

Source: Askari, M & Akbari, A (2014)

- PERINGATAN IIIS TAKAAN EINTERTA LIPT PERPUS TAKAAN EINTERTA LIPT PERPUS. 1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan su

# 3.4 Technique of Data Collecting

In the qualitative research, data collection is to identify the types of data that will address the research question (Creswell, 2012: 212). The technique of collecting data in this research was documentation. The novel "Miss Peregrine's Home and Peculiar Children" by Ransom Riggs and "Miss Peregrine's Home and Peculiar Children—Rumah Miss Peregrine dan Anak-Anak Aneh" which was translated by Tanti Lesmana were collected. It contained two languages, English language as the source language and Indonesian language as the target language. Moreover, the note-taking technique was used to identify and classify the data of proper nouns, so that it made the analyzing easier.

The first step was close reading of the source language novel and then the translated version. All instance of proper nouns in the English and translated version novel. They were underlined and noted down and then taken as data for analysis. Moreover, the occurrences of proper nouns were categorized by Muray and Rockowitz (2017) and translation strategies proposed by Davies (2003).

USTAKY

# 3.5 Technique of Data Analysis

In qualitative research data analysis technique is often done together with data collecting technique. In this research, the researcher used data analysis techniques proposed by Miles and Huberman (2014). Their data analysis techniques are divided into three activities: (1) data condensation, (2) data display, and (3) conclusion/drawing verification.

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendulisan tidak merugikan Penulis.
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### Data Condensation

Data condensation refers to process of selecting, focusing, simplifying, abstracting, and/or transforming the data that appear in the full body of written-up field notes, interview transcripts, documents, and other empirical materials (Miles and Huberman, 2014: 12). In this stage, the researcher gained the data by highlighting the words or phrases that contained proper noun both in the original and translated novel. Furthermore, the data was coded and categorized with the appropriate categorization proposed by the experts.

In categorizing each proper noun, this research also used statistical analysis because there were many categories should be calculated for analyzing the ideological tendency. According to Ezzy in Cohen et al (2007: 476) suggests:

"content analysis starts with a sample of texts, defines the units of analysis and the categories to be used for analysis, reviews the texts in order to code them and place them into categories, and then counts and logs the occurrences of words, codes and categories."

From here statistical analysis was applied, leading to an interpretation of the results. Proper nouns that had been sorted and analyzed by their strategies were then determined which one was the most frequently used strategies by looking at the percentage of its appearance in order to know the result of translator's ideological tendency. The calculation using the following formula adopted from Hatch and Farhady (1998: 258):

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

P: Percentage

N: Total number of gained data

f: Frequency of proper nouns

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendulisan tidak merugikan Penulis.

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

# 2. Data Display

The display discusses and illustrates the data include many types of matrices, graphs, charts, and networks (Miles and Huberman, 2014: 12). In this stage, the gained data from both novels displayed by using table in order to ease the researcher in analyzing and describing the data.

# 3. Drawing and Verifying Conclusions

The third stream of analysis activity was conclusion drawing and verification. From the start of data collection, the qualitative analyst interprets what things mean by noting patterns, explanations, causal flows, and propositions (Miles and Huberman, 2014: 13). The final step was to make conclusion from the data that served in table. The researcher concluded the display data that was supported by theory from the experts. Conclusion was an answer from the problem and research questions that researcher had from beginning.

## 3.6 Trustworthiness

In order to confirm the trustworthiness of the data, a check was needed to test the data and data analysis. As Cohen (2007: 142) proposes that several criteria as the basis to gain trustworthiness. They are credibility, dependability, conformability and transferability.

1. The first criterion is credibility. Credibility defines as internal validity, in which the researchers seek to ensure that their study measures or tests what is actually intended (Shenton, 2004: 64). To gain credibility, the researcher will use triangulation. There are two kinds of triangulation will be used:

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan in catatan tidak merugikan Penulis.
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

1) Triangulation by sources

Triangulation by sources is to acquire the credibility done by checking the gained data through several sources. The sources will be described and categorized to get the specific data that fits this study.

2) Triangulation by theories

Triangulation by theories uses multiple perspectives to interpret a data set.

The use of multiple theories can help provide a better understanding of the data. If various theories produce the same conclusion of analysis, the validity is enforced.

- 2. The second criterion is dependability. In qualitative research, dependability is done to verify the whole process of the research. To ensure the result of this research is accurate or inaccurate, the researcher will discuss it with the lecturers who are the researcher's advisors gradually about the data results.
- 3. The third criterion is conformability. In qualitative research, conformability is similar to the dependability so that the test can be done simultaneously. Testing conformability means testing the results of the study associated with the process undertaken in the study. Conformability is derived from the concept of objectivity which is the results of the data is accepted by many people, and then the results are no longer subjective but already objective.
- 4. The last criterion is transferability. Verifying transferability in this research can be done by reporting the results of data as detailed and as accurate as

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan ili catatan tidak merugikan Penulis.
 JIFT PERPUSTAKAAN UNTIFITA JURT PERPUSTAKAN PERPUSTAKAN UNTIFITA JURT PERPUSTAKAN PERPUS

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

possible in order the readers can understand about the data result and consider that this research is able to be applied in another research or not.

#### 3.7 **Research Procedures**

The framework proposed by Newmark (1988: 45-47) is used to analyze the data by using the following steps:

# 1. Reading

The novels in both versions were read thoroughly several times to make it easier to be understood.

# Classifying

First, each proper noun was classified according to the eleven categories of proper nouns. The employment was applied to emerge the percentage of occurrences of the proper nouns in the novel. Second, the proper nouns were classified according to the seven translation strategies, so that the translator's ideology tendency would be revealed.

# 3. Explaining

After each proper noun was classified into each categorization and strategy. It would be explained the reason of the proper noun that was included into one of its categorization and strategies.

- l, Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan s atatan tidak merugikan Penulis
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

# 4. Drawing conclusion

Made the tables to show the result of the unit analysis and explaining

result of the the data. RTA UPT PERPUSA CURE UPI PERPUSTA AND CAPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSA CURE UPI PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSA CURE UPI PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSA CURE UPI PERPUSA CURE UPI PERPUSTAKAAN RTA UPT PERPUSA CURE UPI PERPUSTAKAN RTA UPT PRUSTAKAN

- PERINGATAN III.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

  2. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan dan atau tinjauan suatu
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

## **CHAPTER IV**

# RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS

#### 4.1 **Research Findings**

# Translation Strategies used in Translating Proper Nouns in Miss 4.1.1 Peregrine's Home and Peculiar Children

Preservation is a strategy occurs when the source text is transferred without any changes or it is simply maintained as the original in target language. The employment of this strategy tends to the foreignization ideology. Furthermore, it is the most strategy that employed in the novel with total of 123 numbers.

Table 4.1. The Examples of Preservation Strategy

Data	Source Text	Target Text
1	Abraham Portman	Abraham Portman
13	Neverleak	Neverleak Neverleak
- 23	Dad	Dad
36	September	September September
51	National Geographic	National Geographic

(Datum 001/12-ST/8-TT/Pnt/P/F)

ST : Abraham Portman

TT : Abraham Portman

Abraham Portman is one of character's name in the novel. This name is preserved in target language by maintaining the original form of the name into Abraham Portman. The translator decided to keep the original name because the

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, p

39

name did not have any special meaning or term that has to be translated in

equivalent term and considered to introduce the name to the target readers.

(Datum 013/24-ST/24-TT/Brn/P/F)

ST : Neverleak

TT TA : Neverleak

Neverleak is a brand name of system water product made from aluminum

manufactured by AMES Company in U.S America. The translator understood that

it was a local brand name, so she decided to preserve the source text with any

unchanged.

(Datum 023/30-ST/33-TT/Pnt/P/F)

ST : Dad

TT : Dad

Dad is defined as a word for 'father', used especially by children. The

nickname Dad is preserved as original form in target text instead translated it to

be Ayah or Bapak in Indonesian. Since the nickname is considered familiar to the

target readers so the translator maintained the ST term.

(Datum 036/37-ST/45-TT/Dmo/P/F)

ST : September

TT : September

PERINGATAN !!!

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan Penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan

catatan tidak merugikan Penulis.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

September defines as the ninth month of the year, after August and before October. The translator preserved the name since September is also the same term in the target language.

(Datum 051/48-ST/62-TT/Tbn/P/F)

: National Geographic ST

TT : National Geographic

/Tbn/P/F) National Geographic is a world-renowned magazine that published in 37 local editions around the world, includes Indonesia. It primarily contains articles about science, geography, history, and world culture. Thus, the name is maintained considering it is common to the target readers.

# Addition

Addition strategy occurs when the ST is transferred as original form but supplement the text with additional details or information that is judged necessary. The employment of this strategy tends to the foreignization strategy. This strategy was employed only 3 times (1.48%) out of 201 numbers of proper nouns in this research.

Table 4.2. The Example of Addition Strategy

Data	Source Text	AKA MUMURTA III Target Text
25	Crown Victoria	Mobil Crown Victoria
78	The Priest Home	The Priest Home—Rumah Pastor
134	the London Underground	jalur kereta api bawah tanah London

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, p

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

41

(Datum 025/30-ST/22-TT/Brn/A/D)

ST : Crown Victoria

TT : mobil Crown Victoria

Crown Victoria is colloquial name of The Ford Crown Victoria, a rear-wheel-drive full-size four-door sedan that was marketed and manufactured by Ford. This proper noun is a part of brand names which included in addition strategy. In this case, the translator attempted to put the name unchanged and add detail information with 'mobil' (car, translated) in order the target readers would understand that the ST item in question was a four-wheeled vehicle named Crown Victoria.

(Datum 078/72-ST/96-TT/Big/A/D)

ST: The Priest Home

TT: : The Priest Home—Rumah Pastor

The phrase The Priest Home is delivered to the target text by applying addition strategy into The Priest Home—Rumah Pastor. This strategy was used in order to give additional detail but still maintained the ST item.

(Datum 134/161-ST/229-TT/Big/A/D)

ST : the London Underground

TT : jalur kereta api bawah tanah London

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan in catatan tidak merugikan Penulis.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

The London Underground is a public rapid transit system serving London and some parts of the adjacent counties of Buckinghamshire, Essex and Hertforshire, according to Wikipedia. This name rendered into jalur kereta api bawah tanah London by employing addition strategy. It actually can be literally translated into jalur bawah tanah London, but the translator decided to add details or information. The details 'kereta api' (train, translated) were inserted to prevent ambiguity in target readers perception. Though the details made the name more understandable, but the readers are still considered that it is a foreign term, so the translation of the name tends to foreignization strategy.

# 3. Localization

Localization strategy occurs when translator attempts to anchor a culture-specific reference firmly in the target language which also includes phonological and grammatical adaptation of names. The employment of this strategy tends to the domestication ideology. It is employed 13 times (6.43%) in this research.

Table 4.3. The Example of Localization Strategy

Data	Source Text	Target Text
UNTER 81	Catholic	Katolik
104	Czechoslovakia	Cekoslovakia
117	The Bird	Si Burung
102	Polandan untirta UPT PERPUSTAKAAN	Polandia PERPUSTAKAAN UNTIRTA UP
151	Jill of the Jungle	Jill Si Anak Rimba

(Datum 081/75-ST/102-TT/Rsc/L/D)

ST: Catholic

TT: Katolik

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Indatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBITA DET PERPUSTAKAAN UNTIBITA DET PERPUSTAKAAN UNTIBITA DET PER

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

Catholic is a religion name derived via Late Latin catholicus and it is

known as one of official religion in Indonesia. In this case, the word Catholic is

rendered to be *Katolik* which deals with phonological adaptation. It is written in

Pusat Bahasa (2007).

(Datum 104/98-ST/136-TT/Gpl/L/D) different way but has same pronunciation, this rule applies under the terms of

The phonetical localization is also seen in translating this term,

Czechoslovakia /chekəslə väkēə/ is rendered to be Cekoslovakia /cekoslovakia/.

The phoneme and pronunciation are adapted to the target language in accordance

with agreement that has been made.

(Datum 117/149-ST/213-TT/Pnt/L/D) : the Bird

ST

TT

The Bird is altered in the TT by applying localization strategy into Si

Burung, based on the story inside the novel, is a nickname for Miss Peregrine—

when she was transformed into a big bird—gave by Jacob Portman. The translator

maintained the name Bird into Burung, but she translated the determiner 'the' into

si which is a general addressing term in target language. Since the name is

PERINGATAN !!!

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengar

3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

literally translated and supplemented with addressing term si, so that the name

seemed familiar in target language.

(Datum 102/98-ST/136-TT/Gpl/L/D)

ST : Poland

: Polandia TT

The word *Poland* is rendered into Polandia, that considered to have been

adjusted writing and spelling based on Pusat Bahasa (2007). The name Poland is

maintained but added with suffix -ia in order to fit target language reference.

(Datum 151/189-ST/268-TT/Pnt/L/D)

: Jill of the Jungle ST

TT : Jill Si Anak Rimba

In the story of the novel, Jill of the Jungle was mentioned to define Fiona's

role on the stage. Instead of the translator transferred the term into literal meaning

(Jill dari Rimba, translated), she preferred to render into Jill Si Anak Rimba which

sound familiar to the target language by changing the determiner 'the' into si and

added word anak to make it more fit in the local reference. Thus, this term was

considered employing localization strategy.

Transformation

Transformation strategy occurs when there is substitution of the source

language name into an equivalent one in target language. The employment of this

PERINGATAN !!!

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan

3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

strategy tends to the domestication ideology. This strategy employed 53 times (26.28%), which became the second most frequent strategy besides preservation

Table 4.4. The Example of Transformation Strategy

Data	Source Text	Target Text
10	The Second World War	Perang Dunia Kedua
THE TATOR	Britain	Inggris
74	Christmas	Hari Natal
114	Headmistress Peregrine	Ibu Kepala Sekolah Peregrine
161	The Milky Way	Bima Sakti
(Datum 01)	0/21-ST/21-TT/Hhe/T/D)	11 52 01
ST : Th	ne <mark>Secon</mark> d World War	311 22 1
ГТ : Ре	rang Dunia Kedua	(11) 2
LIN IN IN	THE PARTY OF THE P	DE PROPERTO DE PROPERTO DE LA CONTRACTOR

The Second World War is, indeed, a historical event and applied transformation strategy in translation of proper nouns. According to Wikipedia, the Second World War was a global war that lasted from 1939 to 1945, although related conflict began earlier. It was the most global war in history that involved more than 100 million people from over 30 countries. The translator simply transferred *The Second World War* into *Perang Dunia Kedua*, as it exists and is semantically equivalent in the target language.

(Datum 011/21-ST/21-TT/Gpl/T/D)

ST : Britain

TT: Inggris

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, pen

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

It is another name of United Kingdom, a sovereign country in west Europe.

The translator simply translated Britain into Inggris, since it is equivalent one in

the target language. Thus, this term used transformation strategy.

(Datum 074/70-ST/94-TT/Hhe/T/D)

ST : Christmas

: Hari Natal TT

Christmas is an annual festival observed primarily on December 25 as a

religious and cultural celebration among billions of people around the world. This

PENDIDIKAN DAN KE

name is part of holidays because it is a special period usually to celebrate certain

event or ceremony for those who celebrate. The name Christmas is rendered into

Hari Natal by employing transformation strategy.

(Datum 114/148-ST/210-TT/Pnt/T/D)

ST : Headmistress Peregrine

: Ibu Kepala Sekolah Peregrine TT

The name *Headmistress*, according to Oxford Dictionaries, is a woman

who is the head teacher in a school. This name is a part of people's titles for Miss

Peregrine who is a Headmistress in her own school. The translator employed

transformation strategy in translating the name Headmistress Peregrine became

Ibu Kepala Sekolah Peregrine since it is equivalent name in target language.

PERINGATAN !!!

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan su

3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

(Datum 161/243-ST/344-TT/Nsp/T/D)

ST : the Milky Way

TT: Bima Sakti

The Milky Way is the galaxy that contains our Solar System. The descriptive 'milky' is derived from appearance from Earth of the galaxy. The translator completely adopted the term *Bima Sakti*, to change the name Milky Way. According to Wikipedia, the name Bima Sakti was originated from black puppet figure, which named Bima. This term appeared because the Javanese ancient saw the arrangement of stars scattered in the sky, when they were connected and drawn a line, a picture of Bima wrapped in a dragon would be seen. Bima Sakti is the equivalent name of Milky Way that exists in target language.

# 5. Globalization

Globalization strategy occurs when the source text is replaced into one which is more neutral or general. The employment of this strategy tends to the domestication ideology. This strategy employed only 2 times (1%) and both proper nouns found with the same category.

Table 4.5. The Example of Globalization Strategy

Data	Source Text	Target Text
UNTERT 9 LET F	The Pontiac RIA UPI PERPUSIAKA	Mobil UFT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UF
30	Town Car	Mobil

(Datum 009/20-ST/20-TT/Brn/G/D)

ST : The Pontiac

TT : mobil

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan in catatan tidak merugikan Penulis.

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

The Pontiac is a car brand that was owned, made, and sold by General Motors. The translator decided to transfer the name Pontiac into mobil which is considered more neutral in target text.

(Datum 030/32-ST/37-TT/Brn/G/D)

ST : Town Car

TT: mobil

Town Car is considered as another car brand, Lincoln Town Car, a model line of full-size luxury sedans that was marketed by the Lincoln division of the American automaker Ford Motor Company from 1981 to 2011. In this case, the translator rendered the name Town Car into mobil in order to make it more neutral or general and avoid the ambiguity of foreign name to target readers.

NEWLTAN AGENTE

# 6. Creation

Creation strategy occurs when the translator recreates source text name to be one which is firmly or totally different from the target text or is not present in there. The employment of this strategy tends to the domestication ideology. This strategy employed 7 times (3.46%) in this research.

Table 4.6. The Example of Creation Strategy

Data	Source Text	Target Text		
8	Fairy Boy	Anak Culun		
92	La-Z-Boy	kursi malas		
101	The King's English	Bahasa Inggris sekolahan		
149	The Continent	Eropa		
197	The Map of Days	Peta Lokasi Keluk		

## PERINGATAN III

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

49

(Datum 008/20-ST/19-TT/Pnt/C/D)

ST : Fairy Boy

TT : Anak Culun

Fairy Boy is a slang which describes a nice, friendly, effeminate man. This words actually have negative connotation in society. As the name is assumed inappropriate to the target language, so the translator recreated Fairy Boy into Anak Culun, which has totally different meaning but familiar in target language. According to Kamus Bahasa Indonesia, Culun means 1) polos, 2) norak, 3) kuno, 4) tidak berpengalaman. Meanwhile, the English term of Culun is Geeky. Thus, creation strategy was applied by the translator in order to avoid offensive words in the target language.

(Datum 092/83-ST/115-TT/Brn/C/D)

ST: La-Z-Boy

TT: kursi malas

La-Z-Boy is an American furniture manufacturer based in Monroe, Michigan, USA, that makes home furniture, including sofas, stationary chairs, lift chairs and sleeper sofas. In this case, the translator chose to translate it into *kursi malas*. Meanwhile, the source text was actually referred to the chair or an sofa La-Z-Boy branded. It is understandable the way translator adopted the term *kursi malas* which sounds quite unique because La-Z-Boy was pronounced like "Lazy Boy", nonetheless the target language term has no associated meaning to the source text. So, it is considered to be creation strategy.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Ir catatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PER

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

50

(Datum 101/98-ST/136-TT/Lgs/C/D)

ST : the King's English

TT : bahasa Inggris sekolahan

The King's English is standard, pure, or correct English speech or usage.

This term translated into bahasa Inggris sekolahan which is the meaning is

absolutely different. If the term King's English is literally rendered into 'bahasa

Inggris Raja', it concerned the target readers would be hard to understand. So, the

translator chose term bahasa Inggris sekolahan regarding it would bring the target

readers understood that was a term for proper English language.

(Datum 149/185-ST/263-TT/Gpl/C/D)

ST: the Continent

TT: Eropa

The name *the Continent* is defined any of the world's main continuous expanses land (Africa, Antarctic, Asia, Australia, Europe, North America, South Africa). In this case, the Continent is rendered into *Eropa* which is the meaning is literally different in target language (*benua*, translated). The translator seemingly attempted to replace *the Continent* into *Eropa* in order it can be understandable

without any misleading due to the term Benua is very common and general.

(Datum 197/340-ST/492-TT/Tbn/C/D)

ST: The Map of Days

TT : Peta Lokasi Keluk

#### PERINGATAN !!!

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah denganpropertikan tidak merugikan Penulis. Apulat pengustakaan untugan pengustakaan untugan pengustakaan untugan pen

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

The phrase The Map of Days is translated into Peta Lokasi Keluk. Regarding to the literal translation of The Map of Days is *Peta Hari-Hari*, which is semantically different from Peta Lokasi Keluk. The way the translator recreated the name is considered to minimize the foreign term and apparently chose to translate the term into one that conveyed the context of the story. Since the Map the local. of Days was indeed a book that contains the location of the loop (keluk, translated).

# **Discussion**

The result of the research showed two findings. In terms of proper nouns, there are eleven categories. They are (1) people's names and nicknames, titles, (2) names of races and nationalities, (3) geographic places, (4) names of stars and planets, (5) names of buildings, institutions, organizations, and government agencies, (6) names of days of the week and months of the year, (7) names of holidays and historical events, (8) names of languages, (9) brand names, (10) titles of books, magazines, newspaper, articles, poems, stories, and (11) names of religions and sacred things. The table below shows the percentage of the occurrence of proper nouns in the novel.

Table 4.7. The Frequency of the Occurrence of Proper Nouns per Category

No.	Proper Nouns Category	Frequency	Percentage
NI RTA	People's names and nicknames, titles (Pnt)	88	43.78%
2.	Names of races and nationalities (Ran)	UNTERTA 3T PERFU	1.49%
3.	Geographic Places (Gpl)	44	21.89%
4.	Names of stars and planets (Nsp)	UNTIRTA 1PT PERPU	0.50%

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah,

Table 4.7. The Frequency of the Occurrence of Proper Nouns per Category

No.	Proper Nouns Category	Frequency	Percentage
5.	Names of buildings, institutions, organizations, and government agencies (Big)	INTERTAL IPT PERPUTATION ATTERTAL 18 PERPUTATION ATTERTAL 18 PERPUTATION APPROPRIESTAL INTERPUTATION APPROPRIESTAL	8.95%
6.	Names of days of the week and months of the year (Dmo)	9	4.48%
7.	Names of holidays and historical events (Hhe)	3	1.49%
8.	Names of languages (Lgs)	10 6 G	2.98%
9.	Brand names (Brn)	летита 13	6.47%
10.	Titles of books, magazines, newspaper, articles, poems, stories (Tbn)	10	4.97%
11.	Names of religions and sacred things (Rsc)	6	2.98%
ATRETA	Total	201	100%

The table 4.7 above displays that out of 201 proper nouns found in the novel, people's names, nicknames and titles occurred 88 times (43.78%), names of races and nationalities occurred 3 times (1.49%), geographic places 44 times (21.89%), names of stars and planets only occurred 1 time (0.50%), names of buildings, institutions, organizations, and government agencies occurred 18 times (8.95%), names of days of the week and months of the year occurred 9 times (4.48%), names of holidays and historical events occurred 3 times (1.49%), names of languages occurred 6 times (2.98%), brand names 13 times (6.47%), titles of books, magazines, newspaper, articles, poems, stories occurred 10 times (4.97%), and names of religions and sacred things occurred 6 times (2.98%). Among those categories, it is seen that people's names and nicknames, titles are the most frequent category that appeared in the novel.

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- . Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Reatatan tidak merugikan Penulis. A JUPT PERPUSTAKAAN UNTIBTA JUPT PERPUSTAKAAN UNTIBTA JUPT PERPUSTAKAAN UNTIBTA JUPT PER
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

The second finding is the frequency and percentage of the employed translation strategies which were defined by Davies. There are preservation, addition, localization, transformation, globalization, omission, and creation. The result of the finding is shown as the table below.

Table 4.8. The Frequency and the Percentage of the Ideology and the Employed Translation Strategies

Ideology	Strategies	Frequency	Percentage
Foreignization	Preservation	123	61.19%
	Addition	3	1.49%
	Total	126	62.68%
Localization	Localization	13	6.47%
* 3 (	Transformation	53	26.37%
	Globalization	2	1%
	Omission	0	0%
	Creation	7	3.46%
	Total	75	37.30%
Total	ALUNI ST HER PERLI	201	100%

According to the table 4.8 above, from the total number of the data which is 201 proper nouns, it shows that preservation is the most frequent strategy that employed 123 times (61.19%), addition strategy which is employed 3 times (1.49%), localization strategy which is employed 13 times (6.47%), the second most frequent transformation strategy which is employed 53 times (26.37%), globalization strategy is employed 2 times (1%), then creation strategy which is employed 7 times (3.46%), and the last omission strategy gained zero number due to the strategy was not employed in the novel.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

# 4.2.1 The Translation Ideology Based on the Dominant Strategy Used in Translating Proper Nouns

This part aims to identify the dominant strategy used in translating proper nouns in order to find the ideological tendency of the translator. There are seven strategies proposed by Davies namely preservation, addition, localization, globalization, transformation, omission, and creation. Each strategy has its own ideology as preservation and addition tend to the foreignization ideology and localization, globalization, transformation, omission, creation tend to the domestication ideology.

# 1. Foreignization Ideology

This research represents that from 201 findings, there are 126 data which are under foreignization ideology. The foreignization ideology includes two strategies namely preservation and addition. Strategy of preservation is employed 123 times (61.19%), while addition strategy is employed 3 times (1.49%).

# 2. Domestication Ideology

This research represents that from 201 data findings, there are 75 data (37.30%) which are under domestication ideology. Domestication ideology encompasses five strategies namely localization which is employed 13 times (6.47%), transformation is employed 53 times (26.37%), globalization is employed only 2 times (1%), and creation is employed 7 times (3.46%), and omission gained zero because it is not applied.

From the findings, it concluded that the translator's ideological tendency of translation of proper nouns is foreignization, since the dominant strategy is

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan iz catatan tidak merugikan Penulis.
   A DET PERPUSTAKAAN UNTIRIA DET PERPUSTAKAAN UNTIRIA DET PERPUSTAKAAN UNTIRIA DET PERPUSTAKAAN UNTIRIA DET PERPUSTAKAAN UNTIRIA.
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

under foreignization ideology. Based on the conclusion, the translator's choice of translation ideology which is foreignization, considered because the target readers of *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children* novel was for teenager and adult readers. The range ages of the target readers were judged adequate to understand those foreign terms of proper nouns in the text.



# PERINGATAN III

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan
  metatan tidak merugikan Penulis.
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### **CHAPTER V**

# **CONCLUSION AND SUGGESTION**

## 5.1 Conclusion

Based on the research findings and discussions, the conclusions are formulated as follows:

Regarding to the first formulation of the research is to reveal the strategies which were employed by the translator in translating the proper nouns found in the novel entitled *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children* into *Miss Peregrine's Home and Peculiar Children—Rumah Miss Peregrine dan Anak-Anak Aneh*. It is concluded that out of seven strategies proposed by Davies, only six strategies were applied by the translator to translate 201 data findings from 544 pages of the translated novel, namely preservation, addition, localization, transformation, globalization, and creation.

Preservation strategy is the most frequent strategy employed by the translator in translating proper nouns, which is used 123 times (61.19%). Transformation strategy is the second most frequent strategy which is applied 53 times (26.27%). Then, the third most frequent strategy is localization, which employed 13 times (6.47%). Creation strategy becomes fourth most frequent strategy which is employed 7 times (3.45%). The next is addition strategy which employed 3 times (1.49%). Then, the last is globalization strategy which used only 2 times (1%).

PERINGATAN III STAKAAN ENTERTA UPT PERINGSTAKAAN ENTERTA UPT PERINGS (A. Dijarang mengutin sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperiyalbelikan s

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan ili catatan tidak merugikan Penulis.
 JIFT PERPUSTAKAAN UNTIFITA JURT PERPUSTAKAN PERPUSTAKAN UNTIFITA JURT PERPUSTAKAN PERPUS

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

In terms of the second formulation of this research knowing the ideological tendency in translating proper nouns based on the dominant strategy used by the translator, it achieves the conclusion that the translator tends to employ foreignization ideology. As it can be seen out of 201 data findings, there are 126 data (62.28%) which are under foreignization strategy and 75 data (37.30%) which are under domestication ideology. Thus, it indicates that the translator was intended to maintain the foreign terms and cultures to the target readers since the target readers were teenager and adult readers who considered quite adequate to understand the text.

# **5.2** Suggestion

Based on the conclusion of the research, there are some suggestions from the researcher for further studies as follows:

## 1. To the translator

It is suggested for translators who in translating the proper nouns, to make a decision of using particular ideology is dependent on the aim of the translation whether it tends to maintain or distort the culture-specific items to the target language. As concerning that translating proper nouns is not easy due to proper nouns have its allusions. Thus, it is a must for translator to consider what proper ideology dealing with the target readers understanding level.

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Becatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA DET PERPUSTAKAAN UNTIBTA

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### To the students

It is suggested to the students of English Education Department who are interested in translation. This is a new occasion for them to conduct such research infrequency of this research topic. Therefore, the students desire to conduct this ledge is required. research, adequate knowledge is required to be possessed.

# To the researchers

It is suggested to other researchers to analyze other translation works of the same translation to observe whether the strategy used in translation will remain the same or not. Furthermore, this research underlined only at the word level, it will be interesting to analyze another level such as cultural context. This research should be applicable in other text types such as novels, short stories, magazines or newspaper.

CRPUSTAKAN

- Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah denga
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

#### ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirabbil'alamin, praise and gratitude be only to Allah SWT, the Almighty and the Merciful, who has given blessings and opportunity for the researcher to accomplish this research entitled "A TRANSLATION ANALYSIS OF PROPER NOUNS AND TRANSLATOR'S IDEOLOGICAL TENDENCY APPLIED IN RANSOM RIGGS' MISS PEREGRINE'S HOME AND PECULIAR CHILDREN."

The researcher realizes this paper would not be completed without support, advice, guidance, helps and encouragement from individual and institution.

Therefore, in this occasion researcher would like to express her deep gratitude and appreciation to the following people:

- 1. Prof. Dr. H. Sholeh Hidayat, M.Pd., the Rector of Sultan Ageng
  Tirtayasa University who leads the university.
- 2. Dr. H. Aceng Hasani, M.Pd., the Dean of Teacher Training and Education Faculty and Dr. Suroso Mukti Leksono, M.Si., the Vice of Teacher Training and Education Faculty who develope and advance the faculty.
- 3. Dr. Siti Hikmah, M.Pd., the Head of English Department in Sultan Ageng Tirtayasa University who developes and advances the department.

PERINGATAN III STAKAAN DISTIRTA DET PEREUS TAKAAN DISTIRTA DET PERE 59

1. Dijarang mengutin sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperiyalbelikan

 Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan ili catatan tidak merugikan Penulis.
 Jerrespusitak aan untukta u

3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

- 4. Dr. John Pahamzah, M.Hum., and Wieka Barathayomi, M.Hum., her first and second advisor, who have patiently given helps, advices, corrections, guidance and suggestion to the researcher in completing this paper.
- 5. All lecturers of English Department for valuable knowledge and guidance during the years of her study.
- 6. Beloved parents (Mr. Teddy Indra Guritna and Mrs. Sri Puji Hastuti) who always give her tremendous love, care, supports and prayers endlessly. "I love you to the moon and back."
- 7. The "Kuwat Family", thanks for the never ending love, supports and reminders.
- 8. Besties for life: Nela Sari, Ade Putri Purnamasari, Kiki Nabila Rizkika, and Rahma El Chandra. "Thanks for always being the best friends I have. Along with you, make my life complete."
- 9. The Melati Squad: Maya Siti Humaeroh, Andini Rismayanti, Riska Herwanti, Firdha Silviaturahmah, Selpy Novianty, and Ratu Fitria Hadiyanti. Thanks for all the moments, laughters, shares, supports and cares during college life. "Always keep in touch whenever and wherever we are."
- 10. The so-called "Fifth Shades" squad: Asti Wahyuni, Listiani Hamidah, Rizka Rahmatunnisa, Diah Ayu Mufitasari, and May Mulayanah. "All of the kindness, shares, chit-chats and acceptance are the reasons I really am thankful for."

PERINGATAN !!!

60

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan dan atau tinjauan suatu masalah dengan meratatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA, DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

- 11. All students of English Class C year 2013, who always had great humour sense and passionate spirit to win on the competitions. Thanks for the wonderful years that we made.
- 12. KKM PUPR 4 Squad, the experience, knowledge, sharing, and bittersweet memories during our KKM days will always be remembered.
- 13. Ratu Restiana, who has the same passion just like the researcher.

  "Let's achieve our dream!"
- 14. Media and Public Relation team 9 (nine) of Invitation Tournament of Asian Games 2018, especially *Kak* Meli, who has reminded and given support to the researcher.
- 15. Last but not least all of people who could not be mentioned one by one, who have supported the researcher to finish this paper.

Finally, the researcher hopes that this paper would be helpful and beneficial to everyone.

| Comparison of the comparis

Serang, 25 April 2018

The Researcher

PERINGATAN !!!

61

Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

 Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan dan atau tinjauan suatu masalah dengan peratatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA, DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA.

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

#### REFERENCES

Alexander, Louis. 2003. Longman English Grammar. London: Longman.

- Askari, Mojtaba. 2014. Challenges in Translation of Proper Nouns: A Case Study in Persian Translation of George Orwell's Animal Farm. Iran: Foreign language Faculty, University of Isfahan. Vol. 2 No.2; April 2014. Available on: [URL: <a href="http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.2n.2p.19">http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.2n.2p.19</a>]. Accessed on 20<sup>th</sup> December 2016.
- Baker, Mona & Gabriella Saldanha. 2011. Routledge encyclopedia of Translation Studies Second Edition. London and Newyork: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2003. Translation Studies Third Edition. London and New York:
  Routledge Taylor & Francis Group.
- Behtash, Dr. Esmail Z & Khaled Chalabi. 2016. *Ideology in Translation: The Impact of Socio-political Factors on Lexical Equivalents in Two Persian Translations of Animal Farm*. Available on: [http://www.translationjournal.net/April-2016/ideology-in-translation-the-impact-of-socio-political-factors-on-lexical-equivalents-in-two-persian-translations-of-animal-farm.html]. Accessed on 20<sup>th</sup> December 2016.
- Cohen, Louis et al. 2007. Research Method in Education Sixth Edition. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Davies, E. E. 2003. "A Goblin or a Dirty Nose? Treatment of Culture-Specific References in Translations of the Harry Potter Books". *The Translator Studies in Intercultural Communication*. London: St. Jerome.
- Dornyei, Zoltan. 2007. Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies. University of California, Berkeley: OUP Oxford.
- Jackson, Howard. 1990. Grammar and Meaning: A semantic Approaches to English Grammar. London: Longman Group UK Ltd.

PERINGATAN IIISTAKAAN ENTIRTA LIPT PERPUS TAKAAN ENTIRTA LIPT P

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan

<sup>3.</sup> Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

- Jaleniauskienė, Evelina & Vilma Čičelytė. 2009. "The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature". Lithuania: Kalbų Studijos. Available on: [https://www.kalbos.lt/zurnalai/15\_numeris/06.pdf]
- Larson, Mildred L. 1984. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence. America: University of America.
- Mizani, Samira. 2008. "Proper Names and Translation". Iran: Fars Science and Research Azad University. Vol 12, No. 3
- Molina, Lucia & Amparo Hurtado Albir. 2002. "Translation Techniques Revisited:

  A Dynamic and Functionalist Approach". Spain: Universitat Autonoma de Barcelona.
- Munday, Hatim & Jeremy Munday. 2004. *Translation: an Advanced Resource Book*. London and Newyork: Routledge.
- Murray & Rockowitz, Anna C. 2017. "Grammar and Mechanics: Guidelines for Capitalization". Hunter College, City University of New York. Available on: [http://www.hunter.cuny.edu/rwc/repository/files/grammar-and-mechanics/punctuation-and-capitalization/Guidlines-for-Capitalization.pdf]
- Newmark, Peter. 1988. Approaches to Translation. England: Pergamon Press Ltd.
- Peter, Vermes Albert. 2001. "Proper Names in Translation: A relevance-Theoritic Analysis". Hungaria: University of Debrecen.
- Perez, Maria Calzada. 2003. Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology. Routledge.
- Riggs, Ransom. 2013. *Miss Peregrine's Home for Peculiar Children*. Philadelphia: Quirk Books.
- \_\_\_\_\_. 2016. Miss Peregrine's Home for Peculiar Children: Rumah Miss Peregrine untuk Anak-Anak Aneh translated by Tanti Lesmana. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Ritchey, Dr Tom. 1996. "Analysis and Synthesis: On Scientific Method Based on a Study by Bernhard Riemann". Sweden: Swedish Morphological Society. Vol. 8, No. 4, pp 21-41. Available on: [www.swemorrph.com]

PERINGATAN IIIS TAKAAN ENTIRTA LIPT PERPUS TAKAAN ENTIRTA LIPT PERP 63

1. Dijarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperiyalbelikan

<sup>2.</sup> Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan

Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

- Routman, Regie. 2005. Writing Essentials. Heinemann: Portsmouth, NH.
- Shenton, Andrew. K. 2004. "Strategies for Ensuring trustworthiness in Qualitative Research Projects." UK: Northumbria University, Newcastle upon Tyne.
- Taylor, Richard. 1982. *Understanding The Elements of Literature*. Newyork: St. Martin's Press
- Venuti, Lawrence. 1995. A History of Translation. London and Newyork: Routledge.
- Yang, Wanfen. 2010. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. China: Qingdao University of Sceince and Technology.
- Zarei, Rouhulloh. 2014. Proper Nouns in Translation: Should They be Translated?. Iran: Yasouj Univeristy. Available on: [URL: <a href="http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.3n.6p.152">http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.3n.6p.152</a>]. Accessed on 20<sup>th</sup> December 2016.

CRPUSTAKAN



Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan dan atau tinjauan suatu masalah dengan peratatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA, DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA DET PERPUSTAKAAN UNTIGTA.

### **APPENDIX 1**

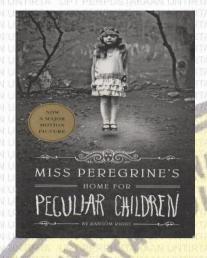


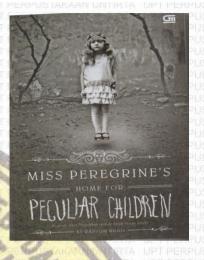
## PERINGATAN !!!

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

## **Cover of the Original**

## **Cover of the Translated Novel**





## **Copyright of the Original Novel**



## **Copyright of the Translated Novel**



## **Back Cover of the Original Novel**



# **Back Cover of the Translated Novel**



## PERINGATAN III

- 1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendulisan kerya tidak merugikan Penulis.
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

### **APPENDIX 2**



- PERINGATAN III.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengar
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.

## UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PE**DATA** AAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PE**DATA** AAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN

No	Code	Source Text	Code	Target Text
GAMI UNI KAAN UNI	ST/Pro/P.12  RTA UPT PERPIRATA	I had just come to accept that my life would be ordinary when extraordinary things began to happen. The fisrt of these came as a terrible shock and, like anything that changes you, forever, split my life into halves: Before and After. Like many of the extraordinary things to come, it involved my grandfather, Abraham Portman.	TT/Pro/P.8	Aku mulai pasrah bahwa hidupku akan biasa-biasa saja, tapi tahu-tahu berbagai hal luar biasa mulai terjadi. Kejadian pertama menimbulkan rasa syok yang amat sangat dan, sebagaimana kejadian apa pun yang mengubahmu selamanya, yang ini juga memecah kehidupanku menjadi dua bagian: Sebelum dan Sesudah. Seperti halnya persitiwaperistiwa luar biasa yang menyusul di kemudian hari, kejadian ini melibatkan kakekku, Abraham Portman.
2.	ST/Pro/P.12	Growing up, Grandpa Portman was the most	TT/Pro/P.8	Waktu aku beranjak remaja, Kakek Portman adalah orang
KAAN UN KAAN UN	ST/Pro/P.13	I felt even more cheated when I realized that most of Grandpa Portman's best stories couldn't possibly be true. The tallest tales always about his childhood, like how he was born in Poland but at twelve had been shipped off to a children's home in Wales.	TT/Pro/P.10	yang paling menarik di mataku.  Aku semakin tertipu sewaktu menyadari sebagian besar ceritacerita Kakek Portman yang paling hebat tidak mungkin benar. Cerita-cerita paling ajaib selalu tentang masa kecilnya, misalnya bahwa dia dilahirkan di Polandia, tetapi pada umur dia dikirim naik kapal ke panti asuhan anak-anak di Wales.
KAAM UNI KAAN UNI	ST/Pro/P.14	"What kind of bird?" I asked him one afternoon at age seven, eyeing him skeptically across the card table where he was letting me win at Monopoly.  "A big hawk who smoked a pipe," he said.  "You must think I'm pretty dumb, Grandpa."	TT/Pro/P.11  UNTERTA UPT PER  UNTERTA UPT PER	"Burung macam apa?" aku bertanya pada suatu siang, waktu umurku tujuh tahun; kutatap dia dengan sorot mata tak percaya dari seberang meja kartu. Kami sedang bermain Monopoli dan dia membiarkan aku menang. "Burung elang besar yang mengisap pipa," jawabnya. "Kakek pikir aku agak bodoh, ya?"
KAAN UNT KAAN UNT KAAN UNT KAAN UNT KAAN UNT KAAN UNT	ST/Pro/P.14	He thumbed through his dwindling stack of orange and blue money. "I would never think that about you, <b>Yakob</b> ."	TT/Pro/P.11	Dia memegang-megang tumpukan uang mainan biru-dan-oranye miliknya yang mulai menipis. "Aku tidak pernah menganggapmu bodoh, <u>Yakob</u> ."

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA, LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA, LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LUPT PERPUSTAKAAN UNTIETUPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LUPT PERPUSTAKAN LUPT PERPUSTAKAN UNTIETA LUPT PERPUSTAKAN LUPT PERPUST

AAAN UNI KAAN UNI	ST/Pro/P.20	And I really did believe him—for a few years, at least—though mostly because I wanted to, like other kids my age wanted to believe in <b>Santa Claus</b> .	TT/Pro/P.19	Dan aku benar-benar percaya padanya—setidaknya, selama beberapa tahun—walaupun sebabnya terutama karena aku memang ingin percaya, seperti anak-anak seusiaku yang percaya bahwa <b>Santa Claus</b> benar-benar ada.
AAAN UN KAAN UN	ST/Pro/P.20	We cling to our fairy tales until the price of believing them becomes too high, which for me was the day in second grade when <b>Robbie Jensen</b> pantsed me at lunch in front of a table of girls and announced that I believed in fairies.	TT/Pro/P.19	Kami mempertahakan keyakinan pada dongeng-dongeng itu, sampai akhirnya harga yang mesti dibayar untuk tetap percaya jadi terlalu mahal. Untukku, kasusnya adalah pada suatu hari di kelas dua, ketika Robbie Jensen memoloroti celanaku waktu jam makan siang di depan meja yang penuh anak perempuan, dan mengumumkan bahwa aku percaya pada dongendongeng.
8. AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA	ST/Pro/P.20	It was just deserts, I suppose, for repeating my grandfather's stories at school but in those humilating seconds I foresaw the moniker "Fairy Boy" trailing me	TT/Pro/P.19	Sebetulnya aku cuma iseng saja, menceritakan kisah-kisah kakekku di sekolah, tetapi pada detik-detik memalukan aku sudah bisa membayangkan julukan "Anak Culun" yang bakal melekat
KAAN UNI KAAN UNI	ST/Pro/P.20  ET PERFORMANCE  E	I told him a made-up story and a fairy tales were for pants-wetting babies, and that I knew his photos and stories were fakes. I expected him to get mad or put up a fight, but instead he just said, "Okay," and threw the Pontiac into drive.	TT/Pro/P.20	Kujelaskan padanya bahwa cerita yang dibuat-buat itu sama saja dengan dongeng, dan dongeng hanya cocok untuk anak-anak kecil yang masih suka mengompol, dan aku tahu semua foto dan kisah-kisahnya itu bohong belaka. Kupikir dia akan marah atau menyangkal, tapi dia hanya berkata, "Oke," lalu mulai menjalankan mobil.
10.	ST/Pro/P.21	My grandfather was the only member of his family to escape Poland before the Second World War broke out.	TT/Pro/P.21	Dari antara keluarganya, kakekku satu-satunya yang bisa meloloskan diri dari Polandia sebelum pecah <b>Perang Dunia Kedua</b> .
KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN	ST/Pro/P.21	He was twelve years old when his parents sent him into the arms of strangers, putting their youngest son in a train to <b>Britain</b>	TT/Pro/P.21	Dia berumur dua belas tahun ketika diserahkan ke orangtuanya ke tangan orang-orang asing, anak lelaki paling bungsu yang dikirim naik kereta ke <b>Inggris</b> dengan hanya membawa satu

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA.
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

(AAN UN	IRTA UPT PERPUS	TAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAA	VUNDRIA UPT PE	koper
AAN UN' AAN UN' AAN UN' AAN UN' AAN UN' AAN UN'	ST/C1/P.24	I spent the last afternoon of before constructing a 1/10,000-scale replica of the <b>Empire State Building</b> from boxes of adult diapers.	TT/C1/P.24	Siang terakhir masa-masa "Sebelum" kuhabiskan dengan menyusun replika <b>Empire State Building</b> berskala 1/10,000, dari kotak-kotak popok orang dewasa.
13. AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN	ST/C1/P.24	"You used <u>Neverleak</u> ," Shelley said, eyeing my craftmanship with a skeptical frown. "The sale's on Stay-Tite." Shelley was the store manager, and her slumped shoulders and dour expression were as much a part of her uniform as the blue polo shirts we all had to wear.	TT/C1/P.24	"Kau menggunakan Neverleak," Shelley berkata sambii mengamati hasil karyaku dengan kening berkerut skeptis. "Yang sedang obral merek Stay-Tite." Shelley adalah manajer toko pundaknya yang melorot dar tampang masamnya sudah satu paket dengan seragamnya seperti kaus polo biru yang harus kami semua kenakan.
14.	ST/C1/P.24	"You used Neverleak,"  Shelley said, eyeing my craftmanship with a skeptical frown. "The sale's on Stay-Tite." Shelley was the store manager, and her slumped shoulders and dour expression were as much a part of her uniform as the blue polo shirts we all had to wear.	TT/C1/P.24	"You used Neverleak," Shelley said, eyeing my craftmanship with a skeptical frown. "The sale's on Stay-Tite." Shelley was the store manager, and her slumped shoulders and dour expression were as much a part of her uniform as the blue pole shirts we all had to wear.
AA 15. AAN UN AA	ST/C1/P.24	"You used Neverleak," Shelley said, eyeing my craftmanship with a skeptical frown. "The sale's on Stay-Tite." Shelley was the store manager, and her slumped shoulders and dour expression were as much a part of her uniform as the blue polo shirts we all had to wear.	TT/C1/P.24	"You used Neverleak," Shelley said, eyeing my craftmanship with a skeptical frown. "The sale's on <i>Stay-Tite</i> ." Shelley was the store manager, and her slumped shoulders and down expression were as much a par of her uniform as the blue pole shirts we all had to wear.
AM 16. AM UN AMN	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	In an instant the whole magnificent structure was cascading down around us, sending a tidal waves of diapers crashing across the floor, boxes caroming over the legs of startled customer, skidding as far as automatic door, which slid open, letting in a rush of <b>August</b> heat.	TT/C1/P.25  INTIRTA UPT PE UNTIRTA UPT PE	Serta-merta seluruh struktur menara menakjubkan itu ambruk berjatuhan di sekitar kami menimbulkan gelombang dahsyat popok yang berantakar di lantai, kotak-kotak berhamburan di kaki para pengunjung toko yang terkaget kaget, bahkan mencelat sampa ke pintu otomatis yang langsung menggeser terbuka membua hawa panas bulan Agustus

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan pengunan pendidikan penyusunan pengunan pendidikan penyusunan pengunan penguna Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

WALE THE	IRTA LIPT PERPUS	TAKAAN UNTIRTA LIPT PERPUSTAKAA	NUNTIRTA UPT PE	masuk.
CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT	ST/C1/P.25	Shelley's face turned the color of ripe pomegranate. She should've fired me on the spot, but I knew I'd never be so lucky. I'd been trying to get fired drom <b>Smart Aid</b> all summer, and it had proved next to impossible.	TT/C1/P.25	Wajah Shelley seketika berubah sewarna buah delima masak. Seharusnya dia memecatku detik itu juga, tapi aku tahu aku tidak akan seberuntung itu. Sepanjang musim panas aku sudah berkalikali berusaha dipecat dari Smart Aid.
18. AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI	ST/C1/P.25	There are three Smart Aids in Englewood, the small, somnolent beach town where I live. There are twenty-seven in Sarasota County, and one hundred and fifteen in all of Florida, spreading across the state like some untreatable rash.	TT/C1/P.26	Ada tiga Smart Aid di Englewood, kota pantai kecil dan membosankan tempat aku tinggal. Ada 27 di Sarasota County, dan 115 di seluruh Florida, tersebar di negara bagian itu seperti ruam yang tidak bisa diobati.
19.	ST/C1/P.25	There are three Smart Aids in Englewood, the small, somnolent beach town where I live. There are twenty-seven in Sarasota County, and one hundred and fifteen in all of Florida, spreading across the state like some untreatable rash.	TT/C1/P.26	Ada tiga Smart Aid di Englewood, kota pantai kecil dan membosankan tempat aku tinggal. Ada 27 di Sarasota County, dan 115 di seluruh Florida, tersebar di negara bagian itu seperti ruam yang tidak bisa diobati.
20.	ST/C1/P.25	There are three Smart Aids in Englewood, the small, somnolent beach town where I live. There are twenty-seven in Sarasota County, and one hundred and fifteen in all of <b>Florida</b> , spreading across the state like some untreatable rash.	TT/C1/P.26	Ada tiga Smart Aid di Englewood, kota pantai kecil dan membosankan tempat aku tinggal. Ada 27 di Sarasota County, dan 115 di seluruh Florida, tersebar di negara bagian itu seperti ruam yang tidak bisa diobati.
21.	ST/C1/P.26	"Jacob, you have a call on line two. Jacob, line two."	TT/C1/P.27	"Jacob, ada telepon buatmu di line dua. Jacob, line dua."
22.	ST/C1/P.26	The employee lounge was a dank, windowless room were I found pharmacy assistant, <b>Linda</b> , nibbling a crustless sandwich	TT/C1/P.27	Ruang istirahat karyawan adalah ruang pengap tak berjendela; di situ kulihat <u>Linda</u> , asisten farmasi, sedang menggigit roti yang pinggirannya sudah dibuang
23.	ST/C1/P.30	"I can handle him, <u>Dad</u> . Really."  "Maybe now you can. But he's only going to be worse."	TT/C1/P.33	"Aku bisa mengatasinya, <u>Dad</u> Sungguh." "Mungkin sekarang kau bisa Tapi kondisinya akan semakir parah."
24.	ST/C1/P.30	I hung up called my friend	TT/C1/P.33	Aku menutup telepon dar

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

AAN UN AAN UN AAN UN	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IGTA LIDT DEGICES	Ricky for a ride.	NUNTIRTA UPT PE VUNTIRTA UPT PE	menghubungi temanku <u>Ricky</u> untuk meminta tumpangan.
25.	ST/C1/P.30	Ten minutes later I heard the unmistakable throaty honk of his ancient <u>Crown Victoria</u> in the parking lot.	TT/C1/P.33	Sepuluh menit kemudian, aku mendengar bunyi klakson serak mobil <u>Crown Victoria</u> jadulnya di tempat parkir.
26.	ST/C1/P.30	I emerged into the sticky-hot evening to find Ricky on the hood of this battered car. Something about his mudencrusted boots and the way he let smoke curl from his lips and how the sinking sun lit his green hair reminded me of a punk, redneck <u>James Dean</u> .	TT/C1/P.34	Aku keluar ke udara senja yang panas lengket, dan melihat Ricky sedang merokok di kap mobil bobroknya. Sepatu botnya yang belepotan lumpur, asap rokok yang melayang melingkarlingkar dari bibirnya, dan matahari terbenam yang menyala di rambut hijaunya mengingatkan aku pada sosok James Dean.
27.	ST/C1/P.30	He was all of those things, a bizzare cross-pollination of subcultures possible only in South Florida.	TT/C1/P.34	Seperti itulah Ricky, hasil serbuk-silang aneh beberapa subkultur yang hanya mungkin terjadi di Florida Selatan.
28. AAN LAAAN LAAA	ST/C1/P.30	"Don't worry, Special Ed. There's always tomorrow." He called me Special Ed because I was in a few gifted classes, which were, technically speaking, part of our school;s special-education curriculum, a subtlety of nomenclature that Ricky found endlessly amusing.	TT/C1/P.34	"Tenang saja, Special Ed. Masih ada hari esok." Dia menjuluki aku Special Ed karena aku ikut beberapa kelas anak berbakat yang, secara teknis, merupakan bagian dari kurikulum pendidikan khusus di sekolah kami, suatu istilah halus yang menurut Ricky sangat lucu.
AAR UN AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN	ST/C1/P.31  RTA  RTA  RTA  RTA  RTA  RTA  RTA  RT	The sky was turning the color of a fresh bruise as we pulled into my grandfather's subdivision, a bewildering labyrinth of interlocking culde-sacs known collectively as Circle Village.	TT/C1/P.36  UNTIRTA UPT PE	Langit mulai berubah warna serupa biru lebam yang masih baru, ketika kami memasuki kawasan tempat tinggal kakekku. Daerah ini serupa labirin kuldesak-kuldesak membingungkan; labirin-labirin ini saling terhubung dikenal sebagain Circle Village.
30.	ST/C1/P.32	There was not a single porch light on, not a TV glowing behind a windows, not a <b>Town Car</b> in a carport.	TT/C1/P.37	Tidak ada satu pun lampu beranda menyala, tidak ada sinar TV dari balik jendela, tidak ada mobil diparkir di jalan masuk.
AAR UN' AAN UN' AAN UN' AAN UN' AAN UN' AAN UN'	ST/C1/P.33	Even the fading light I could tell the house was a disaster; it looked like it'd been ransacked by thieves. Bookshelves and cabinets had been emptied, the	TT/C1/P.39	Bahkan dalam cahaya yang mulai redup bisa kulihat rumah ini berantakan bukan main seperti habis diacak-acak sekawanan pencuri. Rak-rak buku dan lemari-lemar

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN
  - UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAAN

CAAN UNIT CAAN UNIT CAAN UNIT CAAN UNIT CAAN UNIT	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	knickknacks and large-print <i>Reader's Disgest</i> that had filled them thrown across the floor.	UNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE	dikosongkan, pernak-pernik dar majalah-majalah Reader's Digest cetakan haruf besar yang semula mengisi lemari itu sekarang berserakan di lantai.
32.	ST/C1/P.34  IRTA IPT PERPUS  IRTA IPT PE	Running through the screen door, I found a flashlight abandoned in the grass, its beam pointed at the woods that edge my grandfather's yard—a scrubby wilderness of sawtoothed palmetos and trash palms that ran for a mile between Circle Village and the next subdivision, Century	TT/C1/P.40	Aku berlari keluar pintu kasa dar menemukan lampu senter tergeletak di rumput, sinarnya mengarah ke hutan yang membatasi pekarangan kakekku—belantara pohon- pohon palem pendek berduri sepanjang kurang lebih satu setengah meter antara Circle Village dan wilayah sebelahnya
CAAN!	1 5 4	Woods.	UNCLESSA DO	Century Woods.
33.	ST/C1/P.35	It's hard to run in a Florida Woods, where every square foot not occupied by trees is bristling with thigh-high palmetto spears and nets of entagling skunk vine	TT/C1/P.42	Sulit untuk berlari di hutar Florida, setiap jengkal tanah yang tidak ada pohonnya ditumbuhi pohon-pohon palem berduri setinggi paha serta jalinan tanaman rambat yang membelit
34.	ST/C1/P.36	He was mumbling, fading in and out of lucidity, shifting between English and Polish.	TT/C1/P.44	Dia bergumam, suaranya kadang jelas kadang samar, bergantiganti antara bahasa Inggris dar bahasa Polandia.
35.	ST/C1/P.36	He was mumbling, fading in and out of lucidity, shifting between English and Polish.	TT/C1/P.44	Dia bergumam, suaranya kadang jelas kadang samar, bergantiganti antara bahasa Inggris dar bahasa Polandia.
36.	ST/C1/P.37  STA LP  STA LPT PERPL	"Find the bird. In the loop. On the other side of the old man's grave. September third, 1940." I nodded, but he could see that I didn't understand. With his last bit of strenght, he added, "Emerson—the letter. Tell them what happened, Yakob."	TT/C1/P.45	"Temukan burung itu. Di keluk Di dekat kuburan si lelaki tua Tiga September 1940." Aku mengangguk, tapi dia menyadari aku tak mengerti. Dengan sisa tenaga terakhir dia menambahkan, "Emerson—suratnya. Beritahu mereka apa yang terjadi, Yakob."
37.	ST/C1/P.37	A moment later Ricky crashed out of the underbrush. He saw the old man limp in my arms fell back a step. "Oh man. Oh <b>Jesus</b> . Oh <i>Jesus</i> ," he said, rubbing his face with his hands	TT/C1/P.46	Tak lama kemudian Ricky menghambur keluar dari semaksemak. Dia melihat Kakek yang terkulai di pelukanku, dar mundur selangkah. "Oh man. Oh Jesus." katanya sambil menggosok-gosok mukawajahnya dengan dua tangan
38.	ST/C2/P.42	We were sitting on my roof	TT/C2/P.53	kami sedang duduk di beranda atap rumahku, sambi

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan pengunan pendidikan penyusunan pengunan pendidikan penyusunan pengunan penguna Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

	IRTA LIPT PERPUS IRTA LIPT PERPUS IRTA LIPT PERPUS	over the Gulf	NUNTIRTA UPT PE NUNTIRTA UPT PE NUNTIRTA UPT PE	memandangi matahari terbenam di atas <b>Teluk</b> .
39.	ST/C2/P.42	Ricky coiled like a spring in an unreasonably expensive Adirondack chair my parents had brought back from a trip to Amish Country	TT/C2/P.53	Ricky bergelung seperti pegas di kursi <u>Adirondack</u> yang dibawa pulang orang tuaku dari perjalanan ke daerah Amish dan harganya mahal bukan main
40.	ST/C2/P.42	Ricky coiled like a spring in an unreasonably expensive Adirondack my parents had brought back from Amish country	TT/C2/P.53	Ricky bergelung seperti pegas di kursi Adirondack yang dibawa pulang orang tuaku dari perjalanan ke <u>daerah Amish</u> dan harganya mahal bukan main
41.	ST/C2/P.44	Dr. Golan tapped his pen for a moment and then wrote something down. "I hope you're not just telling me what you think I want to hear."	TT/C2/P.57	Dr. Golan mengetuk-ngetukkan bolpoinnya sejanak, lalu menuliskan sesuatu. "Mudahmudahan kau tidak sekadar menceritakan hal-hal yang menurutmu ingin kudengar."
A42.  A42.  A42.  A42.  A42.  A43.	ST/C2/P.45	My grandfather's there in an old British army uniform, feeding the machine dollar bills, but it takes a lot to buy a gun and we're running out of time. Finally, a shiny 45 spins toward the glass, but before it falls it gets back. He swears in <b>Yiddish</b> , kicks the machine, then kneels down and reaches inside to try and grab it	TT/C2/P.58	Kakekku ada di situ, memakai seragam tentara Inggris zaman dulu, sedang memasukkan lembar-lembar uang dollar ke dalam mesin. Tetapi perlu uang banyak untuk membeli senapan, dan kami sudah kehabisan waktu. Akhirnya sepucuk senapan kalibar 45 yang mengilap berputar ke arah kaca, tapi sebelum jatuh senapan itu tersangkut. Kakek menyumpah dalam bahasa Yiddish, menendang mesing itu kemudian berlutut dan merogoh ke dalam
AAAN UNCAAN UNCA	ST/C2/P.46	So after hitting dead-ends online I went to the Circle Village community center, where the old folks gather to play shuffleboard and discuss their most recent surgeries to ask where the graveyard was and whether anyone knew a Mr. Emerson.	TT/C2/P.60  SINTERIA UPT PER UNTERIA UPT PER U	Jadi, setelah berkali-kali terbentur jalan buntu di internet, aku pergi ke Pusat Kegiatan Masyarakat di Circle Village, tempat orang-orang tua suka berkumpul untuk bermain shuffleboard dan membahas berbagai operasi yang mereka jalani baru-baru ini. Aku ingin menanyakan letak pemakaman itu, dan apakah ada di antara mereka yang mengenal Mr. Emerson.
44.	ST/C2/P.46	So after hitting dead-ends online I went to the Circle Village community center, where the old folks gather to	TT/C2/P.60	Jadi, setelah berkali-kali terbentur jalan buntu di internet, aku pergi ke Pusat Kegiatan Masyarakat di Circle Village.

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan pengunan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pengunan Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN
  - UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAAN

AS AND LINE	ST/C2/P.46	play shuffleboard and discuss their most recent surgeries to ask where the graveyard was and whether anyone knew a Mr. Emerson.  They looked at me like I had a second head growing out of my neck, baffled that a teenaged person was speaking to them. There was no graveyard in Circle Village and no one in the neighborhood name Emerson and no street called Loop	TT/C2/P.60	tempat orang-orang tua suka berkumpul untuk bermain shuffleboard dan membahas berbagai operasi yang mereka jalani baru-baru ini. Aku ingin menanyakan letak pemakaman itu, dan apakah ada di antara mereka yang mengenal Mr. Emerson.  Mereka menatapku seolah-olah ada kepala lain tumbuh dari leherku; mereka terheran-heran ada anak remaja mengajak bicara mereka. Tidak ada tempat pemakaman di Circle Village dan tidak ada yang bernama Emerson di sekitar situ, tidak ada juga jalanan bernama Jalan Keluk,
AR A	ST/C2/P.46	<b>Drive</b> or <b>Loop</b> Avenue or <b>Loop</b> Anything.	TTE (C2 /D 60	atau Keluk Avenue, atau Keluk- Keluk lainnya.
46.	BY A SERVICE OF THE PERFORMANCE	They looked at me like I had a second head growing out of my neck, baffled that a teenaged person was speaking to them. There was no graveyard in Circle Village and no one in the neighborhood name Emerson and no street called Loop Drive or Loop Avenue or Loop Anything.	TT/C2/P.60	Mereka menatapku seolah-olah ada kepala lain tumbuh dari leherku; mereka terheran-heran ada anak remaja mengajak bicara mereka. Tidak ada tempat pemakaman di Circle Village dan tidak ada yang bernama Emerson di sekitar situ, tidak ada juga jalanan bernama Jalan Keluk, atau Keluk Avenue, atau Keluk lainnya.
GRAAN UN GRAAN UN	ST/C2/P.46	They looked at me like I had a second head growing out of my neck, baffled that a teenaged person was speaking to them. There was no graveyard in Circle Village and no one in the neighborhood name Emerson and no street called Loop Drive or Loop Avenue or Loop Anything.	TT/C2/P.60	Mereka menatapku seolah-olah ada kepala lain tumbuh dari leherku; mereka terheran-heran ada anak remaja mengajak bicara mereka. Tidak ada tempat pemakaman di Circle Village dan tidak ada yang bernama Emerson di sekitar situ, tidak ada juga jalanan bernama Jalan Keluk, atau Keluk Avenue, atau Keluk-Keluk lainnya.
48.	ST/C2/P.47	He suggested I look into Ralph Wardo Emerson, a supposedly famous old poet.	TT/C2/P.61	Dia menyarankan aku mencari informasi tentang Ralph Wardo Emerson, penyair lama yang konon terkenal.
49.	ST/C2/P.47	I discovered Emerson's soporific qualities the hard way, by falling asleep with my face in the book, drooling	TT/C2/P.61	Aku sampai ketiduran membaca tulisan-tulisan Emerson, wajahku menempel di buku, air liurku membasahi halaman tulisan

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan pengunan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pengunan Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

Kaan un Kaan un	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	all over an essay called "Self-Reliance".	VUNTRTA UPT PEI VUNTRTA UPT PEI	berjudul <u>Self-Reliance</u> .
50.	ST/C2/P.47	Surprisingly, I seemed to be, despite the scraps of police tape clinging to the shrubs and the torn screen on the lanai flapping in the breeze; these things—like the rented	TT/C2/P.62	Yang mengherankan, sepertinya aku baik-baik saja, walaupur masih ada sisa-sisa pita polisi di semak-semak, dan kawat kasa beranda yang sobek berkibarkibar oleh tiupan angin sepoi-
CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT CAAN UNT	RTA UPT PERPUS RTA UPT PERPUS RTA UPT PER RTA UPT PERPUS RTA UPT PERPUS PERPUS RTA UPT PERPUS RTA UPT PERPUS	Dumpster that stood on the curb, waiting to swallow what remained of my grandfather's life—made me sad, not scared.	TENCO (D. 60	sepoi halnya <u>Dumpster</u> sewaan yang parkir di pinggir jalan, sian menelan apa yang tersisa dar kehidupan kakekku—membuatku sedih, bukan takut.
51.	ST/C2/P.48	I lobbied hard to keep certain things, like the eight-foot stack of water-damaged National Geographic magazines teetering in a corner of the garage—how many afternoons had I spent poring over them, imagining myself among the mud men of New Guinea or discovering a cliff-top castle in the kingdom of Bhutan?	TT/C2/P.62	Aku membujuk mati-matiar untuk mempertahankan beberapa barang, misalnya tumpukkar majalah National Geographia setinggi dua setengah meter yang sudah rusak kena air dan ditaruh miring di pojokan garasi—entah sudah berapa siang har kuhabiskan dengan mebolak balik majalah-majalah itu, sambi membayangkan diriku berada d tengah manusia-manusia lumpun di New Guinea atau menemukar kastil di puncak tebing karang d Kerajaan Bhutan?
CAAN UNTAAN UNTA	ST/C2/P.48  RT PERPORE RT PERPORE RTA UPT PERPOR	I lobbied hard to keep certain things, like the eight-foot stack of water-damaged National Geographic magazines teetering in a corner of the garage—how many afternoons had I spent poring over them, imagining myself among the mud men of New Guinea or discovering a cliff-top castle in the kingdom of Bhutan?	TT/C2/P.63	Aku membujuk mati-matian untuk mempertahankan beberapa barang, misalnya tumpukkan majalah National Geographic setinggi dua setengah meter yang sudah rusak kena air dan ditaruh miring di pojokan garasi—ental sudah berapa siang har kuhabiskan dengan mebolak balik majalah-majalah itu, sambi membayangkan diriku berada di tengah manusia-manusia lumpu di New Guinea atau menemukan kastil di puncal tebing karang di Kerajaan Bhutan?
CAAN UNITAAN U	ST/C2/P.48	I lobbied hard to keep certain things, like the eight-foot stack of water-damaged National Geographic magazines teetering in a corner of the garage—how	TT/C2/P.63	Aku membujuk mati-matia untuk mempertahankan beberap barang, misalnya tumpukka majalah <i>National Geographi</i> setinggi dua setengah meter yang sudah rusak kena air dan ditaru

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

AKAAN UNTAKAAN UNTAKA	RTA UPT PERPUS	many afternoons had I spent poring over them, imagining myself among the mud men of New Guinea or discovering a cliff-top castle in the kingdom of Bhutan?  I closed the box and brought it into the living room, where	UNTIRTA UPT PER UPT PE	miring di pojokan garasi—entah sudah berapa siang hari kuhabiskan dengan mebolakbalik majalah-majalah itu, sambil membayangkan diriku berada di tengah manusia-manusia lumpur di New Guinea atau menemukan kastil di puncak tebing karang di <b>Kerajaan Bhutan</b> ?  Kututup kotk itu dan kubawa ke ruang tamu, tempat ayahku dan
AKAAN UN AKAAN UNT AKAAN UNT AKAAN UNT	RTA UST	my dan and Aunt Susie were emptying a drawer full of coupons	ENTER	Bibi Susie sedang mengosongkan selaci penuh dengan kupon
55.	ST/C2/P.56	Wine in hand, she'd herd guests from room to overfurnished room, extrolling the genius of the architect and telling war stories about the construction (It took months to get these sconces from Italy").	TT/C2/P.73	Dengan gelas anggur di tangan, dia akan menggiring tamu-tamu dari satu ruangan ke ruangan lain yang perabotnya berlebihan, sambil memuji-muji kegeniusan sang arsitek dan menceritakan kisah-kisah perang tentang pembangunannya (Perlu waktu berbulan-bulan untuk mendatangkan tempat-tempat lilin ini dari <u>Itali</u> ").
AKAAN UNAKAAN UN	ST/C2/P.57	I was about to go talk to him when Uncle Bobby grabbed me by the elbow and pulled me into a corner.	TT/C2/P.74	Baru saja aku hendak menghampirinya untuk mengajak bicara, tahu-tahu Paman Bobby meraih sikuku dan menarikku ke pojokan.
AKAAN UNTAKAAN UNTAKA	ST/C2/P.57	Bobby was a big barrel-chested guy who drove a big car and lived in a big house and would eventually succumb to a big heart attack from all the foie gras and Monster Thick-burgers he'd packed into his colon over the years	TT/C2/P.75	Paman Bobby adalah laki-laki berbadan besar, berdada bidang yang mengendarai mobil besar dan tinggal di rumah besar, dan lambat laun pasti akan kena serangan jantung hebat akibat semua foie gras dan burger Monster Thick yang dia jejalkan ke dalam perutnya selama bertahun-tahun
58.	ST/C2/P.57	"So your mom and I were thinking. How'd you like to come up to <u>Tampa</u> this summer, see how the family business works?"	TT/C2/P.75	"Nah, ibumu dan aku sudah berpikir-pikir. Bagaimana kalau kau menghabiskan musim panas ini di <u>Tampa</u> , melihat kerja bisnis keluarga?"
59.	ST/C2/P.57	When he finished, he grinned and stuck out his hand for me to shake. "So whaddaya think, <b>J-dogg</b> ?"	TT/C2/P.76	Setelah selesai, dia tersenyum lebar dan mengajakku berjabat tangan. "Nah, gimana menurutmu, <b>J-dogg</b> ?"
60.	ST/C2/P.57	I guess it was designed to be	TT/C2/76	Kurasa ini disengaja sebagai

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan pengunan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pengunan Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

AKAAN UNTAKAAN UNTAKA	RTA UPT PERPUS	an offer I couldn't refuse, but I'd have rather spent summer in a <u>Siberian labor camp</u> than live with my uncle and his spoiled kids.	CUNTIRTA UPT PER CUNTIRTA UPT PER	tawaran yang tak bisa kutolak, tapi aku lebih suka menghabiskan musim panas di kamp kerja Siberia daripada tinggal bersama pamanku dan anak-anaknya yang manja.
AKAAN UNTAKAAN UNTAKA	ST/C2/P.58  RTA UPT PERPUS  RT	My mother announced that it was time to open presents. She always I do this in front of everyone, which was a problem because, as I may have mentioned already, I'm not a good liar. That also means I'm not good at feigning gratitude for regifted CDs of country Chrismast music or subscriptions to <i>Field and Stream</i> —for years Uncle Les had labored under the baffling delusion that I'm "outdoorsy"	TT/C2/P.77	Ibuku mengumumkan sudah waktunya membuka hadiah. Dia selalu bersikeras aku melakukannya di depan semua orang; dan ini masalah, sebab seperti telah kusebutkan sebelumhya, aku tidak pandai berbohong. Itu juga berarti aku tidak pintar berpura-pura senang menerima hadiah CD lagu Natal berirama country atau berlangganan gratis majalah Field and Stream—selama Paman Les, entah kenapa, menyimpan delusi bahwa aku menyukai kegiatan di "alam terbuka"
AKAAN UNTAKAAN UNTAKA	ST/C2/P.58  TO UPT PERPORE  TO UPT PERPORE  TO UPT PERPORE  TO UPT PERPORE  RTA UPT PERPORE	My mother announced that it was time to open presents. She always I do this in front of everyone, which was a problem because, as I may have mentioned already, I'm not a good liar. That also means I'm not good at feigning gratitude for regifted CDs of country Chrismast music or subscriptions to Field and Stream—for years Uncle Les had labored under the baffling delusion that I'm "outdoorsy"	TT/C2/P.77	Ibuku mengumumkan sudah waktunya membuka hadiah. Dia selalu bersikeras aku melakukannya di depan semua orang; dan ini masalah, sebab seperti telah kusebutkan sebelumhya, aku tidak pandai berbohong. Itu juga berarti aku tidak pintar berpura-pura senang menerima hadiah CD lagu Natal berirama country atau berlangganan gratis majalah Field and Stream—selama Paman Les, entah kenapa, menyimpan delusi bahwa aku menyukai kegiatan di "alam terbuka"
63.	ST/C2/P.59	"A new book!" my mom exclaimed. "That's a phenomenal idea, <u>Frank</u> . Speaking of which, whatever happened to that last book you were working on?"	TT/C2/P.78	"Buku baru!" ibuku berseru. "Itu ide yang bagus sekali, Frank. Omong-omong, bagaimana dengan buku terakhir yang sedang kau kerjakan?"
64.	ST/C2/P.59	I ripped away the rest of the wrapping paper to find an old hardback book, dog-eared and missing its dust jacket. It was	TT/C2/P.78	Kurobek sisa kertas pembungkus itu, dan aku mendapati sebuah buku lama ber sampul keras, banyak lipatan di ujungnya, dan

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	The Selected Works of Ralph Waldo Emerson.	UUNTIRTA UPT PEI UUNTIRTA UPT PEI UUNTIRTA UPT PEI UUNTIRTA UPT PEI	sampulnya tidak ada. Judulnya  The Selected Works of Ralph Waldo Emerson.
65.	ST/C2/P.59	No one but Dr. Golan knew about the last words, and he'd promised on several occasions that unless I threatened to guzzle <b>Drano</b> or do a backflip off the Sunshine Skyway bridge everything we talked about in his office would be held in confidence.	TT/C2/P.79  UNTIRTA UPT PER  UNTIRTA UPT	Tak seorang pun, kecuali Dr. Golan, tahu tentang ucapan terakhir kakekku, dan dia sudah berjanji pada beberapa kesempatan, bahwa kecuali aku mengancam akan menenggak <b>Drano</b> atau terjun bebas dari jembatan Sunshine Skyway, semua yang kami bicarakan di ruang kantornya akan
66.	ST/C2/P.59	No one but Dr. Golan knew about the last words, and he'd promised on several occasions that unless I threatened to guzzle Drano or do a backflip off the Sunshine Skyway bridge everything we talked about in his office would be held in confidence.	TT/C2/P.79	dirahasiakan rapat-rapat.  Tak seorang pun, kecuali Dr. Golan, tahu tentang ucapan terakhir kakekku, dan dia sudah berjanji pada beberapa kesempatan, bahwa kecuali aku mengancam akan menenggak Drano atau terjun bebas dari jembatan Sunshine Skyway, semua yang kami bicarakan di ruang kantornya akan dirahasiakan rapat rapat
67.	ST/C1/P.59	"Yes," said my dad thrrough clenched teeth. "Thank you, Susan."	TT/C2/P.79	dirahasiakan rapat-rapat.  "Ya," kata ayahku dengan gigi dikatupkan. "Terima kasih, Susan."
68.	ST/C2/P.64	I knew from studying atlases as a kid that <u>Cymru</u> meant Wales.	TT/C2/P.84	Aku tahu dari mempelajari atlasatlas semasa kecil bahwa <u>Cymru</u> berarti Wales.
69.  AAN UN	RTA UPT PERPOS RTA UPT PERPOS RTA UPT PERPOS RTA UPT PERPOS RTA UPT PERPOS RTA UPT PERPOS	The only sane-sounding arguments I could come up with were things like, "I want to learn more about our damily history" and the neverpersuasive "Chad Kramer and Josh Bell are going to Europe this summer. Why can't I?"	TT/C2/P.87  INTERTAL UPT PER  UNTERTAL UPT PER	Satu-satunya argumentasi yang kedengaran waras, yang bisa kuberikan, antara lain, "Aku ingin belajar lebih banyak tentang sejarah keluarga kita," dan yang tidak pernah berhasil, "Chad Kramer dan Josh Bell akan pergi ke Eropa pada musim panas ini. Kenapa aku tidak boleh?"
MAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN	RTA UPT PERPUS	The only sane-sounding arguments I could come up with were things like, "I want to learn more about our damily history" and the neverpersuasive "Chad Kramer and Josh Bell are going to Europe this summer. Why can't I?	TT/C2/P.87	Satu-satunya argumentasi yang kedengaran waras, yang bisa kuberikan, antara lain, "Aku ingin belajar lebih banyak tentang sejarah keluarga kita," dan yang tidak pernah berhasil, "Chad Kramer dan Josh Bell akan pergi ke Eropa pada musim panas ini. Kenapa aku tidak

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

KAAN UNI	BRTA UPT PERPUS	TAKAAN UNTIRTA LIPT PERPUSTAKAA	NUNTIRTA UPT PE	boleh?"
71.	ST/C2/P.65	The only sane-sounding arguments I could come up with were things like, "I want to learn more about our damily history" and the neverpersuasive "Chad Kramer and Josh Bell are going to Europe	TT/C2/P.87	Satu-satunya argumentasi yang kedengaran waras, yang biskuberikan, antara lain, "Aktingin belajar lebih banyal tentang sejarah keluarga kita, dan yang tidak pernah berhasil "Chad Kramer dan Josh Bel
KAAN UN KAAN UN KAAN UN	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERP	this summer. Why can't I?	UPT PE	akan pergi ke <b>Eropa</b> pada musin panas ini. Kenapa aku tidal boleh?"
72.	ST/C2/P.65	Next, my dad learned that	TT/C2/P.87	Berikutnya, Dad baru tahu <b>Pula</b>
KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI	31/02/11.03	Cairnholm Island is a super- important bird habitat, and, like, half the world's	11/02/1.07	Cairnholm merupakan habita burung yang sangat penting, dar sebagian populasi burung d
1	AEL SOL	population of some bird that gives him a total ornithology boner lives here.	4	dunia, yang memberikan kepuasan baginya dalan mempelajari ornitolgi, ternyat
	MIL	ASSESSED VEHICLE		hidup di sana.
73.	ST/C2/P.67	During the three-week window between the end of	TT/C2/P.89	Selama rentang waktu tig minggu antara akhir mas
		school and the start of our trip, I did my best to verify	ONTE A PE	sekolah dan awal perjalana kami, sedapat mungkin ak
KAATA KAATA	RTA UPT PERPU	that Ms. Alma LeFay Peregrine still resided among	7111	berusaha memastikan Ms. Alm LeFay Peregrine masih berad
KAAN US KAAN US	ATA UPT PERPUS ATA UPT PERPUS ATA UPT PERPUS	the living, but the internet searched up nothing.	W	di antara orang hidup, tetap pencarian di internet tidal membuahkan hasil.
74.	ST/C3/P.70	Dad ran around like a kid on Crhismast, his eyes glued to the birds wheeling above us.	TT/C3/P.94	Dad berlarian seperti anak keci pada Hari Natal, matanya tal lepas dari burung-burung yang terbang berputar-putar di ata kami.
75.	ST/C3/P.71	"This whole area's a nautical graveyard. It's like the old captains used to say—'Twixt	TT/C3/P.94	"Seluruh perairan di sini adalal kuburan kapal. Seperti suk dikatakan kapten-kapten zama
KAAN UN' KAAN UN' KAAN UN' KAAN UN' KAAN UN'	TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS	Hartland Point and Cairnholm Bay is sailor's grave by night or day!"	UNTIRTA UPT PE UNTIRTA UPT PE UNTIRTA UPT PE UNTIRTA UPT PE UNTIRTA UPT PE	dulu—'diantara <u>Hartland Poin</u> dan Teluk Cairnholm ad kuburan pelaut, baik malan
76.	ST/C3/P.71	"This whole area's a nautical graveyard. It's like the old captains used to say—'Twixt Hartland Point and Cairnholm Bay is sailor's	TT/C3/P.94	maupun siang!"" "Seluruh perairan di sini adala kuburan kapal. Seperti suk dikatakan kapten-kapten zama dulu—'diantara Hartland Poir dan Teluk Cairnholm ad
KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI	TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS	grave by night or day!""	VUNTIRIA UPT PE VUNTIRIA UPT PE VUNTIRIA UPT PE	kuburan pelaut, baik malan maupun siang!'"
77.	ST/C3/P.71	"There were U-boats around here?" "Loads. Whole <b>Irish Sea</b> was	TT/C3/P.95	"Dulu ada U-boat di sekita sini?" "Banyak sekali. Seluruh <u>Lau</u>

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan karya tulis ilmiah karya tulis ilmia TRICATATAN TIDAK MENUGIKAN PENULIS. A LIPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LIPT PERPUSTAKAN LIPT PE
  - UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAJAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAAN

KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN	IRTA UPT PERPUS	rotten with German subs. Wager you'd have half a navy on your hands if you could unsink all the ships they torpedoed."	N UNTIRTA UPT PER UNTIRTA UNTIRTA UPT PER UNTIRTA UNTIRTA UNTIRTA UPT PER UNTIRTA UNTI	Irlandia penuh sesak dengan kapal-kapal Jerman. Kalau semua kapal yang pernah mereka torpedo bisa muncul lagi, kau bakal punya setengah angkatan laut di tanganmu."
78.	ST/C3/P.72	We dragged our stuff through town looking for something called the Priest Home.	TT/C3/P.96	Kami menyeret barang-barang bawaan kami di kota, sambil mencari-cari tempat bernama <b>Priest Home—Rumah Pastor</b> .
79.	ST/C3/P.72	"I reckon you're after the Priest Hole," he said. "It's got the only rooms to let on the island."	TT/C3/P.97	"Kurasa kalian mencari <u>Priest</u> <u>Hole</u> ," katanya. "Itu satu-satunya tempat yang menyewakan kamar di pulau ini."
80.	ST/C3/P.74	"You must be after the room," said the man behind the bar, coming out to shake our hands, "I'm <u>Kev</u> and these are the fellas. Say hullo, fellas."	TT/C3/P.100	"Kalian pasti mencari kamar," kata laki-laki di belakang bar; dia keluar untuk berjabat tangan dengan kami. "Aku <u>Kev</u> dan ini teman-temanku. Bilang halo, teman-teman."
81.	ST/C3/P.75	"Ages ago, when just being Catholic could get you hung from a tree, clergyfolk came here seeking refuge. If Queen Elizabeth's crew of spots like this—priest holes."	TT/C3/P.102	"Berabad-abad yang lalu, menjadi penganut Katolik bisa membuatmu digantung di pohon, jadi banyak pastor ke sini, mencari persembunyian. Kalau para tukang pukul Ratu Elizabeth datang mengejar, kami sembunyikan siapa saja yang butuh persembunyian di tempattempat sempit dan kecil seperti ini—lubang buat pastor."
B2.	ST/C3/P.78	"I s'pose <u>Dylan</u> ain't too busy to take you," he said, pointing his cleaver at a kid about my age who was arranging fish in freezer case	TT/C3/P.107	"Kurasa <u>Dylan</u> tidak terlalu sibuk; dia bisa mengantarmu," katanya, seraya mengacungkan goloknya pada seorang anak yang kira-kira sebaya denganku; anak itu sedang merapikan ikanikan di kotak pendingin.
MAAN BAN MAAN LIN MAAN LIN	ST/C3/P.78  RTA UPT PERPUS	"Dylan! Fetch our man here a pair of Wellingtons!" The kid groaned and made a big show of slowly closing the freezer case and cleaning his hands before slouching over to a wall of shelves packed with dry goods.  "Just so happens we've got some good sturdy boots offer," the fishmonger said. "Buy one get none free."	TT/C3/P.107  INTERTA UPT PER INTERTAR UPT PER INTERTA	"Ambilkan sepasang Wellington!" Anak itu mengerang dan sengaja berlama- lama menutup kotak pendingin, lalu membersihkan kedua tangannya, dan barulah dia menyeret langkah dengan gontai ke deretan rak berisi bermacam- macam barang. "Kebetulan kami punya sepatu bot yang kuat untuk dijual," si tukan ikan berkata. "Beli satu

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

AAN UNE	TRTA LIPT PERPOS	TAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAA	NUNTIRTA LIPT PE	tidak ada gratisan!"
84.	ST/C3/P.79  STA UPT PERPUS  ST	He gave Dylan a fist-bump and introduced himself as Worm.  "Worm?"  "It's his stage name," Dylan explained.  "We're the sickest rapping duo in Wales," Worm said.  "I'm Emcee Worm, and this is the Sturgeon Surgeon, aka Emcee Dirty Dylan, aka Emcee Dirty Bizniss, Cairnholm's number one beat-boxer. Wanna show this Yank	TT/C3/P.109  UNTIRTA UP PE	Dia dan Dylan saling beradu kepalan tangan, dan dia memperkenalkan dirinya sebagai Worm. "Worm?" "Itu nama panggungnya," Dylan menjelaskan. "Aku MC Worm dan ini Sturgeon Surgeon, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Bizniss, bet-boxer nomor satu di Cairnholm. Mau kasih lihat kehebatan kita pada si Yank ini, Dirty D?"
85. AAN AAN AAN AAN AAN AAN	ST/C3/P.79	how we do, Dirty D?"  He gave Dylan a fist-bump and introduced himself as Worm.  "Worm?"  "It's his stage name," Dylan explained.  "We're the sickest rapping duo in Wales," Worm said.  "I'm Emcee Worm, and this is the Sturgeon Surgeon, aka Emcee Dirty Dylan, aka Emcee Dirty Bizniss, Cairnholm's number one beat-boxer. Wanna show this Yank how we do, Dirty D?"	TT/C3/P.109	Dia dan Dylan saling beradu kepalan tangan, dan dia memperkenalkan dirinya sebagai Worm. "Worm?" "Itu nama panggungnya," Dylan menjelaskan. "Aku MC Worm dan ini Sturgeon Surgeon, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Bizniss, bet-boxer nomor satu di Cairnholm. Mau kasih lihat kehebatan kita pada si Yank ini Dirty D?"
A 86.  AAN UN  AAN UN	ST/C3/P.79  ST/C3/	He gave Dylan a fist-bump and introduced himself as Worm.  "Worm?"  "It's his stage name," Dylan explained.  "We're the sickest rapping duo in Wales," Worm said.  "I'm Emcee Worm, and this is the Sturgeon Surgeon, aka Emcee Dirty Dylan, aka Emcee Dirty Bizniss, Cairnholm's number one beat-boxer. Wanna show this Yank how we do, Dirty D?"	TT/C3/P.109  INTERTAL UPT PER UNTIRTA UPT PER	Dia dan Dylan saling beradu kepalan tangan, dan dia memperkenalkan dirinya sebaga Worm. "Worm?" "Itu nama panggungnya," Dylar menjelaskan. "Aku MC Worm dan in Sturgeon Surgeon, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Bizniss, bet-boxer nomor satu d Cairnholm. Mau kasih liha kehebatan kita pada si Yank ini Dirty D?"
87.	ST/C3/P.79	He gave Dylan a fist-bump and introduced himself as Worm. "Worm?"	TT/C3/P.109	Dia dan Dylan saling berada kepalan tangan, dan dia memperkenalkan dirinya sebaga Worm.

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA.
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

MAAN UNTERNATION OF THE CONTROL OF T	IRTA UPT PERPUS RTA UPT PERPUS	"It's his stage name," Dylan explained. "We're the sickest rapping duo in Wales," Worm said. "I'm Emcee Worm, and this is the Sturgeon Surgeon, aka Emcee Dirty Dylan,aka  Emcee Dirty Bizniss, Cairnholm's number one beat-boxer. Wanna show this Yank	NUNTIRTA UPT PEL  LUNTIRTA UPT	"Worm?" "Itu nama panggungnya," Dylan menjelaskan. "Aku MC Worm dan ini Sturgeon Surgeon, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Bizniss, beat-boxer nomor satu di Cairnholm. Mau kasih lihat kehebatan kita pada si Yank ini, Dirty D?"
OO	CTI/CO/P 70	how we do, Dirty D?"	FFE (G2 /D 100	POSTAKAAN UNTIRTA UST PERPUSTAKO
88.	ST/C3/P.79	He gave Dylan a fist-bump and introduced himself as Worm.  "Worm?"  "It's his stage name," Dylan explained.  "We're the sickest rapping duo in Wales," Worm said.  "I'm Emcee Worm, and this is the Sturgeon Surgeon, aka Emcee Dirty Dylan, aka Emcee Dirty Bizniss, Cairnholm's number one beat-boxer. Wanna show this Yank how we do, Dirty D?"	TT/C3/P.109	Dia dan Dylan saling beradu kepalan tangan, dan dia memperkenalkan dirinya sebagai Worm. "Worm?" "Itu nama panggungnya," Dylan menjelaskan. "Aku MC Worm dan ini Sturgeon Surgeon, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Dylan, alias Emcee Dirty Bizniss, bet-boxer nomor satu di Cairnholm. Mau kasih lihat kehebatan kita pada si Yank ini, Dirty D?"
89.	ST/C3/P.81	It was a biblical; a fog I could imagine God, in one of his lesser wraths, cursing the Egyptians with.	TT/C3/P.111	Pemandangan yang sungguh biblikal; aku bisa membayangkan <u>Tuhan</u> mengutuki bangsa Mesir dari dalam kabut, dalam amarahnya yang tidak terlalu dahsyat.
90.	ST/C3/P.81	It was a biblical; a fog I could imagine God, in one of his lesser wraths, cursing the Egyptians with.	TT/C3/P.111	Pemandangan yang sungguh biblikal; aku bisa membayangkan Tuhan mengutuki bangsa Mesir dalam kabut, dalam amarahnya yang tidak terlalu dahsyat.
91.	ST/C3/P.81	"Of course I'm serious."  Dylan's smile faded. "I thought you were taking the piss, Mate."  "Taking the what?"  "Joking, like."  "Well, I wasn't."	TT/C3/P.112	"Tentu saja aku serius!" Senyuman Dylan memudar. "Kupikir kau asal bunyi saja, Mate." "Asal apa?" "Bercanda, maksudku." "Aku tidak bercanda."
92.	ST/C3/P.83	to find the poor soul returning to dust in a <b>La-Z-Boy</b> .	TT/C3/P.115	dan menemukan orang malang itu sudah kembali menjadi debu di kursi malasnya.
93.	ST/C4/P.89	"Is this about that one Halloween?"	TT/C4/P.123	"Apakah ini berkaitan dengan perayaan Halloween itu?"

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan HOUSTAKAAA Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN
  - UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAAN

AAN UN	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	"What are you talking about?"	NUNTIRTA UPT PE QUATIRTA UPT PE	"Apa maksudmu?"
	DRIA UPI PERPUS	"You know—the picture."	NUNTRIA DELPE	"Yang itu—yang di foto."
	TRTA: LIPT PERPUS	It was an old story, and it	VUNTIRTA UPT RE	Itu cerita lama. Begin
	IRTA UPT PERPUS	went like this: It was	NUNTIRTA UPT PE	kejadiannya: Waktu itu har
	TRYA LIPT PERPUS	Halloween.	NUNTIRTA DET PE	Halloween.
94.	ST/C4/P.91	"I'm sorry, Jake. This must	TT/C4/P.126	"Maaf, Jake. Ini pasti bera
AAN UN	IRTA UPT PERPUS	be hard to hear. I know how	UNTIRTA UPTRE	sekali buatmu. Aku tahu kai
	IRTA UPT PERPUS	much you worshipped him."	UNTIRTA UPT PE	sangat memuja kakekmu." Dad
	DRIA UPT PERPUS	He reached to squeeze my	RTA UPT PE	mengulurkan tangan untul
	IRTA UPT PERPUS	shoulder	THE TELEPINET PE	meremas pundakku
95.	ST/C4/P.93	It was in a place of honor at	TT/C4/P.128	Benda itu dipajang di tempa
AAN UN	TRTA UZAR	the front of the room, in a	AND THE UP	kehormatan di depan ruangan, d
	IRTA JOSE .	fancy case that rested atop	AND AND	dalam kotak indah yang ditarul
	100	what had been the altar. It	EA, EB	di atas bekas altar. Benda iti
AAN UN	OF LES	lived behind a rope I stepped	THE STATE	berada di belakang tali yang
AAN :	1 2 4	over and a little warning sign	UNITED UNITED	kulangkahi, berikut tand
A MARINE	RTA PERSON	I didn't bother to read, and its	NUNTIRIA OD	peringatan kecil yang tak ma
OF F	THE STATE OF	case had polished wooden	UNTIREA UNTIL	repot-repot kubaca, sisi-sis
器 图	11 0	The state of the s	10	kotaknya berupa kayu yang
MA BAN	THE WAY	sides and a <u>Plexiglas</u> top so	11/10	dipelitur dan bagian atasnya dar
1000	ACCOUNT OF THE PARTY OF THE PAR	that you could only see into it from above.		Plexiglas, sehingga hanya bis
4	TRIA U MINERAL	from above.	DUNINA A PE	IDT DESCRIPTION
06	ST/C4/P.93	He sained and marked and to	TT/C4/P.129	dilihat dari atas.
96.	S1/C4/P.93	He grinned and reached out to	11/C4/P.129	Dia tersenyum lebar da
AA BE	WITA LIFT PERPLA	shake my hand. "Martin	may 1 1/	mengulurkan tangan untu
	THAT UPT PERPE	Pagett. Don't believe I caught	2 1 1 2	menjabat tanganku. "Martin
AAN UN	PITA UPT PERPUS	your name the other day."	INTER / FIRE	Pagett. Rasanya aku belum tah
AAN AA	TA LIPT PERPUS	"Jacob Portman," I said.	CINTING ASSETS	namamu kemarin."
07	GT /G //D 02	**	FF (C 1 /P 100	"Jacob Portman." Kataku.
97.	ST/C4/P.93	He grinned and reached out to	TT/C4/P.129	Dia tersenyum lebar da
		shake my hand. "Martin	MENTIRIA DA SE	mengulurkan tangan untu
	IN A THEFT	Pagett. Don't believe I caught	HONTING OF	menjabat tanganku. "Marti
	INT PERPU	your name the other day."		Pagett. Rasanya aku belum tah
	IRTA VATA RPUS	"Jacob Portman," I said.	UNITED UPT PE	namamu kemarin."
AAN UN	TRIA LA PRUS	TAKAAR WITHER BY SHEET HE AND	NATIRIA UPTEPE	"Jacob Portman." kataku.
98.	ST/C4/P.93	"Jacob Portman," I said.	TT/C4/P.129	"Jacob Portman." kataku. "Siap
	18TA UPT PERMI	"Who's this, Wale's most	MUSEUM STATE OF THE PARTY OF TH	ini? Korban pembunuhan palin
	TRIA UPT PERPUS TRIA UPT PERPUS	famous murder victim?"	TUNTIRTA LIPT PE	terkenal di Wales?"
	TRIA UPT PERPUS	"Ha! Well, he might be that,	NUNTIRTA DELPE	"Ha! Nah, bisa saja begitu
	TRYA LIPT PERPUS	too, though I never thought of	NUNTIETA UPT PE	walaupun aku tidak perna
	IRTA LIPT PERPUS	him that way. He's our	NUNTIRTA UPT PE	menganggapnya demikian. Di
	IRTA UPT PERPUS	island's senior-most resident,	VUNTIRTA UFT PE	penduduk paling tua di pula
	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	better known in archeological	NUNTIRIA UPT PE	kami, lebih terkenal denga
	TRTA UPT PERPOS	circles as Cairnholm Man—	VUNTIRTA UPT PE	sebutan <u>Cairnholm Man</u> o
	IRTA UPT PERPUS	though to us he's the Old	NUNTIRTA UPT PE	kalangan arkeolog—tetapi kam
AAN UN	ORTA UPT PERPUS	Man.	UNTIRTA UPT PE	menyebutnya si Tua saja.
99.	ST/C4/P.97	Ten minutes later Martin and I	TT/C4/P.135	Sepuluh menit kemudian, Marti
	TRTA UPT PERPUS	were wedged deep in an	V UNTIRTA UPT PE	dan aku sudah duduk melesak d
	TRIA UPT PERPUS	overstuffed sofa in Oggie's	UNTIRTA UPT PE	sofa yang empuk, di ruang tam
		Oversturied soft in Oggie s		
	DRIA UPT PERPUS	living room, which was plied	NUNTIRTA UPT PE	Oggie. Ruangan itu penu

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSITA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

CAAN UNC CAAN UNC CAAN UNC CAAN UNC CAAN UNC CAAN UNC	RTA UPT PERPU RTA UPT PERPU RTA UPT PERPU RTA UPT PERPU RTA UPT PERPU RTA UPT PERPU	worn-out shoes and enough lamps to light up <u>Carlsbad</u> <u>Caverns</u>	CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE CUNTIRTA UPT PE	tinggi, kotak-kotak berisi sepatu usang, dan lampu-lampu yang cukup banyak untuk menerangi <u>Carlsbad Caverns</u>
100.	ST/C4/P.98	"Lot of rot. Like I said, no one knew. All I can say is they weren't your regular sort of orphan children—not like them <b>Bernardo Home</b> kids they got in other places, who you'll see come into town for parades and things and always have time for chat. This lot was different. Some of 'em couldn't even speak the King's English. Or any	TT/C4/P.136	"Omongan macam apa?" "Omongan yang tidak-tidak. Seperti kubilang, tidak ada yang tahu. Aku hanya bisa mengatakan mereka bukan jenis anak-anak yatim-piatu pada umumnya—tidak seperti anak-anak panti asuhan Bernardo Home yang ada di tempat-tempat lain, yang suka datang ke kota untuk menonton pawai-pawai dan sebagainya, dan selalu mau
	KENE VERS	English, for that matter."	M	diajak mrngobrol. Anak-anak ini berbeda. Beberapa di antaranya tidak bisa berbahasa Inggris sekolahan. Atau bahasa Inggris biasalah."
AAN UNKAAN UNKAA	ST/C4/P.98  ST/C4/	"Lot of rot. Like I said, no one knew. All I can say is they weren't your regular sort of orphan children—not like them Bernardo Home kids they got in other places, who you'll see come into town for parades and things and always have time for chat. This lot was different. Some of 'em couldn't even speak the King's English. Or any English, for that matter."	TT/C4/P.136	"Omongan yang tidak-tidak. Seperti kubilang, tidak ada yang tahu. Aku hanya bisa mengatakan mereka bukan jenis anak-anak yatim-piatu pada umumnya—tidak seperti anak-anak panti asuhan Bernardo Home yang ada di tempat-tempat lain, yang suka datang ke kota untuk menonton pawai-pawai dan sebagainya, dan selalu mau diajak mrngobrol. Anak-anak ini berbeda. Beberapa di antaranya tidak bisa berbahasa Inggris sekolahan. Atau bahasa Inggris biasalah."
102.	ST/C4/P.98	"They were refugees from othe countries. Poland, Austria, Czechoslovakia"	TT/C4/P.136	"Mereka itu para pengungsi dari negara-negara lain. <u>Polandia</u> , Austria, Cekoslovakia"
103.	ST/C4/P.98	"They were refugees from othe countries. Poland, Austria, Czechoslovakia"	TT/C4/P.136	"Mereka itu para pengungsi dari negara-negara lain. Polandia, <b>Austria</b> , Cekoslovakia"
104.	ST/C4/P.98	"They were refugees from othe countries. Poland, Austria, Czechoslovakia"	TT/C4/P.136	"Mereka itu para pengungsi dari negara-negara lain. Polandia, Austria, <b>Cekoslovakia</b> "
105.	ST/C4/P.101	"Grandpa Portman really knew how to keep a secret, didn't he?" "Are you kidding? The man	TT/C4/P.141	"Kakek Portman pintar sekali menyimpan rahasia, bukan?" "Kau bercanda? Dia itu, secara emosional, ibarat <b>Fort Knox</b>

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSITA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

AAN UNT AAN UNT AAN UNT		was an emotional <u>Fort</u> Knox."	NUNTIRTA UPT PE NUNTIRTA UPT PE NUNTIRTA UPT PE	benteng yang sulit ditembus."
106.	ST/C4/P.101	I couldn't stop thinking about the letters—the one my dad and Aunt Susie had found as kids, from this "other woman," and the one I'd found a month ago, from Miss Peregrine.	TT/C4/P.143	Pikiranku tidak mau beralih dari surat-surat itu—yang ditemukan ayahku dan Bibi Susie sewaktu kanak-kanak. Surat dari "perempuan lain" itu, dan surat yang kutemukan sebulan yang lalu, dari Miss Peregrine.
107.	ST/C5/P.107	I ran my finger along the balding spines, as if considering pulling one out to read. There were classics like <i>Peter Pan</i> and <i>The Secret Garden</i> , histories written by authors forgotten by history, textbooks of Latin and Greek.	TT/C5/P.150	Kutelusurkan jariku di sepanjang punggung-punggung buku yang telah mengelupas, seolah-olah hendak mengambil salah satu buku untuk dibaca. Ada karya klasik-klasik seperti Peter Pandan The Secret Garden, sejarahsejarah yang ditulis para pengarang yang telah terlupakan oleh sejarah, buku-buku pelajaran bahasa Latin dan
108.	ST/C5/P.107	I ran my finger along the balding spines, as if considering pulling one out to read. There were classics like <i>Peter Pan</i> and <i>The Secret Garden</i> , histories written by authors forgotten by history, textbooks of Latin and Greek.	TT/C5/P.150	Yunani.  Kutelusurkan jariku di sepanjang punggung-punggung buku yang telah mengelupas, seolah-olah hendak mengambil salah satu buku untuk dibaca. Ada karya klasik-klasik seperti Peter Pandan The Secret Garden, sejarah sejarah yang ditulis para pengarang yang telah terlupakan oleh sejarah, buku-buku pelajaran bahasa Latin dan Yunani.
109.	ST/C5/P.107	I ran my finger along the balding spines, as if considering pulling one out to read. There were classics like Peter Pan and The Secret Garden, histories written by authors forgotten by history, textbooks of Latin and Greek.	TT/C5/P.150  INTERTA UPT PER UNTIRTA UNTIRTA UPT PER UNTIRTA UNTIRTA UNTIRTA UPT PER UNTIRTA U	Kutelusurkan jariku di sepanjang punggung-punggung buku yang telah mengelupas, seolah-olah hendak mengambil salah satu buku untuk dibaca. Ada karya klasik-klasik seperti <i>Peter Par</i> dan <i>The Secret Garden</i> , sejarah sejarah yang ditulis para pengarang yang telah terlupakar oleh sejarah, buku-buku pelajaran bahasa Latin dar Yunani.
110.		I ran my finger along the balding spines, as if considering pulling one out to read. There were classics like Peter Pan and The Secret	TT/C5/P.150	Kutelusurkan jariku di sepanjang punggung-punggung buku yang telah mengelupas, seolah-olah hendak mengambil salah satu buku untuk dibaca. Ada karya

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan pengunan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pengunan Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN	RTA UPT PERPUS	Garden, histories written by authors forgotten by history, textbooks of Latin and Greek.	UNTIRTA UPT PEI	klasik-klasik seperti <i>Peter Pan</i> dan <i>The Secret Garden</i> , sejarah-sejarah yang ditulis para pengarang yang telah terlupakan oleh sejarah, buku-buku pelajaran bahasa Latin dan <b>Yunani</b> .
RAAN UNITED THE TOTAL TOTAL TOTAL THE T	ST/C5/P.114  ETA UPT PERFORMANCE PROPERTY OF THE PERFORMAN	There were shots of people cavorting on beaches and smiling on back porches, vistas from around the island, and lots of kids, posing in singles and pairs, informal snapshots and formal portraits taken in front of backdrops, their subjects clutching deadeyed dolls, like they'd gone to Glamour Shots in some creepy turn-of-the-century shopping mall.	TT/C5/P.162	Ada foto orang-orang bermainmain di pantai dan tersenyum di beranda-beranda belakang, pemandangan-pemandangan dari seputar pulau, dan banyak anakanak, berpose sendiri atau berdua-dua, foto-foto informal dan formal berlatar belakang backdrop, subjek-subjeknya memegang boneka bermata kosong, seolah-olah mereka pergi ke studio foto Glamour Shots di mal seram pada pergantian abad.
112.	ST/C5/P.129	"He's American," observed a man sporting a prodigious beard. "Army, could be."	TT/C5/P.181	"Dia orang Amerika," komentar lelaki yang berjenggot lebat. "Tentara, bisa jadi."
KAAN HAAN HAAN HAAN HAAN	ST/C5/P.129	"His accent sounds rubbish to me. I'll wager he's a Jerry spy!" "I'm not a spy," I said weakly. "Just lost."	TT/C5/P.182	"Aksennya kedengaran sekali. Aku yakin dia ini mata-mata Jerman!" "Aku bukan mata-mata," kataku lemah. "Cuma tersesat."
114.	ST/C6/P.148	"My name is <u>Headmistress</u> <u>Peregrine</u> ," she said.	TT/C6/P.210	"Namaku Ibu Kepala Sekolah Peregrine," wanita itu berkata.
KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN	IRTA UPT PERMI	"You'll have to pardon Miss Bloom," said Miss Peregrine as I rubbed at my chafed wrists. "She has certain flair for the dramatic."	TT/C6/P.211	"Kau harus memaklumi Miss Bloom," Miss Peregrine berkata, sementara aku menggosok-gosok kedua pergelangan tanganku yang lecet. "Dia menyukai hal- hal dramatis."
116.	ST/C6/P.149	"You, too, Mr. Nullings!" Miss Peregrine called out. "Polite persons do not eavesdrop on the conversation of others!"	TT/C6/P.212	"Kau juga, Mr. Nullings!" Miss Peregrine berseru. "Orang-orang yang sopan tidak akan menguping pembicaraan orang lain."
KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI		"I've been watching you. You've seen me as well, though perhaps you didn't realize it. I had assumed my alternate form." She reached up and pulled a long gray feather from her hair. "It's vastly preferable to assume	TT/C6/P.212	"Selama ini aku mengawasimu. Kau juga sudah pernah melihatku, walaupun barangkali kau tidak menyadarinya. Waktu itu aku datang dalam wujudku yang satunya." Miss Peregrine mengulurkan tangan dan mencabut sehelai bulu kelabu

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan pengunan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pengunan Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

KAAN UN IRTA UPT PERPU	the shape of a bird when	NUNTIRIA UPT PER QUATIRTA UPT PER QUINTIRTA UPT PER	dari rambutnya. "Jauh lebih baik
KAAN UNTIRTA UPT PERPU	observing humans," she	CUNTIRTA DET PER	mengambil bentuk burung pada
KAAN UNTIRTA UPT PERPU	explained.	VUNTIRTA UPT PER	saat hendak mengawasi
KAAN UNTIRTA UPT PERPU	My jaw dropped. "That was	UNTIRTA UPT PER	manusia," dia menjelaskan.
MAAN URTIRTA LIPT PERPU	you in my room this	NUNTIRTA LIPT PEL	Aku ternganga. "Jadi yang
WAAN UNTIRTA LIPT PERPU	morning?" I said. "The	NUNTIRIA UPTREI	datang ke kamarku tadi pagi itu
MAAN UNTIRTA LIPT PERPU	hawk?"	UNTIRTA UPT PER	Anda?" kataku. "Burung elang
KAAN UNTERTA UPT PERPU	"The falcon," she corrected.	UNTIRTA UPT PER	itu?"
KAAN UNTIBTA UPT PERFU	"A peregrine, naturally."	UPT PER	"Falcon," dia mengoreksi. "Miss
WAAN UNTIRTA LIPT PERPU	"Then it's true!" I said. "You	THE PER PER	Peregrine, pastinya."
WAAN UNTETA UPT PER	are the Bird!"	0.	"Kalau begitu benar." Kataku.
SKAAN UNTIRTA. UP	The state of the s	UAN.	"Andalah si Burung!"
118. ST/C6/P.154	"There was a time when we	TT/C6/P.220	"Dulu kami bisa berbaur terang-
WAAN UNTER TO PE OF	could mix openly with	CA 60	terangan dengan orang-orang
KAAN UU	common folk. In some corners	11/2 2	biasa. Di beberapa penjuru dunia,
HAAN	of the world we were regarded	UNCHETA	kami dianggap syaman dan
KAZON STA	as shamans and mystics,	NUNTERTA DE	paranormal, dimintai nasihat
61 55 53	consulted in times of trouble.	UNDER UP TO	pada masa-masa sulit. Beberapa
10 15	A few cultures have retained		budaya mempertahankan
11 5 44	this harmonious relationship	111 3	hubungan harmonis dengan
MANAGER TRIA UNION REL	with our people, though only	The second	kami, meskipun hanya di tempat-
K ALLMARTA I FRIMERPD	in places where both	TURTINA	tempat di mana modernitas dan
	modernity and the major	CUNTRED AT PER	agama-agama besar gagal
MAAN TETA LETS REL	religions have failed to gain a	BUILDING SEVER	menancapkan kaki, misalnya di
MAANA MEDITA HET DEREN	foothold, such as the black	William II	pulau sihir-hitam Ambrym di
KAAN ANTERA WET PERRE	magic island of Ambrym in		Hebrides Baru. Tetapi kelompok
KAAN UNTERFU	the New Hebrides. But the	The Paris	mayoritas di dunia memusuhi
IKAAN UNI PERPU	larger world turned against us	UNTERSTOR	kami lama berselang. Kaum
WAAN UNTERPL	long ago. The Muslims drove	A UPT PE	Muslim mengusir kami. Kaum
WAAN EM CONTRERPO	us out. The Christians burned	THE PLANTS OF THE PARTY OF THE	Kristen mengannggap kami
KAAN UNTA PERM	us as witches"	NUNTERIA DE SE	penyihir dan membakar kami"
119. ST/C6/P.154	"There was a time when we	TT/C6/P.220	"Dulu kami bisa berbaur terang-
KAAN UN RTA	could mix openly with	11/C0/1.220	terangan dengan orang-orang
KAAN UNTIRTA VALLEPO	common folk. In some corners	UPT PE	biasa. Di beberapa penjuru dunia,
KAAN UNTIRTA LIP	of the world we were regarded	UNITERTA UPTA	kami dianggap syaman dan
KAAN UNTIRTA LIPT VIA	as shamans and mystics,	VUBCUSTA PARTY	paranormal, dimintai nasihat
KAAN UNTIRTA LIPT PERPU KAAN UNTIRTA LIPT PERPU	consulted in times of trouble.	ACCORDING TO SECURITION OF THE PERSON OF THE	pada masa-masa sulit. Beberapa
KAAN UNTIRTA JIPT PERPU	A few cultures have retained	UNTIRTA UPT PER	budaya mempertahankan
KAAN UNTIRTA UPT PERPU KAAN UNTIRTA UPT PERPU	this harmonious relationship	N UNTIRTA UPT PER N UNTIRTA UPT PER	hubungan harmonis dengan
KAAN UNTIRTA LIPT PERPU		NUNTIREA UPT PER	kami, meskipun hanya di tempat-
KAAN UNTIRTA LIPT PERPU	with our people, though only	V LINTIRTA LIPT PER	
KAAN UNTIRTA LIPT PERPU KAAN UNTIRTA LIPT PERPU	in places where both modernity and the major	NUNTIRTA UPT PEI NUNTIRTA UPT PEI	tempat di mana modernitas dan
KAAN UNTIRTA UPT PERPU	religions have failed to gain a	VUNTIRTA UPT PER	agama-agama besar gagal menancapkan kaki, misalnya di
KAAN UNTIRTA - UPT PERPU KAAN UNTIRTA - UPT PERPU		NUNTIRTA UPT PER NUNTIRTA UPT PER	
KAAN UNTIRTA UPT PERPU	foothold, such as the black	LUNTIRTA UPT PER	pulau sihir-hitam Ambrym di
WAAN UNTIRTA UPT PERPU	magic island of Ambrym in	UNTIRTA UPT PER	Hebrides Baru. Tetapi
MAAN UNTIRTA LIFT PERPU MAAN UNTIRTA LIFT PERPU	the New Hebrides. But the	NUNTIRIA UPT PER NUNTIRIA LIPT PER	kelompok mayoritas di dunia
KAAN UNTIRTA UPT PERPU	larger world turned against us	VUNTIRTA UPT PER	memusuhi kami lama berselang.
WAAN UNTIRTA - UPT PERPU WAAN UNTIRTA - UPT PERPU	long ago. The Muslims drove	NUNTIRTA LIPT PER NUNTIRTA LIPT PER	Kaum Muslim mengusir kami.
KAAN UNTIRTA LIPT PERPU	us out. The Christians burned	NUNTIRIA UPT PEI	Kaum Kristen mengannggap
MAAN UNTIRTA UPT PERPU	us as witches	VUNTIRIA LIPT PER	kami penyihir dan membakar

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan HEUSTAKAAAN TRICATATAN TIDAK MENUGIKAN PENULIS. A LIPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LIPT PERPUSTAKAN LIPT PE

VAN UNG	IRTA LIPT PERPLY	TAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAA	VUNTRIA UPTPE	kami
120.	ST/C6/P.154	"There was a time when we	TT/C6/P.220	"Dulu kami bisa berbaur terang
AN UNI	TRTA: LIPT PERPUS	could mix openly with	VUNTIRTA UPT PE	terangan dengan orang-oran
VAN LINT	IRTA LIPT PERPUS	common folk. In some corners	N UNTIRTA UPT PE	biasa. Di beberapa penjuru dunia
VAN LIN	IRTA UPT PERPU	of the world we were regarded	NUNTIREA DE PE	kami dianggap syaman da
AN UNT	TRTA LIFT PERPUS	TAKAAN UNTIKTA LIPT PERPUSTAKAA	VUNTIRIA UPT PE	paranormal, dimintai nasiha
AN UNI	DRTA LIPT PERPUS	as shamans and mystics, consulted in times of trouble.	NUNTIRTA UPT PE	사람은 아이들이 가는 이 없었다면 하면서는 경험이다면 이 경험이 되었다. 그런 사람이 되었다면 것이다.
AN LIN	INTA UPT PERPU	THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PERSON ADDRESS OF THE PERSON AND ADDRESS OF THE PERSON AND ADDRESS OF THE PERSON ADDRESS OF	LUNTIRTA UPT PE	pada masa-masa sulit. Beberap
AN UNT	IRTA UPT PERPUS	A few cultures have retained	GREATA UPT PE	budaya mempertahanka
JAN UN	IRTA LIPT PERPUS	this harmonious relationship	UPT PE	hubungan harmonis denga
VANI LINI	IRTA UPT PERM	with our people, though only		kami, meskipun hanya di tempa
VAIN LINT	TRIAL UPT PERSON	in places where both	no.	tempat di mana modernitas da
SAN UNI	IRTA: DP	modernity and the major	AN,	agama-agama besar gaga
WAN LINT	IRT AND IN	religions have failed to gain a	In Ac	menancapkan kaki, misalnya d
CANLUNG	10 ,00	foothold, such as the black	CAU SA	pulau sihir-hitam Ambrym
ANI UNI		magic island of Ambrym in	6	Hebrides Baru. Tetapi kelompo
LANLOS	1 5 4	the New Hebrides. But the	UNITIREA DE 188	mayoritas di dunia memusul
ASP 10	IRTA PER VI	larger world turned against us	NUNTIRIA DE	kami lama berselang. Kau
20	24 63	long ago. The Muslims drove	UNITED UP	Muslim mengusir kami. Kaur
	List Ser	us out. The Christians burned		Kristen mengannggap kan
種的層形的	L. LU	us as witches"	1000	penyihir dan membakar kami
121.	ST/C6/P.154	"There was a time when we	TT/C6/P.220	
121.	31/C0/P.134	THE CASE A SERVICE CONTRACTOR SERVICE CONTRACTOR OF THE SERVICE OF	11/C0/P.220	"Dulu kami bisa berbaur terang
图 第	BTARRE	could mix openly with	HUNTIES A MOTOR	terangan dengan orang-oran
10 5	TETA SETE SERVICE	common folk. In some corners	CONCERNA DE LOS	biasa. Di beberapa penjuru duni
THE SE	WITH DET PERPL	of the world we were regarded	Manual I I	kami dianggap syaman da
MATERIA	PIA UPT PERPUS	as shamans and mystics,	79 11	paranormal, dimintai nasiha
ANUR	PTA UPT PERPU	consulted in times of trouble.	1 1//	pada masa-masa sulit. Beberap
VAN TO	TWO DET PERRU	A few cultures have retained	Lixing A Cerre	budaya mempertahanka
VAN UE	AVA UPT PERPUS	this harmonious relationship	UNITED	hubungan harmonis denga
AN UN	IPT PERPL	with our people, though only	UNITE URTRE	kami, meskipun hanya di tempa
AN UNI	UPT PERELL	in places where both	SUNTIRIA DE PE	tempat di mana modernitas da
VANLUNI	M A	modernity and the major	NUNTER A	agama-agama besar gaga
AN UNI	RT PERPU	religions have failed to gain a	UNIVERSAL PAPE	menancapkan kaki, misalnya
AN UN	IRTA PERPU	foothold, such as the black	AND VUETER	pulau sihir-hitam Ambrym
VAN UNT	BIA WALLER	magic island of Ambrym in		Hebrides Baru. Tetapi kelompo
ZNI UNI	ESTA: UP A	the New Hebrides. But the	UNTIRTA UPT	mayoritas di dunia memusul
AN UNI	THE PERSON NAMED IN COLUMN 1	larger world turned against us	NUNTERLAND	kami lama berselang. Kau
VANCUNI VANCUNI	IRTA UPT PERPS	long ago. The Muslims drove	HOUSE WEST ASSESSMENT OF THE PARTY OF THE PA	Muslim mengusir kami. Kau
AN UNI	TRYA UPT PERPUS		JUNTIRTA UPT PE	
LAN UNT	IRTA UPT PERPUS	us out. The Christians	VUNTIRTA UPT PE	Kristen mengannggap kan
100	CE (C) (D) 15 (	burned us as witches"	TTT /CI C /D 000	penyihir dan membakar kami
122.		"Are there other loops besides	TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lai
AAN UNT AAN UNT	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	this one?" KIA UPI PERPUSIANA	NUNTIRTA UPT PE	selain yang satu ini?"
	IRTA UPT PERPUS	"Many," she said, "and nearly	VUNTIRTA LIPT PE	"Banyak," sahut Miss Peregrin
VAN UNT	IRTA - UPT PERPUS	all the ymbrynes who mother	VUNTIRTA UPT PE	"dan hampir semua ymbryn
VAN UNT	IRTA UPT PERPUS	over them are friends of mine.	N'UNTIRTA UPT PE N'UNTIRTA UPT PE	yang memeliharanya adala
VAN UNI		Let me see: There's Miss	UNTIRTA LIPT PE	teman-temanku. Coba kuinga
AN LINE	TRIA LIPT PERPUS	Gannett in Ireland, in June of	VUNTIRIA UPT PE	ingat; Miss Gannett di Irlandi
VANCUNG VAN UNG	Contract to the contract to th	1770; Miss Nightjar in	N'UNTIRTA LIPT PE N'UNTIRTA LIPT PE	pada bulan Juni 1770; Mis
AND UN		Swansea on April 3, 1901;	UNTIRTA UPT PE	Nightjar di Swansea pad
AN UNI	TRIA UPT PERPUS	Miss Avocet and Miss	NUNTIRTA UPT PE	tanggan 3 April 1901; Mis
VAN EINT VAN UNT	IRTA UPT PERPE	Bunting together in	NUNTIRTA BET PE JUNTIRTA DET PE	Avocet dan Miss Bunting berdu
PARTY SALES	GRYA LIPT PERPUS	Dunting together III	THE PROPERTY OF THE	11 Joect dan 141133 Dunting Uciut

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSITA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

AKAAN UN AKAAN UN AKAAN UN AKAAN UN AKAAN UN AKAAN UN AKAAN UN AKAAN UN AKAAN UN	TRTA UPT PERPUS	Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her."	N UNTIRTA UPT PER	di Derbyshire pada Hari Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."
123. ARAMI UNA A	ST/C6/P.156	"Are there other loops besides this one?"  "Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother over them are friends of mine. Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss Bunting together in Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her."	TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?" "Banyak," sahut Miss Peregrine, "dan hampir semua ymbryne yang memeliharanya adalah teman-temanku. Coba kuingatingat; Miss Gannett di Irlandia, pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di Swansea pada tanggan 3 April 1901; Miss Avocet dan Miss Bunting berdua di Derbyshire pada Hari Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."
ARAAN UN	ST/C6/P.156  ST/C6	"Are there other loops besides this one?" "Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother over them are friends of mine. Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss Bunting together in Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her."	TT/C6/P.223  TT/C6/P.223  TT/C6/P.223  TT/C6/P.223  TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?" "Banyak," sahut Miss Peregrine, "dan hampir semua ymbryne yang memeliharanya adalah teman-temanku. Coba kuingatingat; Miss Gannett di Irlandia, pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di Swansea pada tanggan 3 April 1901; Miss Avocet dan Miss Bunting berdua di Derbyshire pada Hari Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."
125.	TRIA UPT PERPUS	"Are there other loops besides this one?" "Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother over them are friends of mine. Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of	TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?" "Banyak," sahut Miss Peregrine, "dan hampir semua <i>ymbryne</i> yang memeliharanya adalah teman-temanku. Coba kuingatingat; Miss Gannett di Irlandia,

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSITA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

126. ST/C6/P.156	1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss Bunting together in Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her."  "Are there other loops besides this one?"  "Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother over them are friends of mine.	UNTRYA UPT PER UNTRYA	pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di <u>Swansea</u> pada tanggan 3 April 1901; Miss Avocet dan Miss Bunting berdua di Derbyshire pada Hari Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."  "Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?"  "Banyak," sahut Miss Peregrine, "dan hampir semua <i>ymbryne</i> yang memeliharanya adalah
SAMAN UN TERPLE	Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss Bunting together in Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her."		teman-temanku. Coba kuingatingat; Miss Gannett di Irlandia, pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di Swansea pada tanggal 3 April 1901; Miss Avocet dan Miss Bunting berdua di Derbyshire pada Hari Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."
127. ST/C6/P.156	"Are there other loops besides this one?"  "Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother over them are friends of mine. Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss Bunting together in Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her."	TT/C6/P.223  UTINE DEPENDENCE OF PERSONS AND THE PERSONS AND T	"Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?" "Banyak," sahut Miss Peregrine, "dan hampir semua ymbryne yang memeliharanya adalah teman-temanku. Coba kuingat- ingat; Miss Gannett di Irlandia, pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di Swansea pada tanggan 3 April 1901; Miss Avocet dan Miss Bunting berdua di Derbyshire pada Hari Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."
128. ST/C6/P.156	"Are there other loops besides this one?" "Many," she said, "and nearly	TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?" "Banyak," sahut Miss Peregrine,

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan HEUSTAKAAAN TRICATATAN TIDAK MENUGIKAN PENULIS. A LIPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LIPT PERPUSTAKAN LIPT PE

AKAAN UNTIRTA UPT PERPUS AKAAN UNTIRTA UPT PERPUS AKAAN UNTIRTA UPT PERPUS AKAAN UNTIRTA UPT PERPUS AKAAN UNTIRTA UPT PERPUS	all the ymbrynes who mother over them are friends of mine. Let me see: There's Miss	N UNTIRTA LIPT PER L'UNTIRTA LIPT PER L'UNTIRTA LIPT PER L'UNTIRTA LIPT PER L'UNTIRTA LIPT PER	"dan hampir semua <i>ymbryne</i> yang memeliharanya adalah teman-temanku. Coba kuingat-
KAAN UN TRTA UPT PERPUS KAAN UN TRTA UPT PERPUS KAAN UN TRTA UPT PERPUS KAAN UN TRTA UPT PERPUS	Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901;	NUNTIRTA UPT PER NUNTIRTA UPT PER NUNTIRTA UPT PER NUNTIRTA UPT PER	ingat; Miss Gannett di Irlandia, pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di Swansea pada
KAAN UN IRTA UPT PERPUS KAAN UN IRTA UPT PERPUS KAAN UN IRTA UPT PERPUS KAAN UN IRTA UPT PERPUS	Miss Avocet and Miss  Bunting together in  Derbyshire on Saint Swithin's	UNTIRTA UPT PER LENTIRTA UPT PER	tanggan 3 April 1901; Miss Avocet dan <u>Miss Bunting</u> berdua di Derbyshire pada Hari
KAAN UNTERTA UPT PERPUS KAAN UNTERTA UPT PERPUS KAAN UNTERTA UPT P	Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember	DAL	Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di
KAAN UN IRTA KAAN UN IRTA KAAN UN IRTA	where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of	ENTER	mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."
129. ST/C6/P.156	her."  "Are there other loops besides this one?"	TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?"
KEL KEL	"Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother over them are friends of mine.	M?	"Banyak," sahut Miss Peregrine, "dan hampir semua <i>ymbryne</i> yang memeliharanya adalah
NE	Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in		teman-temanku. Coba kuingat- ingat; Miss Gannett di Irlandia, pada bulan Juni 1770; Miss
MAAN PITA UPT PERPU	Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss Bunting together in	7111	Nightjar di Swansea pada tanggan 3 April 1901; Miss Avocet dan Miss Bunting berdua
CAAN I LET PERPUS CAAN LET PERPUS CAAN UNIT DEPORT	Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember	8	di <u>Derbyshire</u> pada Hari Saint Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di
KAAN UN PERPU	where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of	40.	mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."
130. ST/C6/P.156	her."  "Are there other loops besides	TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lain
CAAN UNTERTA UPT LAAN UNTERTA UPT PE CAAN UNTERTA UPT PERPO CAAN UNTERTA UPT PERPO	this one?" "Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother	CONTROL OF THE PARTY OF THE PAR	selain yang satu ini?" "Banyak," sahut Miss Peregrine, "dan hampir semua <i>ymbryne</i>
AAN UNTERTA UPT PERPUS AAN UNTERTA UPT PERPUS AAN UNTERTA UPT PERPUS AAN UNTERTA UPT PERPUS	over them are friends of mine. Let me see: There's Miss	TUNTIRTA UPT PER LUNTIRTA UPT PER LUNTIRTA UPT PER LUNTIRTA UPT PER	yang memeliharanya adalah teman-temanku. Coba kuingat-
(AAN UNTERTAL UPT PERPUS (AAN UNTERTAL UPT PERPUS (AAN UNTERTAL UPT PERPUS (AAN UNTERTAL UPT PERPUS	Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901;	UUNTIRTA UPT PER UUNTIRTA UPT PER UUNTIRTA UPT PER	ingat; Miss Gannett di Irlandia, pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di Swansea pada
(AAN UNTIRTA - UPT PERPUS (AAN UNTIRTA - UPT PERPUS (AAN UNTIRTA - UPT PERPUS	Miss Avocet and Miss Bunting together in Derbyshire on Saint	VUNTIRTA UPT PER UNTIRTA UPT PER UNTIRTA UPT PER	tanggan 3 April 1901; Miss Avocet dan Miss Bunting berdua di Derbyshire pada <u>Hari Saint</u>
KAAN UNTIRTA - UPT PERPUS KAAN UNTIRTA - UPT PERPUS KAAN UNTIRTA - UPT PERPUS KAAN UNTIRTA - UPT PERPUS	Swithin's Day of 1867; Miss Treecreeper I don't remember	CUNTIRIA UPT PER CUNTIRIA UPT PER CUNTIRIA UPT PER	Swithin tahun 1867; Miss Treecreeper, aku tidak ingat di
KAAN UN TRTA UPT PERPUS KAAN UN TRTA UPT PERPUS KAAN UN TRTA UPT PERPUS KAAN UN TRTA UPT PERPUS	where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of	VUNTIRTA UPT PER VUNTIRTA UPT PER VUNTIRTA UPT PER	mana persisnya—oh, dan Miss Finch. Aku punya foto indah dirinya di suatu tempat."

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan karya tulis ilmiah karya tulis ilmia TRICATATAN TIDAK MENUGIKAN PENULIS. A LIPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LIPT PERPUSTAKAN LIPT PE

WH UNI	IRTA UPT PERPUS	her."	NUNTIRTA LIPT PE	RPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAK
131.	ST/C6/P.156	"Are there other loops besides this one?" "Many," she said, "and nearly all the ymbrynes who mother over them are friends of mine. Let me see: There's Miss Gannett in Ireland, in June of 1770; Miss Nightjar in Swansea on April 3, 1901; Miss Avocet and Miss	TT/C6/P.223	"Apakah ada keluk-keluk lain selain yang satu ini?" "Banyak," sahut Miss Peregrine "dan hampir semua <i>ymbryna</i> yang memeliharanya adalah teman-temanku. Coba kuingat ingat; Miss Gannett di Irlandia pada bulan Juni 1770; Miss Nightjar di Swansea pada tanggan 3 April 1901; Miss
AN UNT AN UNT AN UNT AN UNT	ER	Bunting together in Derbyshire on Saint Swithin's Day of 1867; <u>Miss</u> <u>Treecreeper</u> I don't	ENGER	Avocet dan Miss Bunting berdudi Derbyshire pada Hari Sain Swithin tahun 1867; Mis Treecreeper, aku tidak ingat d
	EMEL P.S.	remember where exactly—oh, and dear Miss Finch. Somewhere I have a lovely photograph of her."	N	mana persisnya—oh, dan Mis Finch. Aku punya foto indal dirinya di suatu tempat."
132.	ST/C6/P.157	"The lady in front there, that's Miss Avocet. She's a close to royalty as we peculiar have. They tried for fifty years to elect her leader of the Council of Ymbrynes"	TT/C6/P.225	"Wanita di depan ini, itu Mis Avocet. Bisa dikatakan diala bangsawan di kalangan kampara peculiar. Selama lima pulu tahun mereka berusah memilihnya sebagai pemimpi Dewan Ymbryne"
133.	ST/C6/P.157	"This is Miss Finch and one of her wards in the magnificent entryway to Miss Finch's loop, in a rarely used portion of the London Underground"	TT/C6/P.229	"Ini Miss Finch dan salah sat anak asuhnya di jalan masuk lua biasa menuju keluk Miss Finch di dalam jalur kereta api bawa tanah London yang jaran digunakan"
134.	ST/C6/P.161	"This is Miss Finch and one of her wards in the magnificent entryway to Miss Finch's loop, in a rarely used portion of the London Underground"	TT/C6/P.229	"Ini Miss Finch dan salah sat anak asuhnya di jalan masuk lua biasa menuju keluk Miss Finch di dalam jalur kereta ap bawah tanah London yan jarang digunakan"
135.	ST/C6/P.165	"Where's <u>Abe</u> ?" "Abe is busy in America."	TT/C6/P.234	"Di mana <u>Abe</u> ?" "Abe sedang sibuk di Amerika."
136.	ST/C6/P.165	"Where's Abe?" "Abe is busy in <b>America</b> ."	TT/C6/P.234	"Di mana Abe?" "Abe sedang sibuk di <b>Amerika</b> .
137.	ST/C6/P.166	Olive the levitating girl had to be belted into a chair screwed to the floor so that she wouldn't float.	TT/C6/P.236	Olive, anak perempuan yang bis melayang, harus diikat denga sabuk ke kursi yang disekrup k lantai, supaya dia tidak melayan naik ke langit-langit.
138.	ST/C6/P.166	Hugh, the boy who had bees living in his stomach	TT/C6/P.236	Hugh, anak lelaki yan menyimpan lebah-lebah hidup d dalam perutnya

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan HEUSTAKAAAN TRICATATAN TIDAK MENUGIKAN PENULIS. A LIPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LIPT PERPUSTAKAN LIPT PE

139.	ST/C6/P.166	Claire, a doll-like girl with immaculate golden curls, sat next to Miss Peregrine but ate not a morsel.	TT/C6/P.236	Claire, anak perempuan yang mirip boneka, dengan rambut ikal keemasan, duduk di sebelah Miss Peregrine, tapi tidak makan sedikit pun.
140.	ST/C6/P.166	"Miss Densmore simply prefers to dine alone. Isn't that right, Miss Densmore?"	TT/C6/P.236	"Miss Densmore hanya lebih suka makan sendirian. Benar begitu, bukan, Miss Densmore?"
141.	ST/C6/P.169	"Do you mind if I ask how old you all are?" I said. "I'm eighty-three," said Horace.	TT/C6/P.240	"Boleh aku tahu, berapa usia kalian semua?" tanyaku. "Aku 83," sahut <u>Horace</u> .
142.	ST/C6/P.169	"I'm either one hundred seventeen or one hundred eighteen," said a heavy-lidded boy named <b>Enoch</b> . He looked no more than thirteen.	TT/C6/P.240	"Aku entah 117 atau 118," kata <b>Enoch</b> , anak laki-laki yang pelupuk matanya tebal. Tampangnya seperti anak tiga belas tahun.
143.	ST/C6/P.170	I knew plenty of eighty-year-olds in Florida, and these kids acted nothing like them. It was as if the constance of their lives here, the unvarying days—this perpetual deathless summer—had arrested their emotions as well as their bodies, sealing them in their youth like Peter Pan and his Lost Boys.	TT/C6/P.241	Aku kenal banyak orang berumur delapan puluhan di Florida, dan sikap anak-anak ini sama sekali tidak seperti mereka. Seakanakan kestabilan hidup mereka di sini, yang tidak pernah berubah dari hari ke hari—musim panas abadi, tanpa kematian—telah menahan perkembangan emosi dan fisik mereka, menghentikan mereka di usia muda, seperti Peter Pan dan Anak-Anak Hilang-nya.
144.  REAAN UN  REAAN UN	ST/C6/P.170  ET  ST/C6/	"Hurry up and finish, everyone!" Miss Peregrine sang out, and no sooner had she said it than another concussion jolted the house, throwing a framed picture off the wall behind me. "What is that?" "It's those damned Jerries again!" growled Olive	TT/C6/P.241	"Cepat selesaikan, semuanya!" Miss Peregrine berkata; baru saja dia berucap demikian, guncangan keras menghantam rumah, menjatuhkan foto berpigura di tembok belakangku. "Apa itu?" tanyaku. "Jerman-Jerman keparat itu lagi!" Olive menggerutu
145.	ST/C6/P.174	We rounded the house to the back corner, where everyone was gathering around a giant topiary. This one wasn't a mythical creature, though, but a man reposing in the grass, one arm supporting him, the other pointing to the sky. It took a moment before I realized that it was a leafy	TT/C6/.P.245	Kami memutari rumah, ke sudut belakang; semua orang berkumpul mengelilingi topiara raksasa. Yang satu ini tidak berbentuk makhluk mistis, melainkan sosok orang yang sedang beristirahat di rumput, bertopang pada satu lengan, sementara lengan satunya menunjuk ke langit. Sejenak

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan pengunan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pengunan Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

VAN UNT VAN UNT VAN UNT VAN UNT VAN UNT	IRTA UPT PERPUS	replica of Michelangelo's fresco of Adam from the Sistine Chapel.	UNTIRTA UPT PEI LUNTIRTA UPT PEI LUNTIRTA UPT PEI LUNTIRTA UPT PEI LUNTIRTA UPT PEI LUNTIRTA UPT PEI	kemudian baru kusadari bahwa topiari ini replika lukisan dinding Michelangelo—Adam—dari Kapel Sistine.
146.	ST/C6/P.174	This the night they were killed. Not just the night, but the moment. Could it be, I wondered, that these children died every evening only to be resurrected by the loop, like some Sisyphean suicide cult, condemned to be blown up and stitched back together for eternity?	TT/C6/P.246	Pada malam inilah mereka tewas terbunuh. Bukan hanya malam ini, tapi saat ini! Aku bertanyatanya mungkinkah anak-anak ini mati setiap malam dan dihidupkan kembali oleh keluk ini, seperti semacam kultus bunuh diri Sisifus, dikutuk untuk diledakkan dan dijahit utuh kembali sepanjang keabadian?"
	ST/C6/P.180	I figured it was Mom, so I gritted my teeth and followed him downstairs to the phone booth in the far corner of the pub.	R	Kupikir yang menelepon itu Mom, jadi aku mengertakkan gigi dan turun bersama ayahku ke kotak telepon di pojokan <i>pub</i> .
148.	ST/C7/P.185	"Mr. Portman!" she said, peering down at from the stage. "I'm so happy you've turned. This is a little exhibition we used to tour around the Continent back in the halcyon days. I thought you might find it instructive."	TT/C7/P.263	"Mr. Portman!" dia berkata, sambil menatapku tajam dari atas panggung. "Aku senang sekali kau sudah kembali. Dulu kami suka mengadakan pertunjukan kecil ini saat melakukan tur keliling Eropa pada masa-masa damai. Kupikir mungkin akan berguna untukmu."
149.	ST/C7/P.185	"Mr. Portman!" she said, peering down at from the stage. "I'm so happy you've turned. This is a little exhibition we used to tour around the Continent back in the halcyon days. I thought you might find it instructive."	TT/C7/P.263	"Mr. Portman!" dia berkata, sambil menatapku tajam dari atas panggung. "Aku senang sekali kau sudah kembali. Dulu kami suka mengadakan pertunjukan kecil ini saat melakukan tur keliling Eropa pada masa-masa damai. Kupikir mungkin akan berguna untukmu."
150.	ST/C7/P.189	Then the wild-haired girl took the stage. Her name was <b>Fiona</b> , Emma said.	TT/C7/P.267	Berikutnya, seorang anak perempuan berambut awut- awutan naik ke panggung. Namanya <b>Fiona</b> , kata Emma.
AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI AAN UNI	ST/C7/P.189	I looked at it. She was dressed like a beggar girl and stood holding a chicken. "What's she supposed to be?" I asked. "A homeless farmer?" Emma pinched me. "She's meant to look natural, like a savage-type person. Jill of the	TT/C7/P.268	Aku menatap kartu itu. fiona berpakaian seperti anak gelandangan dan berdiri menggendong ayam. "Dia berpose sebagai apa di sini?" tanyaku. "Petani yang tidak punya rumah?" Emma mencubitku. "Dia ingin

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan Halisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan karya tulis ilmiah karya tulis ilmia TRICATATAN TIDAK MENUGIKAN PENULIS. A LIPT PERPUSTAKAAN UNTIETA LIPT PERPUSTAKAN LIPT PE
  - A UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAAN

AAN UN AAN UN AAN UN AAN UN	RTA UPT PERPUS RTA UPT PERPUS RTA UPT PERPUS RTA UPT PERPUS	Jungle, we called her."	LUNTIRTA UPT PE LUNTIRTA UPT PE LUNTIRTA UPT PE LUNTIRTA UPT PE	tampil natural, seperti orang liar.  Jill si Anak Rimba, begitulah kami menyebutnya."
152.	ST/C7/P.197	"Mrs. Higgins is about to have a coughing fit," he'd say, and then a woman in the street would cough and hack until she was red in the face	TT/C7/P.278	"Sebentar lagi Mrs. Higgins akan terbatuk-batuk hebat," katanya, dan kemudian seorang perempuan di jalan mulai batukbatuk dan tersengal-sengal sampai wajahnya memerah
153.	ST/C7/P.198	I told them whatever I could, racking my brain for nuggets of twentieth century history from Mrs. Johnston's class—the moon landing! The Berlin Wall! Vietnam!—but they were hardly comprehensive	TT/C7/P.280	Aku bercerita sedapatnya pada mereka, apa saja yang bisa kuceritakan, kuaduk-aduk benakku untuk mencari remahremah sejarah abad kedua puluh dari kelas Mrs. Johnston—pendaratan di bulan! Tembok Berlin! Vietnam!—tetapi semua itu baru sebagian kecil saja.
154.	ST/C7/P.198	I told them whatever I could, racking my brain for nuggets of twentieth century history from Mrs. Johnston's class—the moon landing! The Berlin Wall! <u>Vietnam</u> !—but they were hardly comprehensive	TT/C7/P.280	Aku bercerita sedapatnya pada mereka, apa saja yang bisa kuceritakan, kuaduk-aduk benakku untuk mencari remahremah sejarah abad kedua puluh dari kelas Mrs. Johnston—pendaratan di bulan! Tembok Berlin! Vietnam!—tetapi semua itu baru sebagian kecil saja.
AAN UN	RTA UPT PERPUS	I wish my father would give it up and leave while the leaving was good, but he was on the case like Sherlock Holmes. "Just how many sheep are we talking about?" he asked. "Five," replied the fourth farmer, a short, sour-faced man who hadn't spoken until then. "All mine. Killed right in their pen. Poor devils never even had a chance to run."	TT/C7/P.289	Aku berharap ayahku tidak memperpanjang urusan ini dan pergi saja, tetapi dia terus memburu kasus ini, seperti Perry Mason. "Berapa domba yang menjadi korban?" tanyanya. "Lima," sahut peternak keempat, laki-laki pendek berwajah masam yang baru kali ini membuka suara. "Semuanya milikku. Dibunuh di dalam kandang mereka. Domba-domba malang itu sama sekali tidak sempat kabur."
156.	ST/C8/P.211	"The few instances of it that I've had the misfortune to witness are among the worst memories of my life. And let me assure you, I've lived long enough to see some truly dreadful things."  "Then it's happened before." "To a young girl under my	TT/C8/P.300  UNTIRTA UPT PE	"Beberapa contoh yang, sialnya, pernah kusaksikan, menjadi kenang-kenangan paling buruk dalam hidupku. Dan percayalah, aku sudah hidup cukup lama dan pernah melihat beberapa peristiwa yang sungguh-sungguh menyedihkan." "Berarti hal ini pernah terjadi."

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan, penelitian karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan pengunan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pendidikan penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan pengunan Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN
    - UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAAN

CAAN UN CAAN UN CAAN UN CAAN UN	TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS TRTA UPT PERPUS	own care, regrettably, a number of years ago. Her name was <b>Charlotte</b> "	JUNTIRTA UPT PEI LUNTIRTA UPT PEI LUNTIRTA UPT PEI JUNTIRTA UPT PEI	"Sayangnya pernah, pada seorang anak asuhku. Namanya <b>Charlotte</b> "
157.	ST/C8/P.211	"She lives with <u>Miss</u> <u>Nightjar</u> now. Miss Nightjar and Miss Thrush take all the hard cases."	TT/C8/P.300	"Sekarang dia tinggal bersama Miss Nightjar dan Miss Thrush menangani kasus-kasus yang berat."
158.	ST/C8/P.211	"She lives with Miss Nightjar now. Miss Nightjar and Miss Thrush take all the hard cases."	TT/C8/P.300	"Sekarang dia tinggal bersama Miss Nightjar. Miss Nightjar dan Miss Thrush menangani kasus- kasus yang berat."
159.	ST/C8/P.214	Cadaverous black circles ringed his eyes like a racsoon, and his overalls—the same ones he'd worn in pictures I'd seen—were streaked with clay and dirt. Except for his pudgy face, he might've been a chimney sweep out of <u>Oliver Twist</u> .	TT/C8/P.305	Matanya dihiasi lingkaran- lingkaran hitam pucat seperti mata rakun, dan baju luarnya— sama persis dengan yang kulihat di foto-fotonya—berlepotan tanah lempung dan tanah biasa. Kalau bukan karena wajahnya yang tembam, penampilannya mirip pembersih cerobong asap di buku Oliver Twist.
160.	ST/C8/P.222	"Tell me what happened to Victor!"	TT/C8/P.315	"Beritahukan apa yang terjadi pada Victor!"
AAN JAAAN JA	ST/C8/P.243	Then I felt Emma nudge me, and we retreated throught the door way and up the ladder, and when we broke the surface again the first thing I saw was the great bold stripe of the Milky Way painted across the heavens	TT/C8/P.344	Lalu Emma menyikutku, dan kami bergerak mundur dari ambang pintu, naik tangga, dan setelah sampai di permukaan lagi, yang pertama kulihat adalah goresan terang Bima Sakti di langit
162.	ST/C9/P.252	" He faced a double genocide, of Jews by the Nazis and of peculiars by the hollowgast. He was tormented by the idea that he was holding here while his people, both Jews and peculiars, were being slaughtered."	TT/C9/P.357	" Dia mesti menghadapi genosida ganda. Genosida orangorang Yahudi oleh Nazi, dan genosida kaum peculiar oleh beberapa hollowgast. Dia tersiksa membayangkan dirinya bersembunyi di sini sementara kaumnya, bangsa Yahudi dan para peculiar, dibantai."
163.	ST/C9/P.252	" He faced a double genocide, of Jews by the Nazis and of peculiars by the hollowgast. He was tormented by the idea that he was holding here while his people, both <u>Jews</u> and peculiars, were being slaughtered."	TT/C9/P.357	" Dia mesti menghadapi genosida ganda. Genosida orangorang Yahudi oleh Nazi, dan genosida kaum peculiar oleh beberapa hollowgast. Dia tersiksa membayangkan dirinya bersembunyi di sini sementara kaumnya, bangsa Yahudi dan para peculiar, dibantai."
164	ST/C9/P.255	"Esmeralda," she said,	TT/C9/P.361	"Esmeralda," ujarnya.

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSITA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI KAAN UNI	TRIA UPI PERPUS TRIA UPI PERPUS TRIA UPI PERPUS TRIA UPI PERPUS TRIA UPI PERPUS	"Esmeralda, you must rouse yourself and drink this tonic I've prepared."	UUNTIRTA UPT PEI UUNTIRTA UPT PEI UUNTIRTA UPT PEI UUNTIRTA UPT REI	"Esmeralda, kau harus bangun dan minum tonik buatanku."
HAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN KAAN UN	ST/C9/P.256	"She was killed?' "No—abducted. Just as <u>Miss</u> <u>Wren</u> and Miss Treecreeper were when their loops were invaded a fortnight ago. They're taking ymbrynes, Alma"	TT/C9/P.362	"Dia tewas?"  "Tidak—diculik. Persis seperti yang dialami <u>Miss Wren</u> and Miss Treecreeper ketika keluk mereka dibobol dua minggu yang lalu. Mereka menculik para <i>ymbryne</i> , Alma"
166.	ST/C9/P.259	Despite warnings, even threats, from the Council, in the summer of 1908 my brothers and several hundred members of this renegade faction—a number of powerful ymbrynes among them, traitors everyone—ventured into <u>Siberian tundra</u>	TT/C9/P.368	Walaupun sudah mendapat peringatan, bahkan ancaman, dari Dewan, pada musim panas 1908 kedua saudaraku dan beberapa ratus anggota faksi pemberontak ini—di antaranya ada sejumlah ymbryne yang tangguh, semuanya pengkhianat—berangkat ke padang tundra Siberia
167.	ST/C9/P.259	Instead, their comeuppance was far more dramatic: a catastrophic explosion that rattled windows as far as the Azores. Anyone within three hundred miles surely thought it is the end of the world.	TT/C9/P.368	Tetapi pencapaian mereka justru jauh lebih dramatis: ledakan dahsyat yang membawa malapetaka, menggetarkan jendela-jendela sampai sejauh Azores. Siapapun yang berada dalam radius lime ratus kilometer mengira kiamat telah tiba.
MAAN UN MAAN UN MAAN UN MAAN UN MAAN UN MAAN UN MAAN UN MAAN UN MAAN UN MAAN UN	ST/C9/P.261	She flipped the page again, this time to a picture of a little girl cowering before a looming shadow. "This is Mercie. She left us thirthy years ago to live with a common family in the contryside"	TT/C9/P.372	Miss Peregrine membalik halaman lain, kali ini menunjukkan foto gadis kecil yang berjongkok ketakutan di hadapan bayang-bayang yang menjulang. "Ini Mercie. Dia meninggalkan kami tiga puluh tahun yang lalu, untuk tinggal bersama keluarga biasa di desa"
169.	ST/C10/P.270	On <u>Tuesday</u> night, most of what I thought I understood about myself had turned out to be wrong.	TT/C10/P.381	Pada hari <u>Selasa</u> malam, sebagian besar pemahamanku selama ini—pemahaman tentang diriku sendiri—terbukti keliru.
170.	ST/C10/P.270	On <u>Sunday</u> morning, my dad and I were supposed to pack our things and go home.	TT/C10.P.381	Hari Minggu pagi, Dad dan aku seharusnya mengemasi barangbarang kami dan pulang.
171.	ST/C10/P.271	He was military-trained, dummy. A stone-cold badass. He had a walk-in closet full of sawes-off shotguns. The man was <u>Rambo</u> compared to you.	TT/C10/P.383	Dia kan tentara terlatih. Tangguh luar dalam. Dia punya satu lemari penuh senapan laras pendek. Dibandingkan dirimu. Dia itu <u><b>Rambo</b></u> .

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSITA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

172.	ST/C10/P.272	Strangest of all was Enoch,	TT/C10/P.385	Yang paling aneh adalah Enoch
WAN UN	IRTA UPT PERPUS	who disapeared into his	CUNTIRTA LIPTIPE	Dia menghilang ke
AAN UNI	IRTA: LIPT PERPUS	basement laboratory to	VUNTIRTA UPT PEI	laboratoriumnya di ruang bawal
AAN UNI	IRTA UPT PERPUS	perform experimental	NUNTIRTA BET PE	tanah, untuk melakukar
AAN JRC	IRTA LIPT PERPUS	surgeries on his clay soldiers	VUNTIRTA UPT PE	eksperimen terhadap tentara
MAN UNT	IRTA LIPT PERPUS	that would've made <b>Dr.</b>	VUNTIRTA UPT PEI	tentara tanah lempungnya—
(AAN, UN	IRTA LIPT PERPUS	Frankstein cringe	NUNTIRTA UPT PEI	operasi-operasi yang baka
CAAN LIN	IRTA UPT PERPUS	Frankstein chilge	LUNTIRTA UPT PEI	which Trivelland and the city of the process of the
CAAN UNT	IRTA UPT PERPUS	TAKAAN PERENTUK	GREAT UPT PER	membuat <u>Dr. Frankstein</u>
AAN UN	CEVC10/P 252	A ABOUT HEREUS AND A	FF (G10 / D 00 5	sekalipun merinding ngeri
173.	ST/C10/P.273	One by one their little gray	TT/C10/P.385	Satu per satu tubuh-tubuh kelabi
CAAN UNT	SRTA. UPT PROV	bodies failed under the strain,	72	kecil itu berguguran karena tidal
SAAN UNT	IRTA: UP	and the basement came to	AN,	tahan, dan ruang bawah tanah itu
CARN LIN	IRT	resemble a Civil War field	In Ac	menjadi mirip <u>rumah sakit d</u>
CAAN UN	0 03	hospital.	CAU SO	medan Perang Saudara.
174.	ST/C10/P.276	That's why on Wednesday,	TT/C10/P.389	Itu sebabnya pada hari Rabu
CAANLOS	1 2 4	when Martin failed to open	UNTIREA LA PRE	ketika Martin tidak membuk
A POPULA	IRTA PER VI	his museum	NUNTIRTA DI	museumnya
175	ST/C10/P.276	"I was up Gannet's Point	TT/C10/P.389	"Aku sedang berada d
1/3.	51/C10/1.270	reelin' in my nets," he began.	11/010/1.30	
SE PART	MI		A CONTRACTOR	Gannet's Point, menari
	Real Black Pus	"They was heavy as anything,	111	jalaku." Dia memulai. "Bera
4	RIA U MININTERUS	which was odd since all's I	UNITED A PE	sekali, dan ini aneh, sebal
CARRY WIT	IRTA DE REU	generally catch out thatways	HUNTIES APPE	biasanya aku cuma mendapa
V 18 8	ARTA UNITERBRU	is j <mark>ust tid</mark> y little nothi <mark>ns</mark> ,	CUNETICAL DE PE	tangkapan-tangkapan kecil
100	WITH IN THERE	shrimps and such"	ACTION A PARTY OF	udang dan semacamnya"
176.	ST/C10/P.280	a sensationalized late-night	TT/C10/P.395	siaran TV khusus tengal
CAAN	HTA UPT PERPOS	TV special about a		malam yang menghebohkan
(AAN 16	TWO DET PERPOS	cannibalistic serial killer from	A PETRO	tentang pembunuh beranta
CLAN UN	AVA UPT PERPUS	Milwaukee who'd been	UUNTUUR OURT PE	kanibal dari <u>Milwaukee</u> yan
CAAN LINE	TO LIP TO THE COLUMN	apprehended in similarly		ditangkap dalam situasi yan
AAN UN	OFT PERPE	gruesome circumstances.	BENTIRTA DE PE	sama mengerikannya.
177.	ST/C10/P.280	"You mean Jeffrey	TT/C10/P.395	"Maksudmu Jeffre
CARLUNIA	31/C10/1.200	The state of the s	11/C10/1.393	
CAAN UN	IRTA AFTERPUS	Dahmer?"	ALL THE LEE	Dahmer?"
CAAN UNT	IRTA VALLERPUS	"I believe that was the	MARKE DET PE	"Kurasa itulah namanya, ya,
AAN UN	IR IA LA PROS	gentleman's name, yes," said	No. of the last of	sahut Millard.
(AAN LIM)	HEAT WEST	Millard.	DISTRICT CONTRACTOR	STAKE AND UNITED A DET PERFORMAN
178.	ST/C10/P.282	Inside was tableau of	TT/C10/P.398	Pemandangan di dalam kama
CAAN UNT	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	frustation that might've been	TUNTIRTA UPT PE	seperti berasal dari lukisa
CAAN UN	IRTA UPT PERPUS	straight out of Norman	UNTIRTA UPT PE	Norman Rockwell, seandainy
DAAN LING	IRTA LIPT PERPUS	Rockwell, if Norman	NUNTIETA UPT PER	Norman Rockwell perna
gaan un' Gaan eint	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	Rockwell had painted people	NUNTIREA UPT PEI NUNTIREA UPT PEI	melukis orang-orang yan
(AAN UN	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	doing hard time in jail.	VUNTIRTA UPT PEI	menderita di dalam penjara.
179.		"He killed me," the dead man	TT/C10/P.413	"Dia membunuhku," orang mat
AAN UN	51/C10/1.2/1	COLORS DECIMAL MATERIAL DE LA CARLO DE LA CARLO DE LA CARLO DE LA CARLO DE CONTRACTOR DE LA CARLO DEL CARLO DE LA CARLO DEL CARLO DE LA CARLO DEL CARLO DE LA CARLO DEL CARLO DE LA CARLO DEL CARLO DEL CARLO DEL CARLO DE LA CARLO DE LA CARLO DE LA CARLO DE LA CARLO DEL CARLO DE LA CARLO DEL CARLO DEL CARLO DEL CARLO DE LA CARLO DEL	11/C10/1.413	itu berbisik.
CAAN UNT	IRTA UPT PERPUS	whispered.	NUNTIRTA UPT PE	
LAAN UN	IRTA UPT PERPUS	"Who."	VUNTIRTA UPT PE	"Siapa."
CAAN UND	TRIA UPT PERPUS	"My old man."	UNTIRTA UPT PE	"Si Tua."
CAAN UNT	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	"You mean <u>Oggie</u> ? Your	NUNTIRTA LIPT PE	"Maksudmu <u>Oggie</u> ? Pamanmu?"
(AAN UN'	IRTA UPT PERPUS	uncle?"	VUNTIRTA UPT PE	PUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAI
180.	ST/C10/P.291	He began to shake, and a tear	TT/C10/P.414	Dia mulai gemetar, setetes ai
verent sant	THE SHIP PERMUS	ran down his cheek and froze	NUNTIRIA UPT PEI NUNTIRTA UPT PEI	mata mengalir di pipinya da
CAAN EN	IRTA LIFT PERPUS	Tall down his check and hoze		mata mengam ar pipmya aa

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSTA KAAN Tiricatafan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAAN UNTIET PERPUSTAKAN UN

UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTUPT PERPUSTAKAAN

AAN UK AAN UK AAN UK AAN UK	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	"Do you mean the bog boy? The Old Man?"	CUNTRIA UPT PEI CUNTRIA UPT PEI CUNTRIA UPT PEI CUNTRIA UPT PEI	membunuhku." "Maksudmu si anak lelaki rawa? Si Lelaki Tua?"
181.	ST/C10/P.293	"Mister, we ain't had nothing to eat all day," Enoch whined, for once sounding like twelve-year-old.	TT/C10/P.416	"Mister, kami belum makar seharian," Enoch berkata memelas, kali ini nadanya benarbenar seperti anak dua belas tahun.
182.	ST/C10/P.293	"Emma Bloom, a spark, abandoned at a circus when her parents couldn't sell her to one	TT/C10/P.417	"Emma Bloom, bola api ditinggalkan kedua orang tuanya di sirkus karema tidak laku di jual
183.	ST/C10/P.293	Bronwyn Bruntley, berseker, taster of blood, didn't know her own strength until the night she snapped her rotten stepfather's neck	TT/C10/P.417	Bronwyn Bruntley, petarung pencicip darah, baru mengetahui kekuatannya sendiri pada malam ketika dia mematahkan leher ayah tirinya yang jahat
184.	ST/C10/P.293	Enoch O' Connor, deadriser, born to a family of undertakers who couldn't understand why their sclients kept walking away."	TT/C10/P.417	Enoch O' Connor, pembangkir orang mati, lahir di keluarga pengurus pemakaman yang tidak mengerti mengapa klien-klier mereka bisa bangkit dan pergi."
185.	ST/C10/P.293	"Did you forget me so quick?" he said in a New England accent.	TT/C10/P.417	"Begitu cepat kau melupakar aku?" katanya dengan akser New England.
186.	ST/C10/P.293	It semmed impossible, but somehow this man was doing a dead-on impression of my middle school bus driver, Mr. Barron.	TT/C10/P,417	Kelihatannya mustahil, tapi entah bagaimana laki-laki ini bisa menirukan dengan persis suara supir bus sekolahku di SMF dulu, Mr. Barron.
187.	ST/C10/P.297	"Us?"  "Malthus and me," he said, turning to call over his shoulder. "Come on and say hello, Malthus."	TT/C10/P.422	"Kami?" "Malthus dan aku," dia berkata lalu menoleh ke belakang dar memanggil. "Kemarilah Malthus, beri salam."
188.	ST/C10/P.311	Bronwyn snatched the photo from Hugh. "Is that <u>Miss</u> <u>Raven</u> ?" "I think it's Miss Crow," said Hugh	TT/C10/P.444	Bronwyn menyentakkan foto itu dari Hugh. "Apakah itu <u>Mise</u> <u>Raven</u> ?" "Kurasa itu Miss Crow," ujar Hugh
189.	ST/C10/P.311	Bronwyn snatched the photo from Hugh. "Is that Miss Raven?" "I think it's Miss Crow," said Hugh	TT/C10/P.444	Bronwyn menyentakkan foto itt dari Hugh. "Apakah itu Miss Raven?" "Kurasa itu <u>Miss Crow</u> ," uja Hugh
190.	ST/C10/P.319	"Millard, who is the Prime Minister?" "Winston Churcill," he said.	TT/C10/P.457	"Millard, siapa nama Perdana Menteri?" "Winston Churcill," sahu Millard.
	ST/C10/P.319		TT/C10/P.457	"Millard, siapa nama Perdana

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSTA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

KAAN UN KAAN UN KAAN UN	IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS IRTA UPT PERPUS	Minister?" "Winston Churcill," he said.	QUNTIRTA UPT PEI VUNTIRTA UPT PEI VUNTIRTA UPT PEI	Menteri?" "Winston Churcill," sahut Millard.
192.	ST/C10/P.319	"Millard, who is the Prime Minister?"  "Winston Churcill," he said.	TT/C10/P.457	"Millard, siapa nama Perdana Menteri?" "Winston Churcill," sahut Millard.
193.	ST/C10/P.319	"What's the capital of <b>Burma</b> ?" "Lord. I've no idea. Rangoon."	TT/C10/P.457	"Apa ibu kota <u>Burma</u> ?" "Astaga, mana kutahu. Rangoon."
194.	ST/C10/P.319	"What's the capital of Burma?" "Lord. I've no idea. Rangoon."	TT/C10/P.457	"Apa ibu kota Burma?" "Astaga, mana kutahu. Rangoon."
195.	ST/C11/P.336	"Remember that old story about Miss Kestrel, when she was thrown from her bicycle in a road accident? She knocked her head and stayed a kestrel for a whole entire week. That's when her loop slipped."	TT/C11/P.484	"Ingat tidak, cerita lama tentang Miss Kestrel, waktu dia mengalami kecelakaan di jalan dan terlempar dari sepedanya? Kepalanya terbentur dan selama seminggu penuh dia tetap menjadi burung alap-alap. Dan pada saat itu keluknya bergeser."
196.	ST/C11/P.340	On the way out, we found alcohol and <u>Laudanum</u> and proper bandages for Millard.	TT/C11/P.491	Dalam perjalanan keluar, kami menemukan alkohol, <u>Laudanum</u> dan perban-perban untuk Millard.
KAAN UN KAAN UN	ST/C11/P.340  PERPERPERPERPERPERPERPERPERPERPERPERPERP	Once we'd helped clean and dress his wound, we sat down to examine the book. It was more atlas than map, bound in quilted leather dyed a deep burgundy, each page drawn carefully on what looked like parchment. It was very fine and old. "It's called the Map of Days," she said.	TT/C11/P.492	Setelah membantu membersihkan dan membebat lukanya, kami duduk untuk memeriksa buku tersebut. Sebetulnya buku itu lebih tepat disebut atlas, bukan peta, dijilid dengan kulit berlapis yang dicelup warna merah anggur tua, setiap lembarnya digambar dengan hati-hati semacam kertas perkamen. Buku itu sangat rapuh dan sangat tua. "Ini namanya Peta Lokasi Keluk." Kata Emma.
198.	ST/C11/P.340	The page she'd opened to appear to be a map of <b>Turkey</b> , though no roads were marked and no borders indicated.	TT/C11/P.492	Lembar yang dibukanya tampak seperti peta <u>Turki</u> , walaupun tidak ada jalanan yang ditandai, dan tidak ada petunjuk perbatasan juga.
199.	ST/C11/P.341	"This loop was the twenty- ninth of <u>March</u> , 316 A.D. It existed until sometime in the year 399"	TT/C11/P.492	"Keluk ini bertanggal dua puluh sembilan <u>Maret</u> , 316 A.D. Bertahan sampai suatu ketika di tahun 399"

- INTIRTUPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA. UPT PERPUSTAKAAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN UNTIRTA UPT PERPUSTAKAN U
  - 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penelitian, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan REPUSTA KAAN Tiricatatan tidak merugikan Penulis. A DET PERPUSTAKAAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN UNTIETA DET PERPUSTAKAN

200.	ST/C11/P.341	I reached across her and	TT/C11/P.492	Aku mengulurkan tangan dan
AKAAN UN	DRIA UPT PERPUS	turned to a map of Greece,	NUMBER OF PER	membalik lembaran ke peta
TAKAAN UNI	TRTA LIPT PERPUS	even more clustered with	VUNTIRTA UPT PEI	Yunani. Di peta itu lebih banyak
TAKAAN UN	TRIA UPT PERPUS	spirals and numbers.	NUNTIRTA UPT PE	lagi spiral dan angka-angka.
201.	ST/C11/P.347	"She went to the table and	TT/C11/P.502	"Emma beranjak ke meja,
TAKAAN UN	INTA UPT PERPUS	took my pen and began to	NUNTIRIA UPT PEI NUNTIRTA UPT PEI	mengambil bolpoinku dan mulai
TARAAN UN	DETA UPT PERPUS	write on the back of the photo.	UNTIRTA UPT PEI	menulis di bagian belakang foto.
TAKAAN LIN	INTA UPT PERPUS	"What's your father's name?"	LUNTIRTA UPT PEI	"Siapa nama ayahmu?"
AKAAN UN	IRTA UPT PERPUS	"Franklin."	UPT PER	"Franklin."



- PERINGATAN III.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah,

Market Portions   Part   Par				L	-	'n	TO MAN	LIGHT SOURS CAREGORIE	The second	-	-	-	1		L'ARREINTON STRATEGIES	Saltale II	
A color   A co	Data 1	Data 2	Par	Ran	Gpl	dsN	Big	Dane	_	-			1	For	+	1	-
Minchest Personner   Minches	Abraham Portman	Abraham Portman					T	T	-	+	+	+	1		+	+	+
Contact   Cont	Grandpa Portman	Kakek Portman	,						7	-			-				-
Marked   M	Wales	Wales			,					2			1				
Signatify Attention	Valcoh	Value						1	1	1			-			,	
New No. New	Santa Claus	Santa Class					T	1	1	+	+	+	1		-	+	-
Figure   Decide   D	Robbie Jensen	Robbie Jansen	,				T	1		+	+	+	1		1	+	+
Control   Cont	Fairy Boy	Anak Culun	,				T	T	-		+	+	1	-	-	1	-
Auto-	the Postine	mobil					T	T	-	-	-	+	+	-	1	ľ	1
Binding   Bind		Perang Dunia Kedua						1	,	1	+	+	-	-	-	-	+
National State Desiration	Britain	Inggris			,			1		+	-	-	-				-
Noveletk   Noveletk	Empire State Building	Empire State Building					,			-	H	-	,		-	-	
19   19   19   19   19   19   19   19	Neverleak	Neverleak						-	-	1	-	+	1		-	+	+
Each	Shelley	Shelley	,					-	-	1	-	-	1		-	-	+
Automation   Search Addition   Search Addition	Stay-Tite	Stay-Tite					T	T	-	1	-	-	1	-	1	+	+
March   Elegisteric   March   March	Angast	Agustus					I	1	-	1	1	+	1		,	+	+
Date   Exercise   Ex	Smart Aid	Smart Aid					,	1	1	+	1	+	1	-		+	+
State   Stat	Englewood	Englewood			,		T	1	1	+	-	+	1		1	+	-
Principal Prin	Sarasota County	Samuella County			,		T	1	1	+		+	1		1	-	1
Table   Tabl	Florida	Classical Command					1	1	1	1	1	1	1			-	
Auto-   Auto	Facely.	FROM					1	1	1				,				
Limits   L	2000	Jacob	,						-				,				
Control   Cont	D-4	Linda	,										`	00000	100		
Victorial production   Committee   Commi	Dist	Dad	,						100	1			,	The second			
Activation   James   Crosser Valencia   James   James   Crosser Valencia   James   J	RUCKY	Kieky	,			1000		Section 1	1000			1	,				
Product   Product School	Crown Victoria	mobal Crown Victoria			-					1				,			
Property   Property Statem	James Dean	James Dean	1			5							1			-	
Figure   Circle Village   Circle Villa	South Florida	Florida Selatan			1				200	-				000	-		-
Check Village   Check Villag	Special Ed	Special Ed	1		0				-	-	-	-	1			-	-
Propert   Redefor Diesest	Circle Village	Circle Village	1		,				-			-	1			-	-
Reader   Dispet   Reader   Dispet   Reader   Dispet	Town Car	mobil							-	1	-	-	-			1	1
Wordsh   Cartary Woodsh   Cartary Woodsh   Cartary Woodsh   Woodsh   Weath Florida	Reader's Disgest	Reader's Disgest								-	ļ.		1		-	1	-
Florida Wouch   Institute   Provide   Provid	Contury Woods	Century Woods		1	,			-	-	-	-	-	-			+	-
Polish	Florida Woods	butan Florida	18		1				-	-	-	-	-		ľ	-	-
Polish         Polish         Abbasa Polendia           Regement         Septembre           Accomb         Septembre           Admin obsert         Admin obsert           Admin obsert         Admin obsert<	English	bahasa Inggris					T		-	,	+	+	-			-	-
September   Sept	Polish	bahasa Polandia				I	T	1	1	1	+	+	-	Ī			1
Person   P	Sentember	Contractor	I			1	1	1	1		+		-		1		
Tellak   Seal	Jens	Course Towns	I				1	,	1	+	-	-	-				
Adjusted   Adjusted	The Code	Total	I		1		1	1	1	1	-	1	-				
Dr. Goldan   Dr.	Adimodash	Adimated.			,	1	1		-			-					
Automatical Content	Assembly accomplete	Authoridack.			-	1	1		1	1		-	`				
A continuent to the continue	Dr Colum	Marcall Allies	1				1		1		+	-			•		
State   Paral Residue   Paran Residue   Para	Viddisk	LA. Crouss					1		1	-	-		`				
Thick-burgers   Thick-burger	the Clode William comments	Colours 1 House							1	,					,		
Alan Kellak Avenace	Me Francisco	A F. F.	1				,		1		-	-	-				
National Content	Total Deits	We Emerson				1	1	1	1	-	-	-	`				
Action	Later Second	Jaiah Keluk	1		,				-	-					•		
Author	Tarab cavelland	Netuk Avenue			,				-						,		
Setable Nation   Setable Nation   Setable Nation   Setable Nation   Setable Nation   Setable Nation   Setable National Setable National Geographic   Cocognaphic   Cocognaphic   New Gainnea   New G	Delet West Person	Neluk-Keluk latmya	1		,				-	-	-	-			*		
Stell Actenance   Stell Acte	Calcharation Canadada	Katph warde binerson											,	ST. ST. ST.	The second		
Contraction	Post-regimen	Sell-Kellance									0		,	Section 2			
New York   New York	Name and the second	Lyampilor								,			,			5	
Acceptance   Acc	New College Spine	National Geographic		1	-				-	-	,		`			200	
Note   Description   Note   Description	Vinde China	New Cyunda	I			1	1	1	-	-			,				
Order State Real Boddey Thick-burgers Durger Mounter Thick Tanga J-dogg	Augustus of Dunian	Nordigan Bannam	1				,	1	-			-					
oldby Paran Boddy Thick-burgers Burger Monufeer Thick- Thick-burgers Tampa Tampa J-dogg	Their course	DIDI SIRIE	,			1			1	-		-			•		
Parana Bobby   Parana Bobby   Parana Bobby   Parana Bobby   Thick-burgers   Parana Bobby   Parana Bobby   Parana	Maly Tri as to	Itali			,												
Thick-burgers burger Monator Thick Tampa Tampa T-dogg	Uncle Bobby	Paman Bobby	,												`		
Takinga	Monster Thick-burgers	burger Menster Thick							200	/					,		
- Adoles	1 amps	Tamba		2000	,								•				
	7-dogg	1-door															

Field and Stream Unesle Les Frenk The Stelected Works of Rajph Waldo Em Unesle Les The Stelected Works of Rajph Waldo Em Drano Bussa Sussa Cymru Chat Kramer Anh Bell Europe Carmbolm Bay Irish Sas	Part		Prop	Proper Nouns				Pro	nee Nem	ne Cuteer	prior						Transfe	otion Street	footoe	-	
Comparison   Com	Color of the State of State	Code			Port	Ran	$\vdash$	9.7	d e	H		-		-		104			Dom		П
New   Company	Treads   Control	DOLLAR OT 77.17 The Day					-		+	-	-	+	-	-	Ц	A	1	1	9	0	0
The state of the	Final	62/48-ST/77-T-T-Duc D.F.	I lede I es	Prolif and Stream	1		1	+	+	+	-	+	,	1	1				1	1	T
Disclosived with of the pick high blanks and the state of the official with of the pick high blanks always to the state of the state	The Selected Works of Robb's Works   Everyone   The Selected Works of Robb's Works	63.59.5T.78.TT.Put.P.F	Frank	Family Los		1	+	1	+	+	-	+	-	-					1	1	1
Distance Street Street	Diamon	64/59-ST/78-TT/The/P/F	The Selected Works of Raleh Waldo Emerson			1	+	+	-	+	+	+	1	-			1	1	-	1	T
State   Stat	All Samples   Security   Securi	65/39-ST/79-TT/Bra/P/F	Dirano				-		+	-	-	1	-		-				-	1	T
Charles   Char	Strain   S	06/39-ST/79-TT/Big/T/D	the Sunshine Skyway bridge	jembatan Sunshine Skyway				100										,			
An in Ministry	Californer	67/39-51/79-TI Publish	Susan	Susan	,										,						
Ann. Bellations   Ann. Mariest   A	Activation   Act	COKE OT ST. TT. The Day	Cymin	Charle	1	3	,	1			-	-	-		,					1	
Exercised   Control	Combolent Fileston Designation of the Combolent Holosophic Programs (Combolent Holosophic Holosophic Programs (Combolent Holosophic Holosophic Holosophic Programs (Combolent Holosophic H	70/65-ST/R7-TT/Pre/D/P	Cold Manner	Ched Krimer	,		1	-	+	+	+	+	+	-	1				1	1	1
Challed Boldson   Part Challed   P	Accordacy in bload   Pales Calculum   Accordacy   Accordac	71.65-STR7-TT/Gelft-fD	Einone	Post Dell		1	,	1		+	+	+	-		•			1	1	1	T
Microbia Properties	Character of the State of the Stat	TOKE STROUTS OF THE STROUTS	Culmbolm Edmid	Chrys Carlette	1		,	-		+	+	-	-	-				,	1	1	1
Horizone	Control   Cont	72.67.5T.90.TT.Dec D.F.	Me Alma I after Descention	Man Cambolin	1	1		1	+	+	+	+	-	-	-			,		1	
Highelian Principle   Humble	Hinteles Folest   Hinteles Folest	7470-ST-04-TT-Rhe-T-D	Christman	MS. Alma Laray Perognic		1	1	1	+	1	-	-	-		,			-		1	I
Chinable Blay   Clade Chinable Blay   Clad	Catabole Day         Total Intelle           The Piet Hoe         Fried Caimble           The Piet Hoe         Fried The Piet           The Piet Hoe         Fried The Piet           Res         Fried The Piet           Calbulg         Kard           Marin         Wellington           Marin         Friends           Marin         Friends           Arak         Arak           Marin         Part Friends           Marin         Part Friends           Ababa	74.71-ST-95-TT-CHAPTE	Hardand Boint	Heathard Dales	1	1	1	1	+	1	-	1	-	-	Ì					1	1
The Priest Name   Priest Reduction   Priest Stream Product   Priest Stream Pries	Intel Sea	OKTI-STATTOMONITO	Caimholm Bay	Total Calculula	1	1	,	+	+	+	+	+	1	-	`			,	1	1	I
Pre-Part Hotel   Pre-	Pic Pict   Hone   Pict   Pic	77/11-ST-05-TT/Gol/T/D	Irish Sea	I ant Irlandia	-	1		+	+	+	+	+	-	-							I
March   Marc	Apple   Prior   Prio	78.72-ST-96-TT-Big/AD	The Priest Home	Priest Hone-Runah Pader	1	1	+	1	1	+	-	+	-		1	1					T
Marche   M	Recy         Recy           Cacholes         Kack           Dalian         Matter           Dalian         Matter           Battageou Ragoon         F. Verification           Ennece Weine         McV Willington           Ennece Data, Dalian         Finese Data, Bizzinis           Finese Data, Bizzinis         Finese Data, Bizzinis           Finese Data, Bizzinis         Finese Data, Bizzinis           Finese Data, Bizzinis         Finese Data, Bizzinis           Jank         Finese Data, Bizzinis           Hadia         Finese Data, Bizzinis           C	7972-ST-97-TT/Big/P/F	the Priest Hole	Priori Hole	-	1	+	,	-	-	+	+	-		,			1	-	+	T
Calcheise   Calc	Catholic   Mistellia   Dolin   Wellington   District     Wellington   Wellington   Wellington   Wellington     Wellington   Wellingto	80-74-ST/100-TT/Put/P/P	Kev	Kev	,	-				-	-	-	-		*					+	I
Welfingtons   Distance   Distance   Welfingtons   Welfin	Wellington         Distance           Wellington         Wellington           Emergen Stagen         Wellington           Emergen Stagen         Wellington           Emergen Stagen         Wellington           Finese Darry Dian         Emergen Darry Dian           Finese Darry Dian         Emergen Darry Bitmin           Finese Darry Bitmin         Finese Darry Bitmin           Vank         Ment           Adels         Annual           Lad Stage         Annual           Designate         Annual           Addition of Main         Carthoden Man           Campolin Man         Carthoden Man           Campolin Man         Carthoden Man           Carthoden Arm         Carthoden Man           Carthoden Arm         Carthoden Man           Carthoden Arm         Carthoden Man           Carthoden Arm         Carthoden Man           Auteria         Proceed Part           Auteria         Processed Part           Auter         Annual           Auter         Annual           Auter         Annual           Auter         Annual           Auter         Annual           Auter         Annual	81/75-ST/102-TT/RscL/D	Catholic	Katolik	T			-	-	-	-	-	-	,			,		-	-	T
Heldington   Wellington   Wel	Entrees Days   Welfington   W	82/78-5T/107-TT/Pht/P/P	Dylan	Dylan	,		-	-	-	-	-	-	-	-	1			T			T
State of Ween   Macket Ween	Elizace Dirty Brids   Elizace Dirty Dilan   Elizace Dirty Dilan   Elizace Dirty Brids	83/78-ST/107-TT/Bm/PF	Wellingtons	Welfington					-	-	-	,			,			T	-	1	T
Strategoes Suppose   Strategoes   Stratego	Strace Dirty Beam Surgeon Surgeon  Strace Dirty Beam Ennee Dirty Blanis  God Beam Ennee Dirty Blanis  God Beam Beam Beam Beam Beam Beam Beam Beam	84/79-ST/109-TT/Pnt/L/D	Emcce Worm	MC Worns	,										,					-	
Finnee Darly Dalan   Finee Darly Dalan   Finnee Darly Birmes   Vant Darly Birme	Finneer Dirty Dylan   Rinear Dirty Dylan   Finneer Dirty Birnis   Finneer Dirty Birnis Bir	8\$79-ST/109-TT/Put/P/P	Sturgeon Surgeon	Stargeon Surgeon	,										,					0	
Finance Dirty Brains   Finance Dirty Brains Brains   Finance Dirty	France Dirty Birniss   France Dirty Birnis   France Dirt	86.79-ST/109-TT/PacPip	Emcee Dirty Dylan	Encee Dirty Dylan	,										,						
Vank	Vank	87/79-ST/109-TT/Put/P/P	Emcee Dirty Bizmiss	Enscee Diarty Bizniss	,	N. Committee			1						,						
Content	Tuban	88/79-51/109-11/Pak/P/F	Yank	Yank	,										,			100	0	0	1
Marie Expirates   Marie   Ma	Make Exceptions bungs Meer  La-Z-Boy Devices According to the Experiment Make Exceptions and Experiment Make Exceptions and Experiment Meetings According to the Experiment Meetings and Experiment Me	Men or and the land	2000	Tuhan	1		1		-	1				,				,			
Line   Page   Line	La.Z.Boy   Rursi malas   Halloween   Hal	1/81-ST/112-TT/Pht/P/F	Mate	Metal	1		1	1	+	+	-	+	1	-				,	1	1	T
Hallboreen   Hal	Fall Forstein   Fall Forstei	12.83-ST/115-TT/BrayC/D	La-Z-Bov	Principles			1	1	+	+	1	1	-	-			I	1	-		I
Able	Plexiglas   Plex	3/89-SE/123-TT/Hha/P/F	Halloween	Hallowsen		1	+	1	1		-	1	1	-	1		T	1	+	1	·
Plesidate   Ples	Pieciglas   Piec	4491-ST/126-TT/Pnt/P/P	Jake	Jako	-		+		-	-	-	-	-		,			1	t		T
Matter Pagett         Martin Pagett         A cold Portion           Date Portion Pagett         A cold Portion         A cold Portion           Calculated Caverine         Cardinal Caverine         Cardinal Caverine           Calculated Caverine         Cardinal Caverine         Cardinal Caverine           Research State         Polantial         A caverine           Polantial         Polantial         A caverine           Caste State Caverine         Polantial         A caverine           Fort Kann         Polantial         Polantial           Fort Name         Polantial         Polantial           The Secret Garden         Polantial         Polantial           The Secret Garden         Polantial         Polantial           Actor Name         Polantial         Polantial           Matter State         Polantial         Polantial           Matter State         Polantial         Polantial           Matter State         Polantial         Polantial	Martin Pagett         Martin Pagett           Davob Portrana         Lange Portrana           Cambolan Mana         Carimbolan Man           Cambolan Caverna         Carimbolan Man           Cambolan Mana         Carimbolan Man           Benastdo Horne         Benastdo Horne           Benastdo Horne         Benastdo Horne           Benastdo Horne         Benastdo Horne           Benastdo Horne         Benastdo Horne           Benastdo Horne         Polandia           Polandia         Polandia           Fort Knox         Mantina           Fort Knox         Mana Pergrine           Peter Pargine         Polandia	5/93-ST/128-TT/Bm/P/F	Plexiglan	Plexiglas			-		-	-		1			,						T
December	Deck Pottuna         Jacob Pottuna         Annia           Caireholen Man         Caireholen Man         Caireholen Man           Carrebad         Carrebad         Carrebad           Bernardo Hores         Bernardo Hores         Bernardo Hores           Bernardo Hores         Bernardo Hores         Carrebad           Podardo         Poda Mantria         Cakcolovakia           Caschoslovakia         Cakcolovakia         Cakcolovakia           Fortanta         Fort Regime         Poter Pan           Anatria         Poter Pan         The Socret Garden         Poter Pan           The Socret Garden         The Socret Garden         Poter Pan           Groek         The Socret Garden         Poter Pan           Groek         The Socret Garden         Poter Pan           Groek	693-ST/129-TT/Put/PF	Martin Pagett	Martin Pagett	,										,						I
Cartifulod Main         Cartifulod Main           Cartifulod All Main         Cartifulod Carena           Restardo Hores         Bernardo Hores         Cartifolde Carena           Restardo Hores         Bernardo Hores         Cartifolde Carena           Polanas Inggia escolada         Abatria         Cartifolde Carena           Abatria         Abatria         Abatria           Abatria         Abatria         Abatria           Abatria         Cackelovakia         Cackelovakia           Fort Kaox         Fort Kaox         Fort Kaox           Polar Pergyine         Polar Pergyine         Polar Pergyine         Polar Pergyine           Peter Pergyine         Polar Pergyine         Polar Pergyine         Polar Pergyine         Polar Pergyine           Patrix         President Amatria         President Amatria         President Amatria         President Amatria           Cackel Carele         President Amatria         President Amatria         President Amatria         President Amatria           Cackel Carele         President Amatria         President Amatria         President Amatria         President Amatria           Cackel Carele         President Amatria         President Amatria         President Amatria         President Amatria           Anna Carena	Carticholom Mann         Carticholom Man         Carticholom Man           Carticholom Mann         Carticholom Mann         Carticholom Mann           Bernardo Home         Bernardo Home         Polanda           Abrillada         Polanda         Polanda           Abrillada         Abrillada         Polanda           Abrillada         Abrillada         Polanda           Abrillada         Abrillada         Polanda           Abrillada         Abrillada         Polanda           Peter Pan         Peter Pan         Peter Pan           The Secret Garden         The Secret Garden         Peter Pan           The Secret Garden         The Secret Garden         Peter Pan           The Secret Garden         The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Mallings         The Mallings <td< td=""><td>7793-ST/129-TT/Pht/P/F</td><td>Jacob Portman</td><td>Jacob Portman</td><td>,</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>,</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></td<>	7793-ST/129-TT/Pht/P/F	Jacob Portman	Jacob Portman	,										,						
Comparison   Com	Remardo Homes  Bernardo Homes	2002-01/129-11/120-120-0	Carmholm Man	Cairnholm Man	`										,				0		
December	the Standy Detect         Declaration Frome         Polands           the Standy English         Polands         Polands           Polands         Austria         Polands           Austria         Cackelovakia         Polands           Cackelovakia         Polands         Polands           Fort Knox         Fort Knox         Polands           Miss Peregine         Polands         Polands           Peter Pan         The Secret Garden         Polands           The Secret Garden         The Secret Garden         Polands           Tadina         The Secret Garden         Polands           Tadina         The Malands         Polands           American         The Malands         Polands           Miss Bloom         Miss Bloom         Polands           Meb Bird         American         Polands           Meb Bird         American         Polands           Meb Bird         American         Polands           Meb Bird         American         Polands	A 109 CT (132-11 April 17)	Carindad Caverni	Carlsbad Caverns	1	1	,					-			,						1
Value 1	Polarida   Polarida Ingigira secolation   Polarida Ingigira secolation   Polarida Ingigira secolation   Polarida   Pola	1.08.CT/136.TT/1 C/IV	Bernardo Home	Bemarlo Hone		1	+	,	-	+	-	1			,			1	1		1
Austria         Austria           Cackelovakia         Cakeelovakia           Cackelovakia         Cakeelovakia           Cackelovakia         Cakeelovakia           Cackelovakia         Cakeelovakia           Peter Pan         Mes Recent Garden           The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         The Secret Garden           The Secret Garden         Name Latin           Coreck         Yearst           Abrest Garden         Areastria           Coreck         Yearst           Annestroa         Clamace Shots           Annestroa         Clamace Shots           Annestroa         Annestroa           Annestroa         Annestroa <td>Austria Austria Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Fort Kaox Miss Pecceptine Peter Pan The Secret Garden The Majharina The Christians The Christians Kaum Kristen Mealing The Christians The Christians The Christians Majharina The Christians T</td> <td>2/98-ST/136-TT/Gald_D</td> <td>Polyand Polyand</td> <td>Dahasa Inggris sekolahan</td> <td></td> <td>1</td> <td>,</td> <td>+</td> <td>+</td> <td>+</td> <td>•</td> <td>1</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td>	Austria Austria Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Cekrislovakia Fort Kaox Miss Pecceptine Peter Pan The Secret Garden The Majharina The Christians The Christians Kaum Kristen Mealing The Christians The Christians The Christians Majharina The Christians T	2/98-ST/136-TT/Gald_D	Polyand Polyand	Dahasa Inggris sekolahan		1	,	+	+	+	•	1					1	1	1	1	1
Caceboliovakia         Cackolovakia           Fort Kaox         Fort Kaox           Fort Kaox         Fort Kaox           Fort Roox         Fort Roox           Pater Permit         Pater Permit           Pater Pater         Pater Permit           The Secret Garden         Pater Permit           Takin         Pater Permit           Classiour Stots         Pater Permit           Classiour Stots         Corest           American         Corest           American         Corest           American         Corest           Miss Bloom         Miss Bloom           Miss Bloom         Miss Bloom           Miss Bloom         Miss Bloom           Miss Bloom         Miss Bloom           Meb Mack Insign is labeled of Analogen         Pater Mebrides           The Malings         Pater Mebrides           The Malings         Pater Mebrides           The Malings         Pater Mebrides           Mass Stotals         Pater Mebrides	Czechostovakia Czechostovakia Czechostovakia Czechostovakia Fort Knox Miss Peregine Fort Knox Fort Fan The Secret Garden The Secret Garden The Secret Garden The Secret Garden Mahasa Latin Garden Fort Fan Mahasa Latin Glassow Shots Glassow Shots Fort Fort Fort Fort Fort Fort Fort Fort	3/98.ST/136-TT/CallP/F	Austria	America		1	,	+	+	+	-	1	-		1			1	1	1	T
Fort Knox   Fort Knox	Fort Knox   Fort Knox	498-ST/136-TT/Gp/IL/D	Czechoslowakia	Cekoslovakia	t	t		-	+	+	+	1	-				1	1	1	1	T
Miss Pecegine         Miss Pecegine         Common Miss Pecegine <td>Miss Peregrine         Miss Peregrine           Peder Pan         Peder Pan           The Secret Garden         The Secret Garden           Ladin         Secret Garden           Greek         Viewari           Greek         Viewari           American         Viewari           Gareek         Viewari           American         Viewari           Jerry sty         Jerry sty           Headmastress Peregrine         Jerry Secolah Peregrine           Mr. Nallings         Mr. Nallings           the Bied         Mr. Nallings           the Bied         Mr. Nallings           the Mack Inger         Mr. Nallings           the Mack Inger         Mr. Nallings           the Mack Individes         Mr. Nallings           The Auditius         Kaum Matien           Mann Matien         Mr. Nallings           Miss Identities         Mr. Nallings           Annual Matient         Mr. Nallings           Annual Matient         Mr. Nallings           Mr. Nallings         Mr. Nallings</td> <td>5/101-5T/141-TT/BigPF</td> <td></td> <td>Fort Knox</td> <td></td> <td>1</td> <td>+</td> <td>1</td> <td></td> <td>-</td> <td></td> <td>-</td> <td></td> <td></td> <td>-</td> <td></td> <td>I</td> <td>1</td> <td></td> <td>+</td> <td>T</td>	Miss Peregrine         Miss Peregrine           Peder Pan         Peder Pan           The Secret Garden         The Secret Garden           Ladin         Secret Garden           Greek         Viewari           Greek         Viewari           American         Viewari           Gareek         Viewari           American         Viewari           Jerry sty         Jerry sty           Headmastress Peregrine         Jerry Secolah Peregrine           Mr. Nallings         Mr. Nallings           the Bied         Mr. Nallings           the Bied         Mr. Nallings           the Mack Inger         Mr. Nallings           the Mack Inger         Mr. Nallings           the Mack Individes         Mr. Nallings           The Auditius         Kaum Matien           Mann Matien         Mr. Nallings           Miss Identities         Mr. Nallings           Annual Matient         Mr. Nallings           Annual Matient         Mr. Nallings           Mr. Nallings         Mr. Nallings	5/101-5T/141-TT/BigPF		Fort Knox		1	+	1		-		-			-		I	1		+	T
Peter Pain         Peter Pain         Peter Pain           The Secret Garden         The Secret Garden         Process           Latin         American         Process           Claimour Shots         Glamour Shots         Process           American         Instantian Jerman         Process           Miss Bloom         Miss Bloom         Miss Bloom           Mr. Nullings         Process         Process           the Bird         Is Br. Nullings         Process           the Bird         Is Br. Nullings         Process           the Bird         Process         Process           the Bird         Process         Process           the Mack magic island of Amelyon         Process         Process           The Allerines         Kaun Kristen         Process           Miss Gamett         Miss Gamett         Process	Peter Pain   Peter Pain   Peter Pain   The Secret Garden   The Maskins Bloom   The Secret Garden   The Maskins Bloom   The Maskins   The M	6/101-ST/143-TT/Pht/P/F		Miss Peregrine	,		-	-	-	-					,		T		-		T
The Secret Garden         The Secret Garden         Ambiase Latin         Ambiase Latin           Greek         Visibles Latin         American         American           Glamour Shots         Glamour Shots         Glamour Shots         Glamour Shots           American         Connection         American         American           Mery any         Instantanta Jerman         American           Mer Nation         Miss Bloom         American           Miss Bloom         Miss Bloom         American           Mer Nation         Miss Bloom         American           Mer Nation         Miss Bloom         American           Machine         Miss Bloom         American           Machine         Miss Bloom         American           Machine         Miss Bloom         American           Machine         Miss Gamett         American           Miss Gamett         Miss Gamett         American	The Secret Garden         The Secret Garden           Intervent         Nathest Latin           Greek         Vinestia           Greek         Vinestia           American         Glamour Shots           American         Glamour Shots           American         Glamour Shots           American         Glamour Shots           Mery spy         mala-mata Jerman           Mery spy         mala-mata Jerman           Miss Bloom         Mr. Nullings           Mr. Nullings         Mr. Nullings           the Bard         Mr. Nullings           the Bard         Mr. Nullings           the Bard         Mr. Nullings           The Most major island of Ambrym         Mr. Nullings           The Most lines         Kaum Mission           Mr. Malings         Kaum Mission           The Christians         Kaum Kristen           Miss Gamett         Mission Gamett	7/107-ST/150-TT/TbmP/F		Peter Pan			100						,		,						
Lakin   Debase Latin   Debase Latin   Debase Latin   Corest Available   Corest Availabl	Listin   Malhase Latin   Malhase Latin   Clamout Shots   Caraig Autorilia   Mars Bloom   M	8/107-ST/150-TT/Tba/P/F	The Secret Garden	The Secret Gardon					200	100			,		,						Γ
Office of Education Shots         Vintantial         Colorent Shots	Glamour Shots Vinnanii Glamour Shots Vinnanii American cerang American cerang American Menther Shots Cerang C	9/107-ST/150-TT/Lgw/T/D	Latin	bahasa Latin							,							,			
Columbust Stocks   Columbust S	American Boos Glamour Shots  American Marie Control American  Headmatrees Peregrine Instrument Certain American  Headmatrees Peregrine Instrument Certain Marie Bloom  Mr. Nallings  the Block magic island of Amshrym Pulsu tibir-balam Ambrym  New Hebrides Instrument	0.107-81/150-17/ch/I/D	Groek	Yunami			,											,	2		
Actual August and Control of the Bird Miss Bloom Miss Gamett Miss Gamett	Activities Peregrine croning American Headmistress Peregrine Box Sectolar Peregrine Miss Bloom Mr. Nallings Mr. Nallings Arrange side Burd Mr. Nallings Mr. N	VIII-2 VIEW TO BUILD TO THE	Glamour Shots	Glampur Shots	1	-		1							,						
Headmattee Book Kepala Sekolah Peregrine   Miss Bloom   Miss Gamett   Miss Gam	Headmaters Peregrine   Instance	CITATION COLORS AND	American	orang Amerika		,				-								,			
International Programs   International I	International Control	1148 CTO10, TTOM TO	Service py	mata-mata Jerman	1	1	+	1	+	+		-				2		,		1	1
Mr. Nallings  Mr. Nallings  the Bird  the Mack magic island of Ambeyon  The Mack magic island of Ambeyon  The Mack magic island of Ambeyon  The Matteries  The Matteries  The Matteries  Kaum Kristen  The Christians  Mins Gamett  Mins Gamett	Mr. Nallings the Bird the Nallings the Bird the Malings the Bird the Malings the Bird the Malings The Mustime The Mustime The Christians Mann Kriten	5/148-ST211,TT/944/9/F	Miss Bloom	New Phone		1	-	1	+	+		-			1		1	,	1	1	T
the Bied the black magic island of Anabyra pulsu sibir-bitsan Ambryan The Madenides The Mellinias The Matenias The Christians The Christians Miss Gamett Miss Gamett Miss Gamett	the Bied nagic island of Ambryon pulsu thir-hitsm Ambryon pulsu thir-hitsm Ambryon pulsu thir-hitsm Ambryon Most Marketian Heridae Barra The Muslims The Christians Kaum Muslim Kaum Kristen Kaum Kristen Miss Gamett Marketian Ma	5/149-ST/212-TT/Pht/P/F	Mr. Nallines	Mr. Nullinea		1	-	+	+	+		-	-					1	1	+	T
the Mack magic island of Ambryon pulsu sibri-bitan Ambryon New Hebrides The Muslims Kaum Muslim The Christians Kaum Kristen Miss Gamett Miss Gamett	the Mack magic island of Ambrym pulsu sibn-bilam Ambrym New Hebrides The Muslims Kaum Muslim Kaum Muslim The Christians Kaum Kristen Miss Gamett Miss Gamett Macket	7/149-ST213-TTPntL/D	the Bird	ti Burune		+	+	+	+	+	+	1	-				1		+	+	T
New Idehides         Hebrides Baru         Faum Muslim         Faum Muslim           The Christians         Kaum Kristen         *         *           Miss Gannett         Miss Gannett         *         *	New Hebrides Hebrides Baru The Muslims Kaum Muslim Kaum Muslim The Christians Kaum Kristen Kaum Kristen Muslim Kristen Muslim Kristen Muslim Gannett Muslim Gannett Muslim Kristen Muslim Gannett Muslim Kristen Kr	8/154-ST/220-TT/Gpt/T/D	the black magic island of Ambrym	pulau sibir-hitam Ambrym	+		,	-	+	-	-		-				1	,	+	+	T
The Muslims Kaum Muslim Kaum Kaum Kaum Kaum Kristen The Christians Kaum Kristen Miss Gamett Miss Gamett '	The Muslims Kaum Maslim The Christians Kaum Kristen Mas Gamett Miss Gamett Ireland Annel Massian	9/154-5T/220-TT/GpVT/D		Hebrides Baru	-		,				-							,	-	t	T
The Christans Naum Kristen Miss Gament Miss Gament Affas	The Christians Knum Kristen Nama Gamett Miss Gamett Melon Machine	V154-ST/220-TT/Rsc/T/D	STATE OF THE STATE	Kaum Muslim	88									,				,			
Must Garnett Miss Garnett	Treatment Miss Cannett Metaline	/154-ST/220-TT/Rsc/T/D		Kaum Kristen										1		200		,			
1	Ireland	7136-S1/223-11/PMP/P		Miss Gannett	,										,		200				

No Code 124 124/156-ST/223-TT/Dmo/L/D	Data 1	Date 2	pre	2		۲											Dom		
-		Des a	-	Kan	G Par	Nep	Big	Dmo	Hhe	Lgs B	Brn T	Thu R	Rec	Por A	+	-	0	0	-
4	June	luni	T		T	1	+	1	+	-	+	+	-	4	1	+	+	+	+
25 125/156-8T/223-TT/GaLD/F	Т	Susance	T		1	1	1	,	+	+	+	+	+	1	+	+	+	+	+
-	Aneil	Asset	T	1		T	1	1	1	+	+	+			+	+	+	+	+
27 127/156-ST/223-TT/Pm/P/F	т	Miss Assent	,			1	+			+	+	+			1	+	+	+	+
128 128/156-ST/223-TT/Pnt/P/F	Г	Miss Bunting	,				-		+	-	-	-	ľ		-	+	-	+	+
129 129/156-5T/223-TT/GpIPF		Derbyshire			,		-		-	-	-	-		,	-	-			-
30 130/156-ST223-TT/flbcTD		Hari Saint Swithin							,							-			-
131 131/156-8T/223-TT/Pnt/P/F		Miss Treecreeper	,				1000				-			,					
	the Council of Ymbrynes	Dewan Yerleyne				200	,									,			H
	Miss Fisch		,																
134 134/161-ST/229-TT/Big/A/D	the London Underground	jalur kereta api bawah tanah London					,							`					
	Abe	Abe	,		1	1	1	1	1	+	1	-		,					1
	America	Amerika	1		,	1			+	+	+	-	+	-	1		-	-	-
137 137/166-S17236-117FmPrF	Olive	Olive	,	1	1	1		1	1	-				,		-	-		-
38 1389166-ST/236-TTP-REPE	Hugh	Hugh	,				1			-	-			,	-				
139 139166-S1/236-11/Phi/P/F	Classe	Claire	,		1				1					,	-				-
140 140 160-31/230-11/PREPE	Wiss Densmore	Mins L'Amanore			1	1	1	1	+	+	1	1	1	,	+	+	-	-	+
	Court I	Plorace From A		1	1	1	1	1	+	+	1	1	1		-	+		+	+
	Date Day and Cli. 1 and Days	Bringh A. A. A. William			1	1	+	1	+	+	+	-	1		+	1	-	+	+
44 144170-ST241-TT-Pre-CTD	Lerries	Service Corners	1		T	T			+	+	1	+	+	-	+	1		+	+
	the Sistine Chanel	Kanel Sigine		T	T	1	1	1	t	+	1	+	-	-	-	1	-	+	+
_	Sisvahean suicide cult	kultus busuh diri Sisifus		T	T	1	1	1		+	1	1		-	+	1		+	-
147 147/180-ST/254-TT/Pht/P/F	Mom	Moen	1							-	-	-		1	-	-	-	-	-
_	Mr. Portman	Mr. Portman	1										1		-	-		-	-
	the Continent	Eropa			,														,
	Piena	Froms	1	1000															
	Hil of the Jungle	Jill si Anak Rimba	,												,				H
152 152/197-ST/278-TT/Put/Pit	Mrx. Higgins	Mrs. Higgins	,				1			-				,					
53 135/198-5 1/280-11/5/g/1/D	The Berlin Wall	Tembok Berlin	1	1	1	T	,	1	1	+	1	+	+	1	-	1	-	+	+
	Shadoch Holmes	Dorest Mason	1			1		+	1	+	1	1	1		-	+		+	
156 1156211-ST200-TTP04-PF	Charlotte	Charlotte			1	T	+	+	+	+	1	1	ľ	-	+	+	+	+	1
157 157/211-ST300-TDPndP/F	Miss Nightiar	Miss Nightlar	,		T	-	1	+	H	+	-	-	ľ	-	-	-	+	-	+
158 158/211-ST300-TTPhtPPF	Miss Thresh	Miss Thrush	,				-	-		-	-	-	1	,		-			-
9 159214-ST305-TT/Tnb/P/F	Oliver Twist	Oliver Twist								30		,	9	,					
160 160/222-ST3194TT/PutP/F	Victor	Victor	,											,					
161 161/243-S1344-TI/Nsp/1/D	the Milky Way	Bima Sakti	1	1	1	,	1	1	+	+	1	+	+	-	-	1	-	-	-
142 142.040 CT.349 TVD to CT.	USE NAZIS	NAZI A VALE	1	1	1	1	,	1	+	+	+	+	1		1	-	-	-	-
164 16425531357-11/PutPF	Femeralda	Ferenalds	1		1	1	-	+	+	+	-	+	+	,	-	,	-	1	+
165 165/256-ST362-TT/Pnt/P/F	Miss Wren	Miss Witte			T	T		-	+	-	+	+	+		+	+	-	-	+
	Siberian tundra	padang tundra Siberia			,		-	-		+	-	-	-	+	1	ľ	-	-	+
167 167259-ST368-TT/Opt/P/F		Azores			,		-	-						1					-
		Mercie	,																
169 169/270-ST/381-TT/Dmo/T/D	9	Selasa						,			1000					,	92		
170 170/270-ST381-TT/Dmo/L/D	Т	Minggiu			1			,								,			
-	Rambo	Rambo	,					1	1		-	-	1	,					
172 172/272-51/383-171PubPip	Dr. Pranistem	Dr. Frankstom	,		1	1		1	+	-	-	+	1	,	-	-			-
173 173.273-51/383-1 UBIGITO	Civil War held hospital	rumah sakit di medan Perang Saudara		1	1	1	,	1	+	+	+	+	+		+	1	-	-	+
	Garanti Doint	Canada Dalas		1	1	1	1	+	+	+	1	+	+	1	+	`	-	1	+
	McGrandon	Milwardon	Ī	1		1	1	+	+	+	+	+	1	1	1	-	-	1	-
	Jeffrey Dahmer	Jeffrey Dahmer	,			T	+	+	+	+	+	+	,	-	-	+	-	+	+
	Norman Rockwell	Norman Rockwell	,			1		+	H	-	-	+	,	-	-			-	-
179 179/291-ST/413-TT/Pht/P/F	Oggie	Oggie	,			100		-				-	,	1					L
	The Old Man	Si Lelaki Tua	,						7		1				1	0			
	Mistor	Mister	,								H		,	,					
	Emma Bloom	Emma Bloom	,			1			1		-	-	,						
84 184.295-81417-TT-Parity	Brookly Stundey	Enoch CV Comme	,	1	1	1	1	+	+	+	1	+	1	1	1	+	1	1	-
_	New England Accent	aken New England	T	1	1	t	+	+	1	-	+	+	+	+	+	1	+	1	+
	Mr. Barron	Mr Barron	1	1	İ	1		1	1	-	1								

Page PF         Malthus         Date 2         Fat         Ran         Gpd           Plat PF         Raven         Raven         Raven         Cpd         Cpd         Cpd           Plat PF         Millstod         Millstod         Cpd				Proper Nouns	THE STATE OF THE S	School Been	THE PROPERTY OF	The parties of	Proper A	Proper Nouns Categories	degories			Mark Charles				Translation Strategies	on Straft	egjes	i
1872-29-574-22-17-Phu-PF   Maithus	Code		Data 1	Date 2	d	-		New	Bio	Dans	Filtro	Los	Bron	The	Door	For				Does	
1882-31-57(1-44-17) Purp Pr   Malthus   Malt	_	-							944		-	- Carr			1	Ь	V	7	1	9	0
1892 11 ST1444 TTPALPE   Raven   Rav		T/Pnt/P/F	Maltinos	Malthus	900				1000				1000	20000		,	0.500		1000		T
1993 19-ST44-TTPARDFF   Miss Crow   Miss	188311-ST/444-T1	T/Pot/P/F	Raven	Raven	,							-		-	-	,	-	-		-	
1993 19 ST437-TTPutPFF   Winsten Chariell   Perdam Menteri   Perdam Ment		T/Put/P/F	Miss Cross	Mass Crow	,											,	-	-		-	
1913.19.571.479.1779.0710 de Prince Minister   Perdone Mentetri   Winton Charcili	190/319-ST/457-TT	T/Pat/P/F	Millard	Millard								-				,		-	-	-	
1923.19-ST435-T179taPpT   Winston Charolill   Burnish	191/319-ST/457-TT	T/Pnt/T/D	the Prime Minister	Perdana Menteri	,							-		-	-	-	-		,	-	
1993-19-571-457-17-Cp4-PP   Burnan   Burnan   Burnan   Burnan     1943-19-571-457-17-Cp4-PP   Rais Keetrel   Mass Keetrel   Miss Keetrel		Pht/P/F	Winston Charolli	Winston Churcill	,							-		-	-	,	-	-		-	
1994/319-ST4487-T7Cpp/PF   Respecen   Rangeon   Miss Kestrel   M	_	T/GptP/F	Burma	Burna			1	No.	1					Tomas .		,		-		-	
1993-34-5/17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-17-17-18-18-18-18-18-18-18-18-18-18-18-18-18-		P/GpMP/F	Rangoon	Rangoon		100	,			1						,		-	-	-	1
1966/440-5/T491-T78n-PyF   Landamum   Landamum   Peris Lokais Keluk	_	//Pnt/P/F	Miss Kestrel	Miss Kestrel	,								0		-	,	-	-	-	-	1
1997.340-ST4702-T17The/CD   the Map of Days   Peta Lokasi Keluk     1907.340-ST4702-T17.0me/LD   Indicay   Tarkis   Tarkis     1907.341-ST492-T17.0me/LD   March   M		VBmP/F	Loudanum	Laudaman									,	-	-	,	-	-	-	-	
1986341-5/T492-T7/GpU_D   Turkov   Turkit   Material	-	/TheCD	the Map of Days	Peta Lokasi Keluk								-	-	,	-	-	-	-	-	-	1
199544-ST1492-T17hmoLD   March   Mar	198/340-ST/492-TT	C/Indp/I/D	Turkey	Turki			1							-	-	-		,	-	-	
200341-571492-17/Cpb/LD   Greace   Viesarii   Franklim   Result   Franklim   Western   Franklim   Western   Franklim   Western   Weste	199341-51/492-17	C/Duto/L/D	March	Maret						,		-	-	-	-	-	-	,	-	-	1
201347-ST/502-TT/Pht/PF   Franklin   Brouth   Franklin   Result   Percentage   Security   Percentage   Security   Percentage   Security   Sec		//Gpl/T/D	Greece	Yesani			,							-	-	-	-		,		1
Percentage 88 3 44  Percentage 643.784, 1.494, 21.894, 1.494, 21.894, 1.494, 21.894, 2		/Pnt/P/F	Franklin	Franklin	,		1000						100	Company of the last		,	08.01				
Percentage 43.78% 1.49% 21.89% 21.89% 1.49% 21.89% 21			Result		×		4	1	18	6	3		n	10	9	133	19	13	22	2	0
People's nances and nickonance, titles  Name's of more and nickonance, titles  Name's of naces and naborablates  Name's of stars and planets  Name's of stars and planets  Name's of stars and planets  Name of bendingly, institutionous, organizations, and government agencies  Name of the planets  Name of			Percentage		43.7	1000		4 0.50%	8,95%	4.48%	1.49%	2,98% 6	6.47%	4,97% 2	2.98% 61	61.19% 1.	1.49%	647 26	26.37%	135	0% 3.46%
People's names and nicknames, titles  Names's of most and naborabilists  A Geographic places.  Names of stars and planets  Names of buildings, institutions, cognizations, and government agencies.  T Names of buildings and historical events.  T Names of the year of the week and morelia of the year  Names of the planets.  Names of the planets  Names of the year and historical events.  That are not a manufactured events.  The and seasons.  That are not books, prayagations, prevapuper, articles, posens, atterior		1											1	-	-	-		-	1	-	1
Number of more and nationalisties  A congraphic places of more and nationalisties  Number of buildings, institutiones, organizatione, and government agencies.  Number of buildings, institutiones, organizatione, and government agencies.  Number of buildings and historical events.  This or of books, reasopaper, articles, posens, atterior	People's names and nic	clonames, title,			A	Preserv	ation														
Geographic places Numers of states and placets Names of states and placets Names of bedings, institutions, cognizations, and government agencies Names of bedings, and that civil events Names of heightings and historical events Names of the graphs Titles of books, reasonable, articles, poens, atteites	Name's of moes and ma	sponsition			V	Addition	u														
Numeric of stars and planets Numers of features, institutioners, cognitional and government agamoies G - Numers of buildings, institutional, events  Numers of languages Numers of languages The start of the year	Geographic places				T	Localiz	motion														
Names of buildings, institutions, cognisionalizers, and government agencies  Names of buildings, institutions, cognisionalizers, and government agencies  Names of the videos, and historical events  Names of languages  Spand as secured  These of books, reasopaper, articles, posens, storice	Name's of stars and pla	unets			I	Transfe	matten														
Names of days of the week and mooths of the year  Names of heidings and historical events  Names of heidings and historical events  Remard seases  Titles of books, reagazines, reverpaper, articles, poens, stories	Names of buildings, in-	stibutions, org	teniostions, and government agencies		b	General	ization														
Names of holidays and historical events  Names of languages  Names of languages  Titles of books, reagazines, recompare, articles, poetes, stories	Names of days of the u	sook and mon	the of the year		0	Oction	5														
	Names of holidays and	Thistorical ew	41		0	Crestion															
	Names of languages																				
	Brand nemes																				
Names of selicitors and sorred through	Titles of books, magazi Names of selection and	sacred thines	er, articles, poens, stories																		

-

PER 1. Di 2. Pi

Ca 3. Di



- PERINGATAN III.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

  2. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan
- Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun.



# KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN UNIVERSITAS SULTAN AGENG TIRTAYASA

Nomor: 0258 /UN43.2/PP/SK/2017

Tentang

## PENGANGKATAN PEMBIMBING PENYUSUNAN SKRIPSI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Sultan Ageng Tirtayasa,

Menimbang

- Bahwa untuk pelayanan Bimbingan Penyusunan Skripsi mahasiswa, dipandang perlu diangkat Pembimbing Penyusunan Skrips;
- b. Bahwa pengangkatan Pembimbing Penyusunan Skripsi tersebut perlu ditetapkan dalam keputusan Dekan.

Mengingat

- a. Undang-undang Nomor 20 Tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional:
- b. Undang-undang Nomor 12 Tahun 2012 tentang Pendidikan Tinggi;
- c. Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
- d. Keputusan Presiden RI Nomor 32 Tahun 2001 tentang Penegerian Universitas Sultan Ageng Tirtayasa;
- e. Keputusan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi RI Nomor 291/M/KP/VIII/2015 tentang Pengangkatan Prof. Dr. H. Sholeh Hidayat, M.Pd. sebagai Rektor Universitas Sultan Ageng Tirtayasa Periode 2015-2019;
- f. SK Rektor Untirta Nomor: 818/UN43/KP/SK/2015 tentang pengangkatan Dekan FKIP Untirta;
- g. Keputusan Rektor Universitas Sultan Ageng Tirtavasa 325/UN43/AK/SK/2017 tentang Pedoman Akademik Universitas Sultan Ageng Tirtayasa Tahun Akademik 2017/2020.

Memperhatikan

Surat usulan Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris Nomor 241/UN43.2.03/PP/2017 tanggal 18 Desember 2017 tentang Permohonan SK Dosen Pembimbing Skripsi

## MEMUTUSKAN

Menetapkan

Pertama

Mengangkat saudara yang tercantum dalam lampiran Surat Keputusan ini sebagai

Pembimbing Skripsi.

Kedua

Surat keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan apabila di kemudian hari terdapat kekeliruan, akan diadakan perubahan dan perbaikan sebagaimana mestinya.

> 19 Desember Pada tanggal Dekan.

: Serang

Ditetapkan di

Dr. H. Aceng Hasani, M. Pd. NIP 19670820 199802 1 003

Tembusan disampaikan kepada Yth.:

- Rektor Untirta.
- Wakil Dekan di lingkungan FKIP Untirta 2.
- Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris
- Yang bersangkutan. 4.

Lampiran Surat Keputusan Dekan

Nomor ; 0258 /UN43.2/PP/SK/2017

Tanggal: 19 Desember 2017

Perihal : Daftar mahasiswa dan Dosen Pembimbing TA/Skripsi

Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Semester Ganjil Tahun Akademik 2017/2018

# DAFTAR MAHASISWA DAN DOSEN PEMBIMBING TA/SKRIPSI Semester: Ganjil Tahun Akademik 2017/2018

No	NIM	Nama	Judul	Dosen Pembimbing
1	2223130897	Sukarja	An Analysis of Students' Error in Using Relative Pronouns (Case Study in the Second Year Students of SMAN 4 Kota Serang)	Pembimbing 1: Dr. Yudi Juniardi, M.Pd. Pembimbing 2: Delsa Miranty, M.Pd.
2	2223132050	Muhammad Farhan		Pembimbing 1: Rosmania Rima, M.Pd. Pembimbing 2: Dhafid Wahyu Utomo, M.A
3	2223132362	Atika Wirda Ningsih	A Translation Analysis of Proper Nouns and Translator's Ideological Tendency Applied in Ransom Riggs' Miss Peregrine's Home and Peculiar Children	Pembimbing 1: Dr. John Pahamzah, M.Hum Pembimbing 2: Wieka Barathayomi, M.Hum.
4	2223131857	Muh. Yazid Khusin	The Influence of Using Jigsaw Technique toward Students' Reading Comprehension at Seventh Grade of SMPN 159 Jakarta	Pembimbing 1: Rosmania Rima, M.Pd. Pembimbing 2: Dhafid Wahyu Utomo, M.A
5	2223130263	Siti Liawati	Improving Students' Vocabulary through Reading Fables Story at Fourth Grade of MIN 1 Serang	Pembimbing 1: Dr. Masrupi, M.Pd. Pembimbing 2: Ledy Nurlely, M.Pd.

Ditetapkan di Pada tanggal : Serang

Pada tanggal 19 Desember 2017 Dekan

Dr. H. Aceng Hasani, M.Pd. NIP 196708201998021003

# BUKU BIMBINGAN SKRIPSI KETERANGAN TENTANG MAHASISWA

Nama : Atika Wirda Ningsih

NIM : 2223132362

Program Studi : Pend. Bahasa Inggris

Jenjang Pendidikan : \$1

Tahun Masuk : 2013

Tempat Tanggal Lahir : Serang, 27 April 1995

Alamat : Komp. Purnabhakh Rt 03

RW 10 NO 69

Email : atika wirda @gmail com

No. HP : 08952 3703455 / 089672100979

Pembimbing Akademik :

Pembimbing Skripsi I: Dr. John Pahamzah, M. Hum.

Pembimbing Skripsi II : Wieka Barathayomi, M. Hum.

Judul Skripsi : A Translation Analytis

of Proper Novns and

Translator's Ideological Tendency

Applied in Random Riggs' Mits perginners Home for feculiar Children

1. 2.

Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf Pembimbing I	Paraf Pembimbing II
22/2016	Determining research object and research title	II Took	152
a 12016	- Revise relearch outline	aples I	10 Flat /82
9/12/10/16	- pevise novel	des son	
01-03-1	7 fevrse chafter I Refere	2/	T. 800 (00
	and Novel		20
	Reuse Chapter II  O previous shelies  O also at the houel	Alegan C	(62
	of Stratz Hat Ladage of	och.	
	9 Data Collects ST/C4/P.61 TT/C4/P.76		

Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf Pembimbing I	Paraf Pembimbing II
196 2017	Chapter III III & Apen 9x	· 510	152
20/2017	chapter I; ldentes	L.	
5	Sub title - chedes The script Acc for Proposal Seminar	1	
3/10 2017	Acc for proposal seminar  Accipor proposal sem	nnar	10
		525150	10
20/2018	Data Chedy	54 Del	0
27/3 2015	Chapter 4. Peseard Finds 2	Design (	102
	Researce 1	all to allo	3
	and and the	Solet by S	

Tanggal	Catatan Mahasiswa		Paraf
4/2018	Chapter V Chapter All		3-
14-18	All for fixual	Japes -	1

## **CURRICULUM VITAE**

## A. Personal Identity

Full Name : Atika Wirda Ningsih
Date of Birth : Serang, April 27<sup>th</sup>, 1995

Gender : Female

Address : Jln Raya Cilegon KM 4, Serang

E-mail : atikawirda@gmail.com



# B. Educational Background

2001 – 2007 SDN Drangong 1 Serang

2007 – 2010 SMPN 15 Kota Serang

2010 – 2013 SMK Pertanian Negeri Kabupaten Serang

2013 – 2018 University of Sultan Ageng Tirtayasa

**Non Formal** 

2012 LIA English Course

## C. ORGANIZATIONAL EXPERIENCE

2011 - 2012 Secretary of Ambalan Ekalaya dan Dewi Sri SMK

Pertanian Kab. Serang

2014 – 2015 Member of Hubkominfo Ikatan Keluarga Mahasiswa

Bidikmisi (IKADIKSI) Untirta

2016 Volunteer of Swayanaka Indonesia

PERINGATAN III. AAAAN EN DE PERINGSTAKAAN EN DE PERINGSTAKAN EN DE PERING

 Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengan peratatan tidak merugikan Penulis. A JURT PERPUSTAKAAN UNTUKTA URT PERPUSTAKAN URT PERPUSTAKAN UNTUKTA URT PERPUSTAKAN 
3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

## **MOTTOS**



- PERINGATAN III.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan, dan atau tinjauan suatu masalah dengan
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun

## **DEDICATION**

This research paper is fondly dedicated to: RIAM SULTAN AGENTER

Two irreplaceable and amazing persons that I love the most, Bapak and



- PERINGATAN !!!

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.

  1. Dilarang mengutip sebagian/seluruh karya tulis ini untuk digandakan/diperjualbelikan.
- 2. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya tulis ilmiah, penyusunan laporan,dan atau tinjauan suatu masalah dengar
- 3. Dilarang mengumumkan sebagian/seluruhnya karya tulis ini dalam bentuk apapun